
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 回家 1916(coming Home 1916) 000001

2. 回家 1916(coming Home 1916) 000002

3. 回家 1916(coming Home 1916) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

回家 1916(Coming Home 1916)
第1/3页

['kʌmɪŋ] [həʊm]
COMING HOME
未来 家

回家

[baɪ] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]
By Edith Wharton
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright , 1916 , By Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1916年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[sevn]
VII
七

第七章

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] [rɪ'li:f] [kɔ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk]
The young men of our American Relief Corps are beginning to come back
这 年轻的 男人 的 我们的 美国人 宽慰 兵团 是 开始 到 来 后退
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] ['stɔ:riz] .
from the front with stories .
从 这 正面 和 故事 .

我们美国救援队的年轻队员们开始从前线回来，讲述他们的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [mʌnθs] — [ðə; ði] [həʊl]
There was no time to pick them up during the first months — the whole
那里 曾是 不 时间 到 挑选 他们 向上 期间 这 第一的 几个月 — 这 所有的
['bɪznəs] [wɒz; wəz] [tu:] [waɪld] [ænd; ənd] [grɪm] .
business was too wild and grim .
商业 曾是 也 荒野 和 严峻 .

头几个月根本没时间去接他们——整个行业太混乱、太残酷了。

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [dɪ'kri:st] , [bʌt; bət] [nɜ:vz] [ænd; ənd] [saɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]
The horror has not decreased , but nerves and sight are beginning to
这 恐怖 有 不是 减少 , 但 神经 和 视线 是 开始 到
[bi:; bi] ['dɪsəplɪnd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
be disciplined to it .
是 纪律严明的 到 它 .

恐惧感并未减轻，但人的神经和视力开始逐渐适应它。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
In the earlier days , moreover ,
在 这 早些时候 天 , 而且 ,

此外，在早期，

[sʌtʃ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [wʌn] [gɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['setɪŋ] [laɪk]
such fragments of experience as one got were torn from their setting like
这样的 片段 的 经验 作为 一 得到 是 撕裂 从 他们的 环境 喜欢
['bɪts] [ɒv; əv] [fleʃ] ['skætəd] [baɪ] ['ʃræpnəl] .
bits of flesh scattered by shrapnel .
比特 的 肉 疏散 经过 弹片 .

人们所获得的那些零碎的经验，就像被弹片击碎的血肉碎片一样，从它们原本的环境中撕裂开来。

[naʊ] [θɪŋz] [ðæt] [si:md] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɪŋk] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] ,
Now things that seemed disjointed are beginning to link themselves together ,
现在 事物 那 似乎 脱节的 是 开始 到 关联 他们自己 一起 ,

现在，原本看似毫不相干的事情开始联系起来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkən] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɑ:(r); ə(r)] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - ['fi:ldz] .
and the broken bones of history are rising from the battle - fields .
和 这 破碎的 骨头 的 历史 是 上升 从 这 战斗 - 字段 .

历史的残骸正从战场上重新浮现。

[ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
I can't say that , in this respect ,
我 不能 说 那 , 在 这 尊重 ,

在这方面，我不能这么说。

[ɔːl] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [kɔː(r)] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti]
all the members of the Relief Corps have made the most of their opportunity
全部 这 成员 的 这 宽慰 兵团 有 制成 这 最多 的 他们的 机会
.
:
.

救援队的所有成员都充分利用了这次机会。

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['sɪmpli] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ; ['ʌðə(r)z] , [wen] ['gəʊɪŋ] [bɪ'jɒnd]
Some are unobservant , or perhaps simply inarticulate ; others , when going beyond
一些 是 昧 , 或者 也许 简单地 不善言辞 ; 其他的 , 什么时候 去 超过
[ðə; ði] [bɔːld] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dʒɒb] ,
the bald statistics of their job ,
这 秃 统计数据 的 他们的 工作 ,

有些人观察力迟钝，或者只是不善言辞；另一些人，当他们超越工作中冷冰冰的统计数据时，

[tend] [tuː; tə] [drɒp] ['ɪntuː] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['sɪnəmə] [siːnz] ;
tend to drop into sentiment and cinema scenes ;
趋向 到 降低 进入 情绪 和 电影 场景 ;

容易陷入感伤和电影场景；

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [eɪtʃ] . ['meɪsi] [grɪr] [hæz; həz] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [təʊld]
and none but H . Macy Greer has the gift of making the thing told
和 没有任何 但 H . 梅西百货 格里尔 有 这 礼物 的 制作 这 事物 讲述
[siːm] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
seem as true as if one had seen it .
似乎 作为 真的 作为 如果 一 有 已见 它 .

只有 H. Macy Greer 拥有让故事听起来像亲眼所见一样真实的才能。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] [eɪtʃ] . ['meɪsi] [grɪr] [ðæt] [ai] [dɪ'pend] ,
So it is on H . Macy Greer that I depend ,
所以 它 是 在 H . 梅西百货 格里尔 那 我 依赖 ,

所以，我只能依靠H·梅西·格里尔了。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['məʊtə(r)] ['dæʃɪz] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['pærɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪz] [ai] ['nevə(r)] [feɪl]
and when his motor dashes him back to Paris for supplies I never fail
和 什么时候 他的 发动机 破折号 他 后退 到 巴黎 为了 补给品 我 绝不 失败
[tuː; tə] [hʌnt] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kəʊks] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
to hunt him down and coax him to my rooms for dinner and a
到 打猎 他 向下 和 哄 他 到 我的 房间 为了 晚餐 和 一个
[lɒŋ] [sɪ'gɑː(r)] .
long cigar .
长的 雪茄 .

当他驾车飞驰回巴黎采购物资时，我总是会找到他，哄他到我的房间吃晚饭，再抽一支长雪茄。

[grɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɑːd] - ['mʌsld] [juːθ] , [wɪð] ['plez(ə)nt] ['mænəz] , [ə; eɪ] ['sæləʊ] [feɪs] ,
Greer is a small hard - muscled youth , with pleasant manners , a sallow face ,
格里尔 是 一个 小的 难的 - 肌肉发达 青年 , 和 令人愉快的 礼仪 , 一个 黄褐色 脸 ,

格里尔身材矮小精壮，举止得体，面色蜡黄。

[streɪt] [hemp] - ['kʌləd] [heə(r)] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnwədnəs] .
straight hemp - coloured hair and grey eyes of unexpected inwardness .
直的 麻 - 有色 头发 和 灰色的 眼睛 的 意外 内在性 .

笔直的麻灰色头发和一双出人意料地内敛的灰色眼睛。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [θɪk] [suːp] ,
He has a voice like thick soup ,
他 有 一个 嗓音 喜欢 厚的 汤 ,

他的声音像浓汤一样。

[ænd; ənd] [spiːks] [wɪð] [ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] [drɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] ,
and speaks with the slovenly drawl of the new generation of Americans ,
和 说话 和 这 邋遢的 拖长音 的 这 新的 一代 的 美国人 ，

说话带着新一代美国人特有的邋遢拖腔。

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə'lɒŋ] [laɪk] [rɪ'lʌktənt] [dɒgz] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,
dragging his words along like reluctant dogs on a string ,
拖拽 他的 字 沿着 喜欢 不情愿的 狗 在 一个 细绳 ，

他的话语拖沓冗长，就像被牵着绳子的不情愿的小狗一样。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [gɪvz] .
and depriving his narrative of every shade of expression that intelligent intonation gives .
和 剥夺 他的 叙述 的 每一个 阴影 的 表达 那 聪明的 语调 给予 .

并使他的叙述失去了所有富有表现力的语调。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [wʌn] [siː] ['iːv(ə)n] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɒgi] [vɔɪs] [əb'skjuəz] .
But his eyes see so much that they make one see even what his foggy voice obscures .
但 他的 眼睛 看 所以 很多 那 他们 制作 一 看 甚至 什么 他的 雾蒙蒙的 嗓音 模糊不清 .

但他的眼睛洞察一切，甚至能让人看清他含糊不清的声音所掩盖的事物。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] , [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'ʌtərəbli] [sæd] ,
Some of his tales are dark and dreadful , some are unutterably sad ,
一些 的 他的 故事 是 黑暗的 和 可怕 ， 一些 是 难以言喻 伤心 ，

他的一些故事阴暗恐怖，一些故事令人无比悲伤。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [lɑːf] [ɒv; əv] ['aɪrəni] .
and some end in a huge laugh of irony .
和 一些 结尾 在 一个 巨大的 笑 的 讽刺 .

有些故事以巨大的讽刺性笑声结尾。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [hɪə(r)] .
I am not sure how I ought to classify the one I have written down here .
我 是 不是 当然 如何 我 应该 到 分类 这 一 我 有 书面 向下 这里 .

我不太确定应该如何对我在这里写下的这个进行分类。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɒn] [maɪ][fɜːst] [dæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːðən] ['faɪtɪŋ] [laɪn] — [grɪr] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] —
ON my first dash to the Northern fighting line — Greer told me the other night —
在 我的 第一的 短跑 到 这 北方 斗争 线 — 格里尔 讲述 我 这 其他 夜晚 —
[ai] ['kærid] [sə'plaɪz] [tuː; tə][æn; ən] ['æmbjələns] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]
I carried supplies to an ambulance where the surgeon asked me to have
我 携带 补给品 到 一个 救护车 在哪里 这 外科医生 问 我 到 有
[ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['bædli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz]
a talk with an officer who was badly wounded and fretting for news
一个 讲话 和 一个 官 WHO 曾是 糟糕 受伤 和 烦躁 为了 消息
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv] [frɑːns] .
of his people in the east of France .
的 他的 人们 在 这 东方 的 法国 .

格里尔前几天晚上告诉我，在我第一次冲向北方战线时，我把补给品送到一辆救护车上，外科医生让我和一位身负重伤、焦急地等待着法国东部部下消息的军官谈谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [lef'tenənt] , [trɪm] [ænd; ənd] [slɪm] ,
He was a young Frenchman , a cavalry lieutenant , trim and slim ,
他 曾是 一个 年轻的 法国人 ， 一个 骑兵 中尉 ， 修剪 和 苗条的 ，

他是一位年轻的法国人，骑兵中尉，身材精瘦匀称。

[wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [bluː] [aɪz] [ðæt] [ai] [laɪkt] .
with a pleasant smile and obstinate blue eyes that I liked .
和 一个 令人愉快的 微笑 和 顽固 蓝色的 眼睛 那 我 喜欢 .

她有着令人愉悦的笑容和我喜欢的那双固执的蓝眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][ɒn] [taɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] .
He looked as if he could hold on tight when it was worth his while .
他 看起来 作为 如果 他 可以 抓住 在 紧的 什么时候 它 曾是 值得 他的 尽管 .

他看起来好像在值得的时候能够紧紧抓住机会。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][leg] [smæʃt] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['faɪtɪŋ] [ɪn]
He had had a leg smashed , poor devil , in the first fighting in
他 有 有 一个 腿 粉碎 ， 贫穷的 魔鬼 ， 在 这 第一的 斗争 在
['flɑːndəz] ,
Flanders ,
弗兰德斯 ，

可怜的家伙，他在弗兰德斯的第一场战斗中腿被打断了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['drægɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['skwɒlɪd][kæmp] - ['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)]
and had been dragging on for weeks in the squalid camp - hospital where
和 有 到过 拖拽 在 为了 周 在 这 肮脏的 营 - 医院 在哪里
[ai] [faʊnd] [hɪm] .
I found him .
我 成立 他 .

他在我发现他的那间肮脏的营地医院里已经奄奄一息好几个星期了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [weɪst] ['eni] [wɜːdz] [ɒn] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] .
He didn't waste any words on himself , but began at once about his family .
他 没有 浪费 任何 字 在 他自己 ， 但 开始 在 一次 关于 他的 家庭 .

他没有浪费任何时间谈论自己，而是直接开始谈论他的家人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] , [wen] [ðə; ði][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] , [æt; ət][ðeə(r)] ['kʌntri] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
They were living , when the war broke out , at their country - place in the
他们 是 活的 ，什么时候 这 战争 打破 出去 ， 在 他们的 国家 - 地方 在 这
[vəʊʒiz] ;
Vosges ;
孚日山脉 ；

战争爆发时，他们居住在孚日山脉的乡间别墅里；

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ə'læn] ,
his father and mother , his sister , just eighteen , and his brother Alain ,
他的 父亲 和 母亲 , 他的 姐姐 , 只是 十八 , 和 他的 兄弟 阿兰 ,
[tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] .
two years younger .
二 年 年轻 .

他的父母、年仅十八岁的妹妹，以及比他小两岁的弟弟阿兰。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [kʊŋt] [diː] - , [hæd; həd] ['mærid] [leɪt] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
His father , the Comte de Réchamp , had married late in life , and was
他的 父亲 , 这 孔特 德 - , 有 已婚 晚的 在 生活 , 和 曾是
['əʊvə(r)]['sev(ə)nti] :
over seventy :
超过 七十 :

他的父亲雷尚伯爵晚婚，当时已年过七旬：

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['jʌŋgə] , [wɒz; wəz]['krɪp(ə)ld] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]
his mother , a good deal younger , was crippled with rheumatism ; and there
他的 母亲 , 一个 好的 交易 年轻 , 曾是 残疾的 和 风湿病 ; 和 那里
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他的母亲比他年轻得多，却饱受风湿病的折磨；而且，

[bɪ'saɪdz] — [tuː; tə] [raʊnd] [ɒf] [ðə; ði] [gruːp] — [ə; eɪ] ['helpləs] [bʌt; bət] [ɪn'tensli] [ə'laɪv][ænd; ənd]
besides — to round off the group — a helpless but intensely alive and
除了 — 到 圆形的 离开 这 团体 — 一个 无助 但 强烈地 活 和
[ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] [ə'baʊt] [huːm] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rɪ'vɒlvd] .
domineering old grandmother about whom all the others revolved .
盛气凌人 老的 祖母 关于 谁 全部 这 其他的 旋转 .

此外，为了使这个群体更加完整，还有一位无助但充满活力且专横跋扈的老奶奶，其他所有人都围绕着她转。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [frentʃ] ['fæmɪlɪz] [hæŋ] [tə'geðə(r)] ,
You know how French families hang together ,
你 知道 如何 法语 家庭 悬挂 一起 ,

你知道法国家庭是如何团结在一起的，

[ænd; ənd] [θrəʊ] [aʊt] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [meɪk] [njuː] [ruːts] [bʌt; bət] [kiːp] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl]
and throw out branches that make new roots but keep hold of the central
和 扔 出去 分支 那 制作 新的 根 但 保持 抓住 的 这 中央
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,

并舍弃那些能生新根但仍与中心主干相连的枝条。

[laɪk] [ðæt] [triː] — [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ? — [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ɪn] [bʊks] [ə'baʊt][ðə; ði]
like that tree — what's it called ? — that they give pictures of in books about the
喜欢 那 树 — 是什么 它 称为 ? — 那 他们 给 图片 的 在 图书 关于 这
[iːst] .
East .
东方 .

就像那种树——它叫什么来着？——在有关东方的书籍里有图片展示的那种树。

[dʒiːn][diː] - — [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [lɛf'tɛnənts] [neɪm] — [təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['fæməli][wɒz; wəz]
Jean de Réchamp — that was my lieutenant's name — told me his family was
让 德 - — 那 曾是 我的 中尉的 姓名 — 讲述 我 他的 家庭 曾是
[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [keɪs] .
a typical case .
一个 典型的 案件 .

让·德·雷尚——那是我中尉的名字——告诉我，他的家庭就是一个典型的例子。

“ [wɪr] ['veri] ['prɒvɪns] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We're very province , ” he said .
“ 是 非常 省 , ” 他 说 .

“我们非常保守，”他说。

“ [maɪ]['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][æt; ət] - [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] .
“ My people live at Réchamp all the year .
“ 我的 人们 居住 在 - 全部 这 年 .

“我的族人一年四季都住在雷尚。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['nænsi] — ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [oʊ'tɛl] — [bʌt; bət][maɪ]['peərənts]
We have a house at Nancy — rather a fine old hôtel — but my parents
我们 有 一个 房子 在 南希 — 相当 一个 美好的 老的 酒店 — 但 我的 父母
[gəʊ][ðeə(r)]['əʊnli][wʌns][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ,
go there only once in two or three years ,
去 那里 仅有的 一次 在 二 或者 三 年 ,

我们在南锡有一栋房子——一座相当不错的古老旅馆——但我父母每两三年才去那里一次。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
for a few weeks .
为了 一个 很少 周 .

持续几周。

[ðæts] ['aʊə(r)] - ['siːz(ə)n] .
That's our ' season .
那就是 我们的 - 季节 .

那就是我们的“季节”。

- . . . [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] !
' . . . Imagine the point of view !
- . . . 想象 这 观点 的 看法 !

……想象一下这个视角！

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][doʊnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] . . . .
Or rather don't , because you couldn't . . . .
或者 相当 不 , 因为 你 不能 . . . .

或者说，你根本就做不到……

” ([hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
” (He had been about the world a good deal , and known something of
” (他 有 到过 关于 这 世界 一个 好的 交易 , 和 已知 某物 的
['ʌðə(r)] ['æŋglz] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .)
other angles of vision .)
其他 角度 的 想象 .)

（他游历过世界各地，对其他视角有所了解。）

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɒv; əv] [ðɪs] ['helpləs] [ɪk'spəʊzd]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [wɜːd] —
of this helpless exposed little knot of people he had had no word —
的 这 无助 裸露 小的 结 的 人们 他 有 有 不 单词 —
['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] — [sɪns] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['ɔːgəst] .
simply nothing — since the first of August .
简单地 没有什么 — 自从 这 第一的 的 八月 .

自 8 月 1 日以来，他一直没有收到这群无助、孤立无援的小伙伴的任何消息——一点消息也没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] , ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət] - , [wen] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] .
He was at home , staying with them at Réchamp , when war broke out .
他 曾是 在 家 , 入住 和 他们 在 - , 什么时候 战争 打破 出去 .

战争爆发时，他正和家人待在雷尚的家中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][m'əʊbəlˌaɪzd][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ,
He was mobilised the first day ,
他 曾是 动员起来 这 第一的 天 ，

他第一天就被征召入伍了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][taɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz][træps]['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːt][ænd; ənd] [dæʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
and had only time to throw his traps into a cart and dash to the
和 有 仅有的 时间 到 扔 他的 陷阱 进入 一个 大车 和 短跑 到 这
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

他只来得及把陷阱扔进一辆马车里，然后冲向车站。

[hɪz; ɪz]['depəʊ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [frɑːns] ,
His depot was on the other side of France ,
他的 仓库 曾是 在 这 其他 边 的 法国 ，

他的仓库在法国的另一边。

[ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [iːst] [baɪ][meɪl][ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli]
and communications with the East by mail and telegraph were completely
和 通讯 和 这 东方 经过 邮件 和 电报 是 完全地
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [wiːks] .
interrupted during the first weeks .
中断 期间 这 第一的 周 .

在最初几周，与东方的邮件和电报通讯完全中断。

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wɒz; wəz][sent][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn] ,
His regiment was sent at once to the fighting line ,
他的 团 曾是 发送 在 一次 到 这 斗争 线 ，

他的部队立即被派往前线作战。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [njuːz] [hiː; hi][gɒt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ɒk'təʊbə(r)] ,
and the first news he got came to him in October ,
和 这 第一的 消息 他 得到 来了 到 他 在 十月 ，

他收到的第一条消息是在十月份。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪ] [ɪn][ə; eɪ]['pærɪs]['peɪpə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld] , ['seɪɪŋ] : “ [ðə; ði] ['enəmi]
from a communiqué in a Paris paper a month old , saying : “ The enemy
从 一个 公报 在 一个 巴黎 纸 一个 月 老的 ， 说 ： “ 这 敌人
['jestədeɪ] [ˌriː'tʊk] - .
yesterday retook Réchamp .
昨天 重新夺回 - .

一个月前巴黎一家报纸刊登的一则公报称：“敌人昨天重新占领了雷尚。”

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ded] ['saɪləns] : [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][left][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [tuː; tə]
” After that , dead silence : and the poor devil left in the trenches to
” 后 那 ， 死的 沉默 ： 和 这 贫穷的 魔鬼 左边 在 这 战壕 到
[daɪ'dʒest] [ðæt] “ [ˌriː'tʊk] ” !
digest that “ retook ” !
消化 那 “ 重新夺回 ” ！

“之后，一片死寂：可怜的家伙被留在战壕里消化‘夺回’这个事实！”

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ; [ænd; ənd][men] ['beərɪŋ]
There are thousands and thousands of just such cases ; and men bearing
那里 是 数千 和 数千 的 只是 这样的 案例 ； 和 男人 轴承
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

这样的案例数以千计；而患有这些案例的人，

[ænd; ənd] ['krækɪŋ] [dʒəʊks] , [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
and cracking jokes , and hitting out as hard as they can .
和 裂纹 笑话 , 和 击中 出去 作为 难的 作为 他们 能 .

他们一边开玩笑，一边使出浑身解数进行攻击。

[dʒiːn] [diː] - [njuː] [ðɪs] ,
Jean de Réchamp knew this ,
让 德 - 知道 这 ,

让·德·雷尚知道这一点。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kræk] [dʒəʊks] [tuː] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [leg] [smæʃt] [dʒʌst] ['ɑːftəwəd] ,
and tried to crack jokes too — but he got his leg smashed just afterward ,
和 尝试 到 裂缝 笑话 也 — 但 他 得到 他的 腿 粉碎 只是 之后 ,

他还试图讲笑话——但随后他的腿就被打断了。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [sɪns] [id] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [strɔː] ['pælət] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] - ['blæŋkit] ,
and ever since he'd been lying on a straw pallet under a horse - blanket ,
和 曾经 自从 他会 到过 说谎 在 一个 稻草 托盘 在下面 一个 马 - 毯子 ,

自从他躺在铺着稻草的垫子上，盖着马毯之后，

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ - [ˌriː'teɪkən] . ”
saying to himself : “ Réchamp retaken . ”
说 到 他自己 : “ - 重新夺回 . ”

他自言自语道：“雷尚被重新夺回了。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [smaɪl] ,
“ Of course , ” he explained with a weary smile ,
“ 的 课程 , ” 他 解释 和 一个 厌倦 微笑 ,

“当然，”他疲惫地笑着解释道。

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɒt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [bæg] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt]
“ as long as you can tot up your daily bag in the trenches it's a sort
“ 作为 长的 作为 你 能 总计 向上 你的 日常的 包 在 这 战壕 它是 一个 种类
[ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ðəʊ] [ai] [dəʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [waɪ] ;
of satisfaction — though I don't quite know why ;
的 满意 — 尽管 我 不 相当 知道 为什么 ;

“只要你能在战壕里清点好每天的开销，就会有一种满足感——虽然我不太明白为什么；

['enihaʊ] , [jʊr; jər] [səʊ] [ded] - [biːt] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [nəʊ] [driːmz] [kʌm] .
anyhow , you're so dead - beat at night that no dreams come .
无论如何 , 你是 所以 死的 - 打 在 夜晚 那 不 梦境 来 .

总之，你晚上太没出息了，所以什么梦都做不了。

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌn] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [wʌns]
But lying here staring at the ceiling one goes through the whole business once
但 说谎 这里 凝视 在 这 天花板 一 去 通过 这 所有的 商业 一次
[æn; ən] ['aʊə(r)] ,
an hour ,
一个 小时 ,

但是，像这样躺在这里盯着天花板，每小时都要经历一遍整个过程。

[æt; ət] [ðə; ði] [liːst] : [ðə; ði] [ə'tæk] , [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['ruːɪnz] . . . [ænd; ənd] [wɜːs] . . . .
at the least : the attack , the slaughter , the ruins . . . and worse . . . .
在 这 至少 : 这 攻击 , 这 屠宰 , 这 废墟 . . . 和 更糟 . . . .

至少有：袭击、屠杀、废墟……甚至更糟……

['hævnt] [ai] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [biːn]
Haven't I seen and heard things enough on this side to know what's been
还没有 我 已见 和 听到 事物 足够的 在 这 边 到 知道 是什么 到过
['hæpənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ?
happening on the other ?
发生 在 这 其他 ?

难道我在这边看到的、听到的还不够多，还不足以了解那边发生的事情吗？

[doʊnt][traɪ][tuː; tə]['ʃʊgə(r)][ðə; ði][dəʊs] .
Don't try to sugar the dose .
不 尝试 到 糖 这 剂量 .

不要试图用糖来减轻剂量。

[ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['bɪtə(r)] .
I like it bitter .
我 喜欢 它 苦的 .

我喜欢苦的。

” [ai][wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd][ai] [went] [bæk] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː]
” I was three days in the neighbourhood , and I went back every day to see
” 我 曾是 三 天 在 这 邻里 , 和 我 去 后退 每一个 天 到 看
[hɪm] .
him .
他 .

“我在那附近住了三天，每天都去看他。”

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ɒv; əv][maɪ] ['getɪŋ]
He liked to talk to me because he had a faint hope of my getting
他 喜欢 到 讲话 到 我 因为 他 有 一个 头晕的 希望 的 我的 获得
[njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['pærɪs] .
news of his family when I returned to Paris .
消息 的 他的 家庭 什么时候 我 返回 到 巴黎 .

他喜欢和我说话，因为他隐隐希望我回到巴黎后能得到他家人的消息。

[ai]['hædnt] [mʌtʃ] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['telɪŋ] [hɪm][səʊ] .
I hadn't much myself , but there was no use telling him so .
我 之前没有 很多 我 , 但 那里 曾是 不 使用 讲述 他 所以 .

我自己也没多少钱，但告诉他也没用。

[bɪ'saɪdz] , [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
Besides , things change from day to day ,
除了 , 事物 改变 从 天 到 天 ,

此外，情况每天都在变化。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [get] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai]
and when we parted I promised to get word to him as soon as I
和 什么时候 我们 分手了 我 承诺 到 得到 单词 到 他 作为 很快 作为 我
[kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] .
could find out anything .
可以 寻找 出去 任何事物 .

我们分别时，我答应他一旦得到任何消息就会立即通知他。

[wiː; wi][bəuθ] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
We both knew , of course ,
我们 两个都 知道 , 的 课程 ,

我们俩当然都知道。

[ðæt] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tɪl] - [wɒz; wəz]['teɪkən][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] — [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]
that that would not be till Réchamp was taken a third time — by his own
那 那 会 不是 是 直到 - 曾是 已采取 一个 第三 时间 — 经过 他的 自己的
[truːps] ;
troops ;
军队 ;

直到雷尚第三次被自己的部队俘虏，这种情况才会改变；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ðeə(r)] , [ɔː(r)][nɪə(r)][ðeə(r)] ,
and perhaps soon after that , I should be able to get there , or near there ,
和 也许 很快 后 那 , 我 应该 是 有能力的 到 得到 那里 , 或者 靠近 那里 ,

或许不久之后，我应该就能到达那里，或者离那里很近。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz][maɪ'self] .
and make enquiries myself .
和 制作 查询 我 .

并亲自进行调查。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fə'get] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['fæməli] ['fəʊtəgræfs]
To make sure that I should forget nothing , he drew the family photographs
到 制作 当然 那 我 应该 忘记 没有什么 , 他 画 这 家庭 照片
[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
from under his pillow ,
从 在下面 他的 枕头 ,

为了确保我不会忘记任何事情，他从枕头底下拿出了家庭照片。

[ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] - ['grænmʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]
and handed them over : the little witch - grandmother , with a face like a
和 递交 他们 超过 : 这 小的 巫婆 - 祖母 , 和 一个 脸 喜欢 一个
['wɪðəd] ['wɔːlnʌt] ,
withered walnut ,
干枯 核桃 ,

然后把他们交给了他们：那个长着一张枯萎核桃般脸的小巫婆奶奶，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [faɪn] ['brəʊkən] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊmən] [nəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk]
the father , a fine broken - looking old boy with a Roman nose and a weak
这 父亲 , 一个 美好的 破碎的 - 寻找 老的 男生 和 一个 罗马 鼻子 和 一个 虚弱的
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

父亲，一个面容憔悴、略显憔悴的老者，有着高挺的鼻梁和略显单薄的下巴。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ɪn] [kreɪp] , ['sɪmp(ə)l] , ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)]['dɪtəʊ] ,
the mother , in crape , simple , serious and provincial , the little sister ditto ,
这 母亲 , 在 黑纱 , 简单的 , 严肃的 和 省级 , 这 小的 姐姐 同上 ,
[ænd; ənd][ə'læn] ,
and Alain ,
和 阿兰 ,

母亲身着绉纱，朴素、严肃、乡土气息浓厚；妹妹也一样；还有阿兰。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] — [dʒʌst][ðə; ði][eɪdʒ][ðə; ði] [bruːts] [hæv; həv] [biːn] ['kæriɪŋ] [ɒf] [tuː; tə]['dʒɜːmən]
the young brother — just the age the brutes have been carrying off to German
这 年轻的 兄弟 — 只是 这 年龄 这 野蛮人 有 到过 携带 离开 到 德语
['prizənz] — [æn; ən]['əʊvə(r)] - [grəʊn] [θred] - ['peɪpə(r)] [bɔɪ] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]
prisons — an over - grown thread - paper boy with too much forehead and
监狱 — 一个 超过 - 生长 线 - 纸 男生 和 也 很多 前额 和
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

那个小弟弟——正是那些恶徒们掳走送往德国监狱的那个年纪——一个身材高大、瘦骨嶙峋的男孩，额头和眼睛都显得过大。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['mʌs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['bɒdi] .
and not a muscle in his body .
和 不是 一个 肌肉 在 他的 身体 .

他身上没有一丝肌肉。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['fæməli] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði]
A charming - looking family , distinguished and amiable ; but all , except the
一个 迷人 - 寻找 家庭 , 杰出的 和 可亲 ; 但 全部 , 除了 这
['grænmʌðə(r)] , ['rɑːðə(r)]['juːʒuəl] .
grandmother , rather usual .
祖母 , 相当 通常 .

这是一个外表迷人、出身高贵、和蔼可亲的家庭；但除了祖母之外，其他人都相当普通。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [ɪn][sets] .
The kind of people who come in sets .
这 种类 的 人们 WHO 来 在 套 .

成群结队出现的人。

[æz; əz][ai] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
As I pocketed the photographs I noticed that another lay face down by his pillow .
作为 我 口袋 这 照片 我 注意到 那 其他 躺 脸 向下 经过 他的 枕头 .

当我把照片放进口袋时，我注意到另一张照片面朝下躺在他的枕头旁。

“ [ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː] ?
“ Is that for me too ?
“ 是 那 为了 我 也 ?

“这也适用于我吗？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[hiː; hi] ['kʌləd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ai][hæd; həd] ['blʌndə] .
He coloured and shook his head , and I felt I had blundered .
他 有色 和 摇晃 他的 头 , 和 我 毛毡 我 有 犯错 .

他脸红了，摇了摇头，我觉得自己犯了个错误。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
But after a moment he turned the photograph over and held it out .
但 后 一个 片刻 他 转向 这 照片 超过 和 握住 它 出去 .

但过了一会儿，他把照片翻过来递了过去。

“ [ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ai][ˌeɪ 'em][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] .
“ It's the young girl I am engaged to .
“ 它是 这 年轻的 女孩 我 是 已订婚的 到 .

“她是我未婚妻。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] - ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ]['peərənts] [wen] [wɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] ;
She was at Réchamp visiting my parents when war was declared ;
她 曾是 在 - 访问 我的 父母 什么时候 战争 曾是 声明 ;

战争爆发时，她正在雷尚探望我的父母；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ai][dɪd] . . . .
but she was to leave the day after I did . . . .
但 她 曾是 到 离开 这 天 后 我 做过 . . . .

但她要在我离开的第二天走……

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
” He hesitated .
” 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] . . . .
“ There may have been some difficulty about her going . . . .
“ 那里 可能 有 到过 一些 困难 关于 她 去 . . . .

“她去那里可能遇到了一些困难……”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt] [ə'weɪ] . . . .
I should like to be sure she got away . . . .
我 应该 喜欢 到 是 当然 她 得到 离开 . . . .

我想确认她已经逃脱了……

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['iːvɒn] ['meɪloʊ] .
Her name is Yvonne Malo .
她 姓名 是 伊冯娜 马洛 .

她的名字是伊冯娜·马洛。

” [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
” He did not offer me the photograph , and I did not need it .
” 他 做过 不是 提供 我 这 照片 , 和 我 做过 不是 需要 它 .

“他没有给我那张照片，我也不需要它。”

[ðæt] [gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] !
That girl had a face of her own !
那 女孩 有 一个 脸 的 她 自己的 !

那个女孩长着一张独一无二的脸!

[dɑːk] [ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd] ['splendɪd] : [ə; eɪ] [taɪp] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['steərɪŋ] .
Dark and keen and splendid : a type so different from the others that I found myself staring .
黑暗的 和 敏锐的 和 灿烂 : 一个 类型 所以 不同的 从 这 其他的 那 我 成立 我 凝视 .

深邃、锐利、绚丽：这种类型与其他类型如此不同，以至于我忍不住盯着它看。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sed] “ [mɑː][ˌfiːɑːn'seɪ] ” [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ['betə(r)] .
If he had not said “ ma fiancée ” I should have understood better .
如果 他 有 不是 说 “ 玛 未婚妻 ” 我 应该 有 理解 更好的 .

如果他没说“我的未婚妻”，我应该能更好地理解。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [hiː; hi] [went] [ɒn] : “ [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [ɪn]['pærɪs] .
After another pause he went on : “ I will give you her address in Paris .
后 其他 暂停 他 去 在 : “ 我 将要 给 你 她 地址 在 巴黎 .

停顿片刻后，他继续说道：“我会把她在巴黎的地址给你。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['fæməli] : [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə'ləʊn] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] .
She has no family : she lives alone — she is a musician .
她 有 不 家庭 : 她 生活 独自的 — 她 是 一个 音乐家 .

她没有家人，独自生活，她是一位音乐家。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
Perhaps you may find her there .
也许 你 可能 寻找 她 那里 .

或许你会在那里找到她。

” [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] ['diːpənd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] :
” His colour deepened again as he added :
” 他的 颜色 加深 再次 作为 他 额外 :

他脸色再次变深，补充道：

“ [bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] — [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] .
“ But I know nothing — I have had no news of her either .
“ 但 我 知道 没有什么 — 我 有 有 不 消息 的 她 任何一个 .

“但我什么都不知道——我也没有她的任何消息。”

” [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [ai] [sə'dʒestid] : “ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['fæməli] ,
” To ease the silence that followed I suggested : “ But if she has no family ,
” 到 舒适 这 沉默 那 随后 我 建议 : “ 但 如果 她 有 不 家庭 ,

为了打破随之而来的沉默，我建议道：“但如果她没有家人，

[ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] ,
wouldn't she have been likely to stay with your people ,
不会 她 有 到过 可能 到 停留 和 你的 人们 ,

她难道不会留在你们那里吗?

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][nɒt] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ? ”
and wouldn't that be the reason of your not hearing from her ? ”
和 不会 那 是 这 原因 的 你的 不是 听力 从 她 ? ”

那是不是你一直联系不上她的原因呢?

" [əʊ] , [nəʊ] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [steɪd] .
" Oh , no — I don't think she stayed .
" 哦 , 不 — 我 不 思考 她 入住 .

"哦，不——我觉得她没有留下来。"

" [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : " [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
" He seemed about to add : " If she could help it ,
" 他 似乎 关于 到 添加 : " 如果 她 可以 帮助 它 ,

他似乎还想补充一句："如果她能帮上忙的话，

" [bʌt; bət] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][slɪd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
" but shut his lips and slid the picture out of sight .
" 但 关闭 他的 嘴唇 和 滑行 这 图片 出去 的 视线 .

但他闭上了嘴，把照片偷偷藏了起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][gɒt] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][ai] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .
As soon as I got back to Paris I made enquiries , but without result .
作为 很快 作为 我 得到 后退 到 巴黎 我 制成 查询 , 但 没有 结果 .

我一回到巴黎就进行了询问，但没有结果。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
The Germans had been pushed back from that particular spot after a
这 德国人 有 到过 推动 后退 从 那 特别的 点 后 一个
['fɔːtˌnaɪts] [ˌɪntə'mɪtənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;
fortnight's intermittent occupation ;
两周的 间歇性的 职业 ;

在断断续续占领两周后，德军已从该地撤退；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [baɪ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] ,
but their lines were close by , across the valley ,
但 他们的 线条 是 关闭 经过 , 穿过 这 谷 ,

但他们的防线就在山谷对面，很近。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][net] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] .
and Réchamp was still in a net of trenches .
和 - 曾是 仍然 在 一个 网 的 战壕 .

雷尚仍然身处战壕的包围圈中。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nəʊ] [njuːz] [kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
No one could get to it , and apparently no news could come from it
不 一 可以 得到 到 它 , 和 显然 不 消息 可以 来 从 它
.
.
.

没有人能接近它，而且显然也无法从中传出任何消息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð]
For the moment , at any rate , I found it impossible to get in touch with
为了 这 片刻 , 在 任何 速度 , 我 成立 它 不可能的 到 得到 在 触碰 和
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

至少目前来看，我根本无法联系到这个地方。

[maɪ][ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] ['mɪs] .
My enquiries about Mlle .
我的 查询 关于 小姐 .

我询问有关小姐的问题。

['meɪloʊ][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] .
Malo were equally unfruitful .
马洛 是 同样地 毫无成果 .

Malo 也同样没有取得任何成果。

[ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dres] - [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [ˌem 'iː] , ['sʌmweə(r)] [ɒf] [ɪn] ['pæsi] ,
I went to the address Réchamp had given me , somewhere off in Passy ,
我 去 到 这 地址 - 有 给定 我 , 某处 离开 在 帕西 ,

我去了雷尚给我的地址，那是在帕西镇的某个偏僻地方。

[ə'mʌŋ] ['ɡaːdnz] , [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] " [skweə(r)] , " [nəʊ] [daʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['ɒblɒŋ] :
among gardens , in what they call a " Square , " no doubt because it's oblong :
之中 花园 , 在 什么 他们 称呼 一个 " 正方形 , " 不 怀疑 因为 它是 长方形 :

在花园之中，在一个他们称之为"广场"的地方，毫无疑问是因为它是长方形的：

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['nærəʊ] [kɔːt] [wɪð] [iːs'θetɪk] - ['lʊkɪŋ] ['stjuːdiəʊ] ['bɪldɪŋz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
a kind of long narrow court with aesthetic - looking studio buildings round it .
一个 种类 的 长的 狭窄的 法庭 和 审美的 - 寻找 工作室 建筑物 圆形的 它 .

一个狭长的庭院，周围环绕着外观优美的工作室建筑。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

['meɪloʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] , [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [sed] ,
Malo lived in one of them , on the top floor , the concierge said ,
马洛 居住地 在 一 的 他们 , 在 这 顶部 地面 , 这 门房 说 ,

门房说，马洛就住在其中一间顶层公寓里。

[ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [bɪɡ] ['stjuːdiəʊ] ['wɪndəʊ] ,
and I looked up and saw a big studio window ,
和 我 看起来 向上 和 锯 一个 大的 工作室 窗户 ,

我抬头一看，看到一扇很大的工作室窗户。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ruːf] - ['terəs] [wɪð] [ded] [ɡɔːdz] ['dæŋɡ(ə)lɪŋ; 'dæŋɡlɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɜːɡələ] .
and a roof - terrace with dead gourds dangling from a pergola .
和 一个 屋顶 - 阳台 和 死的 葫芦 悬挂 从 一个 凉棚 .

屋顶露台上，凉棚下悬挂着枯萎的葫芦。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv]
But she wasn't there , she hadn't been there , and they had no news of
但 她 不是 那里 , 她 之前没有 到过 那里 , 和 他们 有 不 消息 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但她不在那里，她一直没去过那里，他们也没有她的消息。

[ai] [rəʊt] [tuː; tə] - [ɒv; əv] [maɪ] ['dʌb(ə)l] ['feɪljə(r)] , [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]
I wrote to Réchamp of my double failure , he sent me back a line of
我 写道 到 - 的 我的 双倍的 失败 , 他 发送 我 后退 一个 线 的
[θæŋks] ;
thanks ;
谢谢 ;

我写信告诉雷尚我的双重失败，他回信表示感谢；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ai] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .
and after that for a long while I heard no more of him .
和 后 那 为了 一个 长的 尽管 我 听到 不 更多的 的 他 .

此后很长一段时间，我都没有听到他的消息。

[baɪ] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [həʊld] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ɪn]
By the beginning of November the enemy's hold had begun to loosen in
经过 这 开始 的 十一月 这 敌人的 抓住 有 开始 到 松开 在
[ðə; ði] ['ɑːrˌɡɑːn] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [vəʊʒiz] ,
the Argonne and along the Vosges ,
这 阿贡 和 沿着 这 孚日山脉 ,

到11月初，敌人在阿尔贡地区和孚日山脉一带的控制开始松动。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
and one day we were sent off to the East with a couple of
和 一 天 我们 是 发送 离开 到 这 东方 和 一个 夫妻 的
['æmbjələns] .
ambulances .
救护车 .

有一天，我们被派往东部，带着几辆救护车。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['mɪlətri] ['ʃəufə, ʃəu'fəː] ,
Of course we had to have military chauffeurs ,
的 课程 我们 有 到 有 军队 司机 ，

当然，我们得配备军方司机。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] ['æmbjələns] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feləʊ] [ai] [njuː] .
and the one attached to my ambulance happened to be a fellow I knew .
和 这 一 随附的 到 我的 救护车 发生 到 是 一个 同伴 我 知道 .

而我救护车上的那个人，碰巧是我认识的人。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['stɑːtɪd] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [ruːt] [wɪð] [hɪm] , [ai] [sed] :
The day before we started , in talking over our route with him , I said :
这 天 前 我们 开始 ， 在 说 超过 我们的 路线 和 他 ， 我 说 ：

出发前一天，我和他商量路线时说：

“ [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kæn; kən]['mænɪdʒ][tuː; tə][get][tuː; tə] - [naʊ] ?
“ I suppose we can manage to get to Réchamp now ?
“ 我 认为 我们 能 管理 到 得到 到 - 现在 ？

“我想我们现在应该可以到达雷尚了吧？”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [id] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] .
” He looked puzzled — it was such a little place that he'd forgotten the name .
” 他 看起来 困惑 — 它 曾是 这样的 一个 小的 地方 那 他会 被遗忘的 这 姓名 .

他一脸困惑——那是个很小的地方，他都忘了它的名字。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] ?
“ Why do you want to get there ?
“ 为什么 做 你 想 到 得到 那里 ？

你为什么想去那里?

” [hiː; hi] [w'ʌndəd] .
” he wondered .
” 他 想知道 .

他心想。

[ai][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
I told him , and he gave an exclamation .
我 讲述 他 ， 和 他 给予 一个 感叹 .

我告诉他之后，他惊呼了一声。

“ [gʊd] [gɒd] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 ！

“我的天哪！

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !
Of course — but how extraordinary !
的 课程 — 但 如何 非凡的 ！

当然——但这真是太不可思议了！

[dʒiːn][diː] - [hɪə(r)] [naʊ] , [ɪn]['pærɪs] , [tuː] [leɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd]['draɪvɪŋ]
Jean de Réchamp's here now , in Paris , too lame for the front , and driving
让 德 - 这里 现在 , 在 巴黎 , 也 瘸 为了 这 正面 , 和 驾驶
[ə; eɪ]['məʊtə(r)] .
a motor .
一个 发动机 .

让·德·雷尚现在在巴黎，腿脚不便，无法上前线，只能开车。

" [wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] :
" We stared at each other , and he went on :
" 我们 凝视 在 每个 其他 , 和 他 去 在 :

我们互相凝视着，他继续说道：

" [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] — [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" He must take my place — he must go with you .
" 他 必须 拿 我的 地方 — 他 必须 去 和 你 .

"他必须代替我——他必须和你一起走。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
I don't know how it can be done ; but done it shall be .
我 不 知道 如何 它 能 是 完毕 ; 但 完毕 它 将 是 .

我不知道该如何做到，但一定会做到。

" [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
" Done it was ,
" 完毕 它 曾是 ,

"完成了。"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ai] [faʊnd] [dʒiːn][diː] - [æt; ət][ðə; ði] [wiːl]
and the next morning at daylight I found Jean de Réchamp at the wheel
和 这 下一个 早晨 在 日光 我 成立 让 德 - 在 这 车轮
[ɒv; əv][maɪ][kɑː(r)] .
of my car .
的 我的 车 .

第二天清晨，天刚亮，我就发现让·德·雷尚正坐在我的车里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ai][hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['hɒspɪt(ə)l] ;
He looked another fellow from the wreck I had left in the Flemish hospital ;
他 看起来 其他 同伴 从 这 破坏 我 有 左边 在 这 弗拉芒语 医院 ;

他看起来像是我在弗拉芒医院留下的残骸中的另一个人；

[ɔːl] [meɪd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [æk'tɪvəti] , [bʌt; bət]['əʊldə] , [ænd; ənd] [wɪð] [laɪnz] [ə'baʊt]
all made over , and burning with activity , but older , and with lines about
全部 制成 超过 , 和 燃烧 和 活动 , 但 老 , 和 和 线条 关于
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

焕然一新，活力四射，但年纪大了，眼角也出现了皱纹。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [njuːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] ,
He had had news from his people in the interval ,
他 有 有 消息 从 他的 人们 在 这 间隔 ,

在此期间，他从族人那里得到了消息。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [wel] .
and had learned that they were still at Réchamp , and well .
和 有 学习 那 他们 是 仍然 在 - , 和 出色地 .

得知他们仍然在雷尚，而且安然无恙。

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪs] .
What was more surprising was that Mlle .
什么 曾是 更多的 奇怪 曾是 那 小姐 .

更令人惊讶的是，小姐。

['meɪloʊ][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] — [hæd; həd]['nevə(r)] [left] .
Malo was with them — had never left .
马洛 曾是 和 他们 — 有 绝不 左边 .

马洛一直和他们在一起——从未离开过。

[ə'læn] [hæd; həd] [biːn] [gɒt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv]
Alain had been got away to England , where he remained ; but none of
阿兰 有 到过 得到 离开 到 英格兰 , 在哪里 他 剩余 ; 但 没有任何 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [bʌdʒ] .
the others had budged .
这 其他的 有 预算 .

阿兰逃到了英国，并留了下来；但其他人却一动不动。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp] [æn; ən] ['æmbjələns] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ,
They had fitted up an ambulance in the château ,
他们 有 适配 向上 一个 救护车 在 这 城堡 ,

他们在城堡里改装了一辆救护车。

[ænd; ənd] ['mɪs] . ['meɪloʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .
and Mlle . Malo and the little sister were nursing the wounded .
和 小姐 . 马洛 和 这 小的 姐姐 是 护理 这 受伤 .

马洛小姐和她的小妹妹正在照顾伤员。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] ['diːteɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['lɛtəz] ,
There were not many details in the letters ,
那里 是 不是 许多 细节 在 这 信件 ,

信中没有太多细节。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [wei] ;
and they had been a long time on the way ;
和 他们 有 到过 一个 长的 时间 在 这 方式 ;

他们已经走了很久的路；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [ðæt] [dʒiːn][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə]
but their tone was so reassuring that Jean could give himself up to
但 他们的 语气 曾是 所以 令人安心 那 让 可以 给 他自己 向上 到
[ʌn'klaʊdɪd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
unclouded anticipation .
晴朗无云 预期 .

但他们的语气如此令人安心，以至于让·可以毫无顾虑地满怀期待。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ai][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ;
You may fancy if he was grateful for the chance I was giving him ;
你 可能 想要 如果 他 曾是 感激的 为了 这 机会 我 曾是 给予 他 ;

你或许会好奇他是否感激我给他的机会；

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [wei] .
for of course he couldn't have seen his people in any other way .
为了 的 课程 他 不能 有 已见 他的 人们 在 任何 其他 方式 .

他当然不可能以其他任何方式看待他的人民。

['aʊə(r)] [pə'mɪts] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [doʊnt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [let] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn] :
Our permits , as you know , don't as a rule let us into the firing - line :
我们的 许可证 , 作为 你 知道 , 不 作为 一个 规则 让 我们 进入 这 射击 - 线 :

如你所知，我们的许可证通常不允许我们进入前线：

[wiː; wi]['əʊnli] [teɪk] [sə'plaɪz] [tuː; tə]['sekənd] - [laɪn] ['æmbjələns] ,
we only take supplies to second - line ambulances ,
我们 仅有的 拿 补给品 到 第二 - 线 救护车 ,

我们只向二线救护车运送物资。

[ænd; ənd] ['kæri] [bæk] [ðə; ði] ['bædli] ['wuːndɪd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['delɪkət] [ɑːpə'reɪʃnz] .
and carry back the badly wounded in need of delicate operations .
和 携带 后退 这 糟糕 受伤 在 需要 的 精美的 运营 .

并将需要进行精细手术的重伤员运送回去。

[səʊ] [ai] ['wʌznt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] - —
So I wasn't in the least sure we should be allowed to go to Réchamp —
所以 我 不是 在 这 至少 当然 我们 应该 是 允许 到 去 到 - —

[ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ,
though I had made up my mind to get there ,
尽管 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 得到 那里 ,

所以我一点也不确定我们是否应该被允许去雷尚——尽管我已经下定决心要去那里。

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [wei] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ʃæm'peɪn]
We were about a fortnight on the way , coming and going in Champagne
我们 是 关于 一个 两星期 在 这 方式 , 未来 和 去 在 香槟酒

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːr,gɑːn] ,
and the Argonne ,
和 这 阿贡 ,

我们在路上大约待了两周，往返于香槟区和阿尔贡森林之间。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [,juː 'es] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and that gave us time to get to know each other .
和 那 给予 我们 时间 到 得到 到 知道 每个 其他 .

这让我们有时间互相了解。

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [kəʊld] ,
It was bitter cold ,
它 曾是 苦的 寒冷的 ,

天气非常寒冷。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [rʌnz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['frəʊz(ə)n] [hɪlz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː]
and after our long runs over the lonely frozen hills we used to crawl into
和 后 我们的 长的 跑步 超过 这 孤独 冷冻 丘陵 我们 用过的 到 爬行 进入

[ðə; ði] [kæ'feɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] — [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] — [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] .
the café of the inn — if there was one — and talk and talk .
这 咖啡店 的 这 客栈 — 如果 那里 曾是 一 — 和 讲话 和 讲话 .

在漫长的冰冻山丘上奔跑之后，我们常常会爬进旅店的咖啡馆（如果有的话），然后不停地聊天。

[wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [ɪn] ['feəli] [rʌf] ['pleɪsɪz] ,
We put up in fairly rough places ,
我们 放 向上 在 相当 粗糙的 地方 ,

我们住的地方条件很差，

['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːm] [haʊs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [pækt] [wɪð] ['səʊldʒəz] ;
generally in a farm house or a cottage packed with soldiers ;
一般来说 在 一个 农场 房子 或者 一个 小屋 包装 和 士兵 ;

通常是在挤满了士兵的农舍或小屋里；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæv; həv] [ɔːl] [rɪ'meɪnd] ['empti] [sɪns] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ɪk'sept] [wen] [truːps]
for the villages have all remained empty since the autumn , except when troops
为了 这 村庄 有 全部 剩余 空的 自从 这 秋天 , 除了 什么时候 军队

[ɑː(r); ə(r)] ['kwɔːtəd] [ɪn] [ðem; ðəm] .
are quartered in them .
是 四分 在 他们 .

自秋季以来，除了驻扎军队之外，这些村庄一直空无一人。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ʌp]['ɑːftə(r)]['sʌpə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Usually , to keep warm , we had to go up after supper to the
通常 ， 到 保持 温暖的 ， 我们 有 到 去 向上 后 晚餐 到 这
[ruːm] [wiː; wi] [ʃeəd] ,
room we shared ,
房间 我们 共享 ，

通常，为了保暖，我们晚饭后都得回我们合住的房间去。

[ænd; ənd][get]['ʌndə(r)][ðə; ði]['blæŋkɪts] [wɪð] ['aʊə(r)] [kləʊðz] [ɒn] .
and get under the blankets with our clothes on .
和 得到 在下面 这 毯子 和 我们的 衣服 在 .

然后穿着衣服钻进被窝。

[wʌns] [sʌm; səm]['dʒɒli] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɪn][æt; ət][ðeə(r)] ['hɒspɪs] ,
Once some jolly Sisters of Charity took us in at their Hospice ,
一次 一些 快乐的 姐妹 的 慈善 采取 我们 在 在 他们的 临终关怀 ，

后来，一些和蔼可亲的慈善修女会的修女们收留了我们，把我们送到她们的临终关怀中心。

[ænd; ənd][wiː; wi] [slept] [tuː] [naɪts] [ɪn][æn; ən][aɪs] - [kəʊld]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [sel] — [bʌt; bət] [wɒt]
and we slept two nights in an ice - cold whitewashed cell — but what
和 我们 睡着了 二 夜晚 在 一个 冰 - 寒冷的 粉刷过的 细胞 — 但 什么
[teɪlz; 'teɪliːz][wiː; wi] [hɜːd] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['kɪtʃɪn] - ['faɪə(r)] !
tales we heard around their kitchen - fire !
故事 我们 听到 大约 他们的 厨房 - 火 ！

我们在冰冷的粉刷过的牢房里睡了两个晚上——但我们在他们的厨房篝火旁听到了多么精彩的故事啊！

[ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [steɪd] [ə'ləʊn][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [taʊn] [bɜːn]
The Sisters had stayed alone to face the Germans , had seen the town burn
这 姐妹 有 入住 独自的 到 脸 这 德国人 ， 有 已见 这 镇 烧伤
,
,
,

姐妹俩独自留下面对德军，亲眼目睹了城镇被焚毁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz] [tɜːn] [ðə; ði] [həʊz] [ɒn][ðə; ði] [sɪndʒd] [ruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and had made the Teutons turn the hose on the singed roof of their
和 有 制成 这 条顿人 转动 这 软管 在 这 已签名 屋顶 的 他们的
['hɒspɪs] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Hospice and beat the fire back from it .
临终关怀 和 打 这 火 后退 从 它 .

他们让德国人用水管冲洗他们收容所被烧焦的屋顶，并把火势从屋顶上扑灭了。

[ɪts] [ə; eɪ]['pɪti] [ðəʊz] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [kænt] ['mæri] . . . .
It's a pity those Sisters of Charity can't marry . . . .
它是 一个 遗憾 那些 姐妹 的 慈善 不能 结婚 . . . .

可惜仁爱修女会的修女们不能结婚……

- [təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
Réchamp told me a lot in those days .
- 讲述 我 一个 很多 在 那些 天 .

雷尚那时跟我讲了很多事。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkətɪv] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wiːks] [ɪn]
I don't believe he was talkative before the war , but his long weeks in
我 不 相信 他 曾是 健谈 前 这 战争 ， 但 他的 长的 周 在
['hɒspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ，

我不认为他在战前是个爱说话的人，但他在医院的漫长几周里，

['stɑːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] , [hæd; həd] [ˌʌn'strʌŋ] [hɪm] .
starving for news , had unstrung him .
饥饿 为了 消息 , 有 未上弦 他 .

极度渴望得到消息让他精神崩溃。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mæd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] .
And then he was mad with excitement at getting back to his own place .
和 然后 他 曾是 疯狂的 和 激动 在 获得 后退 到 他的 自己的 地方 .

然后，他回到自己家后兴奋得不得了。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [id] [hɜːd] [haʊ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [kɔːt] [ɪn] [ðeə(r)] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [hæd; həd]
In the interval he'd heard how other people caught in their country - houses had
在 这 间隔 他会 听到 如何 其他 人们 捕捉 在 他们的 国家 - 房屋 有
['feəd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æt; ət] [fɜːst] ,
fared — you know the stories we all refused to believe at first ,
表现 — 你 知道 这 故事 我们 全部 拒绝 到 相信 在 第一的 ,

在此期间，他听说了其他被困在乡间别墅里的人们的遭遇——你知道，那些我们起初都不愿相信的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . . . .
and that we now prefer not to think about . . . .
和 那 我们 现在 更喜欢 不是 到 思考 关于 . . . .

而我们现在宁愿不去想这件事……

[wel] , [id] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['stɔːriz] ['prɪti] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] ;
Well , he'd been thinking about those stories pretty steadily for some months ;
出色地 , 他会 到过 思维 关于 那些 故事 漂亮的 稳步 为了 一些 几个月 ;
[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] :
and he kept repeating :
和 他 保留 重复 :

其实，他几个月来一直在思考这些故事；而且他反复念叨着：

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] [seɪ] ['ðer] [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [nəʊ] ['diːteɪlz] . ”
“ My people say they're all right — but they give no details . ”
“ 我的 人们 说 它们是 全部 正确的 — 但 他们 给 不 细节 . ”

“我的族人说他们平安无事——但他们不愿透露更多细节。”

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['helpləs] ['biːɪŋs] .
“ You see , ” he explained , “ there never were such helpless beings .
“ 你 看 , ” 他 解释 , “ 那里 绝不 是 这样的 无助 生物 .

“你看，”他解释说，“从来没有如此无助的生物。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Even if there had been time to leave , they couldn't have done it .
甚至 如果 那里 有 到过 时间 到 离开 , 他们 不能 有 完毕 它 .

即使有时间离开，他们也做不到。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] —
My mother had been having one of her worst attacks of rheumatism —
我的 母亲 有 到过 拥有 一 的 她 最差 攻击 的 风湿病 —
[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] ,
she was in bed ,
她 曾是 在 床 ,

我母亲当时正经历着最严重的风湿病发作之一——她卧床不起，

['helpləs] , [wen] [ai] [left] .
helpless , when I left .
无助 , 什么时候 我 左边 .

我离开时，我感到无助。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['diːmən][ɒv; əv][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [woʊnt][stɜː(r)][aʊt]
And my grandmother , who is a demon of activity in the house , won't stir out
和 我的 祖母 , WHO 是 一个 恶魔 的 活动 在 这 房子 , 惯于 搅拌 出去
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

而我的祖母，一个家里的“活动狂”，却一直待在里面不肯出来。

[wiː; wi] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəʊks][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
We haven't been able to coax her into the garden for years .
我们 还没有 到过 有能力的 到 哄 她 进入 这 花园 为了 年 .

多年来，我们一直没能把她哄到花园里去。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] ['drɑːfti] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ə'baʊt] [drɑːfts] !
She says it's draughty ; and you know how we all feel about draughts !
她 说道 它是 通风的 ; 和 你 知道 如何 我们 全部 感觉 关于 起草 !

她说这里有穿堂风；你知道我们都讨厌穿堂风！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
As for my father ,
作为 为了 我的 父亲 ,

至于我父亲，

[hiː; hi]['hæznt][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [kɒŋt] [diː] [ʃa'bɔːd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
he hasn't had to decide anything since the Comte de Chambord refused to
他 还没有 有 到 决定 任何事物 自从 这 孔特 德 香波堡 拒绝 到
[ə'dɒpt][ðə; ði] ['trɪkələ(r)] .
adopt the tricolour .
采纳 这 三色 .

自从尚博尔伯爵拒绝采用三色旗以来，他就无需做任何决定了。

[maɪ]['fɑːðə(r)][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ,
My father decided that he was right ,
我的 父亲 决定 那 他 曾是 正确的 ,

我父亲认定他是对的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stænd]
and since then there has been nothing particular for him to take a stand
和 自从 然后 那里 有 到过 没有什么 特别的 为了 他 到 拿 一个 站立
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

从那以后，就没有什么特别的事情让他需要表明立场了。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ðeə(r)] — [hiː; hi] [kept]
But I know how he behaved just as well as if I'd been there — he kept
但 我 知道 如何 他 表现 只是 作为 出色地 作为 如果 ID 到过 那里 — 他 保留
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

但我对他当时的举动了如指掌，就好像我亲身经历过一样——他不停地说：

- [wʌn][mʌst; məst][ækt] — [wʌn][mʌst; məst][ækt] !
' One must act — one must act !
- 一 必须 行为 — 一 必须 行为 !

必须采取行动——必须采取行动！

- [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
' and sitting in his chair and doing nothing .
- 和 坐着 在 他的 椅子 和 正在做 没有什么 .

他坐在椅子上，什么也不做。

[əʊ] , [aɪm] [nɒt] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !
Oh , I'm not disrespectful : they were like that in his generation !
哦 , 我是 不是 不尊重 : 他们 是 喜欢 那 在 他的 一代 !

哦，我并非不敬：他们那一代人就是这样！

[bɪ'saɪdz] — [ɪts] ['betə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [θɪŋz] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Besides — it's better to laugh at things , isn't it ?
除了 — 它是 更好的 到 笑 在 事物 , 不是 它 ?

此外——笑一笑不是更好吗?

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] ['dɑːkən] . . . .
" And suddenly his face would darken . . . .
" 和 突然 他的 脸 会 变暗 . . . .

"突然间，他的脸色阴沉下来……"

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [haʊ'evə(r)] ,
On the whole , however ,
在 这 所有的 , 然而 ,

但总的来说，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tɪl] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['ruːɪnd] [taʊnz]
his spirits were good till we began to traverse the line of ruined towns
他的 烈酒 是 好的 直到 我们 开始 到 横穿 这 线 的 毁坏 城镇
[bɪ'twiːn] ['seɪntiː] - [ænd; ənd] [bɑː(r)] - [ˌel'iː] - [dʌk] .
between Sainte Menehould and Bar - le - Duc .
之间 圣特 - 和 酒吧 - 勒 - 杜克 .

直到我们开始穿越圣梅内乌尔德和巴勒迪克之间的废墟城镇地带时，他的精神状态才开始下降。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [d'ɛvəlz] [keɪm] , " [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
" This is the way the devils came , " he kept saying to me ;
" 这 是 这 方式 这 魔鬼 来了 , " 他 保留 说 到 我 ;

"魔鬼就是这么来的,"他不停地对我说;

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
and I saw he was hard at work picturing the work they must have
和 我 锯 他 曾是 难的 在 工作 想象 这 工作 他们 必须 有
[dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪbəhʊd] .
done in his own neighbourhood .
完毕 在 他的 自己的 邻里 .

我看到他正在努力想象他们在他自己的社区里所做的工作。

" [bʌt; bət] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [raɪts] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ! "
" But since your sister writes that your people are safe ! "
" 但 自从 你的 姐姐 写 那 你的 人们 是 安全的 ! "

"但是你姐姐来信说你们的人民很安全！"

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ðæt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] .
" They may have made her write that to reassure me .
" 他们 可能 有 制成 她 写 那 到 保证 我 .

"他们可能让她写那句话是为了让我放心。"

[ðeid] [hɜːd] [ai] [wɒz; wəz] ['bædli] ['wuːndɪd] .
They'd heard I was badly wounded .
他们会 听到 我 曾是 糟糕 受伤 .

他们听说我受了重伤。

[ænd; ənd] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [maɪ] ['mʌðə(r)] . "
And , mind you , there's never been a line from my mother . "
和 , 头脑 你 , 有 绝不 到过 一个 线 从 我的 母亲 . "

而且，请注意，我母亲从来没有说过一句话。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [hændz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [leɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kænt] [həʊld] [ə; eɪ] [pen] .

“ But you say your mother's hands are so lame that she can't hold a pen .

“ 但 你 说 你的 母亲的 双手 是 所以 瘸 那 她 不能 抓住 一个 笔 .

“但是你说你母亲的手很残疾，连笔都拿不住。”

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] ['mɪs] .

And wouldn't Mlle .

和 不会 小姐 .

小姐，难道不会吗?

['meɪloʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ?

Malo have written you the truth ?

马洛 有 书面 你 这 真相 ?

马洛是否已经把真相告诉了你?

” [æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [wʊd] [lɪft] .

” At that his frown would lift .

” 在 那 他的 皱眉 会 举起 .

“这时，他的眉头舒展开来。”

“ [əʊ] , [jes] .

“ Oh , yes .

“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'spaɪz] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] . ”

She would despise any attempt at concealment . ”

她 会 鄙视 任何 试图 在 隐蔽 . ”

她会鄙视任何试图隐瞒真相的行为。

“ [wel] , [ðen] — [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

“ Well , then — what the deuce is the matter ? ”

“ 出色地 , 然后 — 什么 这 二 是 这 事情 ? ”

“那到底出了什么事? ”

“ [ɪts] [wen] [ai] [siː] [ðiːz] [d'ɛvəlz] - ['treɪsɪs] — ” [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['mʌtə(r)] .

“ It's when I see these devils ' traces — ” he could only mutter .

“ 它是 什么时候 我 看 这些 魔鬼 - 痕迹 — ” 他 可以 仅有的 低声 .

“当我看到这些魔鬼的踪迹时——”他只能喃喃自语。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['devəsteɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

One day , when we had passed through a particularly devastated little place ,

一 天 , 什么时候 我们 有 通过了 通过 一个 特别 遭受重创 小的 地方 ,

有一天，当我们路过一个受灾特别严重的小镇时，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] - [sʌm; səm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'bɒmɪnəb(ə)l]

and had got from the curé some more than usually abominable

和 有 得到 从 这 - 一些 更多的 比 通常 可恶

['diːteɪlz][ɒv; əv] [θɪŋz] [dʌn] [ðeə(r)] ,

details of things done there ,

细节 的 事物 完毕 那里 ,

他还从牧师那里得知了一些比平时更加令人发指的细节，讲述了那里发生的事情。

- [brəʊk] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['faɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .

Réchamp broke out to me over the kitchen - fire of our night's lodging .

- 打破 出去 到 我 超过 这 厨房 - 火 的 我们的 夜晚 住宿 .

雷尚在我们当晚住宿的厨房炉火旁向我大声说道。

“ [wen] [ai][hɪə(r)] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['enibɒdi] [huː] [telz] [ˌem 'iː][maɪ]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]
“ When I hear things like that I don't believe anybody who tells me my people are
“ 什么时候 我 听到 事物 喜欢 那 我 不 相信 任何人 WHO 讲述 我 我的 人们 是
[ɔːl] [raɪt] ！ ”
all right ! ”
全部 正确的 ！ ”

“听到这样的话，我就不相信任何人跟我说我的人民一切都好！”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ，” [ai] [ɪn'sɪstɪd] ，
“ But you know well enough , ” I insisted ,
“ 但 你 知道 出色地 足够的 ，” 我 坚持 ，

“但你很清楚，”我坚持道。

“ [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl] [ə'laɪk] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]
“ that the Germans are not all alike — that it all depends on the particular
“ 那 这 德国人 是 不是 全部 同样 — 那 它 全部 取决于 在 这 特别的
['ɒfɪsə(r)] . . . . ”
officer . . . . ”
官 . . . . ”

“德国人并非都一样——这完全取决于具体的军官……”

“ [jes] ，[jes] ，[ai] [nəʊ] ，” [hiː; hi] [ə'sent] ，[wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efət] [æt; ət][ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] .
“ Yes , yes , I know , ” he assented , with a visible effort at impartiality .
“ 是的 ，是的 ，我 知道 ，” 他 同意 ，和 一个 可见的 努力 在 公正性 .

“是的，是的，我知道，”他表示同意，努力保持客观中立。

“ ['əʊnli] , [juː; jʊ] [siː] — [æz; əz][wʌn] [gets] ['nɪərə(r)] . . . .
“ Only , you see — as one gets nearer . . . .
“ 仅有的 ，你 看 — 作为 一 获得 更近 . . . .

“只是，你看——当一个人越来越接近时……”

” [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ，
” He went on to say that ,
” 他 去 在 到 说 那 ，

他接着说，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æmbjələns] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ]
when he had been sent from the ambulance at the front to a
什么时候 他 有 到过 发送 从 这 救护车 在 这 正面 到 一个
['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] [muː'lɑːn] ，
hospital at Moulins ,
医院 在 磨坊 ，

当他从前线的救护车被送往穆兰的医院时，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːd] [nekst][tuː; tə][sʌm; səm] ['wuːndɪd]
he had been for a day or two in a ward next to some wounded
他 有 到过 为了 一个 天 或者 二 在 一个 病房 下一个 到 一些 受伤
['dʒɜːmən]['səʊldʒəz] — [bæd] [keɪsɪz] ，
German soldiers — bad cases ,
德语 士兵 — 坏的 案例 ，

他已经在病房里待了一两天，旁边是一些受伤的德国士兵——伤势很重的士兵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .
they were — and had heard them talking .
他们 是 — 和 有 听到 他们 说 .

他们确实在那里——而且听到了他们的谈话。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi] [njuː] ['dʒɜːmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [θɪŋz] . . . .
They didn't know he knew German , and he had heard things . . . .
他们 没有 知道 他 知道 德语 ，和 他 有 听到 事物 . . . .

他们不知道他会说德语，也不知道他听到了一些事情……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [neɪm] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] [tɔːk] , [vɒn] - , ['oʊbərst] [vɒn] - .
There was one name always coming back in their talk , von Scharlach , Oberst von Scharlach .
那里 曾是 一 姓名 总是 未来 后退 在 他们的 讲话 ， 冯 - ， 上校 冯 - .

他们的谈话中总是出现一个名字，冯·沙拉赫，上尉·冯·沙拉赫。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [sed] :
One of them , a young fellow , said :
一 的 他们 ， 一个 年轻的 同伴 ， 说 ：

其中一位年轻人说道：

“ [ai] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ'd] [kʌt] [maɪ] [hænd] [ɒf] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] . . . .
“ I wish now I'd cut my hand off rather than do what he told us to that night . . . .
“ 我 希望 现在 ID 切 我的 手 离开 相当 比 做 什么 他 讲述 我们 到 那 夜晚 . . . .

“我现在真希望那天晚上我砍掉自己的手，而不是听他的话……”

['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] ['kʌmz] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'gen] .
Every time the fever comes I see it all again .
每一个 时间 这 发烧 来 我 看 它 全部 再次 .

每次发烧，我都会再次看到这一切。

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [biːn] [strʌk] [ded] [fɜːst] .
I wish I'd been struck dead first .
我 希望 ID 到过 击 死的 第一的 .

我倒希望自己先被击毙。

” [ðeɪ] [ɔːl] [sed] “ - ” [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ,
” They all said “ Scharlach ” with a kind of terror in their voices ,
” 他们 全部 说 “ - ” 和 一个 种类 的 恐怖 在 他们的 声音 ，

他们都用一种恐惧的语气说出了“沙拉赫”这个名字。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] ['hɒrəbli] .
as if he might hear them even there , and come down on them horribly .
作为 如果 他 可能 听到 他们 甚至 那里 ， 和 来 向下 在 他们 糟糕透了 .

仿佛他即使在那里也能听到他们的声音，并会狠狠地惩罚他们。

- [hæd; həd] [ɑːskt] [weə(r)] [ðeə(r)] ['redʒɪmənt] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] : [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vəʊʒiz] .
Réchamp had asked where their regiment came from , and had been told : From the Vosges .
- 有 问 在哪里 他们的 团 来了 从 ， 和 有 到过 讲述 ： 从 这 孚日山脉 .

雷尚问过他们的团来自哪里，得到的回答是：来自孚日山脉。

[ðæt] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒ] ,
That had set his brain working , and whenever he saw a ruined village ,
那 有 放 他的 脑 在职的 ， 和 每当 他 锯 一个 毁坏 村庄 ，

这让他开始思考，每当他看到被毁的村庄，

[ɔː(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['sævɪdʒri] , [ðə; ði] - [nɜːv] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvə(r)] .
or heard a tale of savagery , the Scharlach nerve began to quiver .
或者 听到 一个 故事 的 野蛮 ， 这 - 神经 开始 到 颤动 .

或听到野蛮的故事，沙拉赫的神经就开始颤抖。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæd; həd][hæd; həd]
At such times it was no use reminding him that the Germans had had
在 这样的 时代 它 曾是 不 使用 提醒 他 那 这 德国人 有 有
[æt; ət] [liːst] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɪn] ['ɔːgəst] .
at least three hundred thousand men in the East in August .
在 至少 三 百 千 男人 在 这 东方 在 八月 .

在这种时候，提醒他德国人在八月份至少在东线投入了三十万兵力是没用的。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['dɪd(ə)nt]['lɪs(ə)n] . . . .
He simply didn't listen . . . .
他 简单地 没有 听 . . . .

他根本没听进去......

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [fluː] [ʌp] [ə'gen] ,
The day before we started for Réchamp his spirits flew up again ,
这 天 前 我们 开始 为了 - 他的 烈酒 飞翔 向上 再次 ,

出发前往雷尚的前一天，他的精神又恢复了活力。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
and that night he became confidential .
和 那 夜晚 他 成为 机密的 .

那天晚上，他变得很谨慎。

“ [juːv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] — ['siːɪŋ] [wʌts]
“ You've been such a friend to me that there are certain things — seeing what's
“ 你已经 到过 这样的 一个 朋友 到 我 那 那里 是 肯定 事物 — 看到 是什么
[ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ” ;
ahead of us — that I should like to explain ” ;
前方 的 我们 — 那 我 应该 喜欢 到 解释 ” ;

“你一直是我很好的朋友，所以有些事情——考虑到我们未来的发展——我想跟你解释一下”；

[ænd; ənd] , ['nəʊtɪsɪŋ] [maɪ] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [went] [ɒn] : “ [ai] [miːn] [ə'baʊt] [maɪ] ['piːp(ə)l] .
and , noticing my surprise , he went on : “ I mean about my people .
和 , 注意到 我的 惊喜 , 他 去 在 : “ 我 意思是 关于 我的 人们 .

他注意到我的惊讶，接着说：“我是指我的人民。”

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn][maɪ] [mɪl'jɜː] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [jʊr; jər]
The state of mind in my milieu must be so remote from anything you're
这 状态 的 头脑 在 我的 环境 必须 是 所以 偏僻的 从 任何事物 你是
[juːst] [tuː; tə][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] ['kʌntri] . . . .
used to in your happy country . . . .
用过的 到 在 你的 快乐的 国家 . . . .

我所处的环境，其精神状态一定与你在幸福国度里习以为常的一切截然不同......

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . . . .
But perhaps I can make you understand . . . .
但 也许 我 能 制作 你 理解 . . . .

但我或许能让你明白......

” [ai] [sɔː] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][wɒz; wəz]
” I saw that what he wanted was to talk to me of the girl he was
” 我 锯 那 什么 他 通缉 曾是 到 讲话 到 我 的 这 女孩 他 曾是
[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] .
engaged to .
已订婚的 到 .

“我看出他想跟我谈谈他未婚妻的事。”

['mɪs] . ['meɪloʊ] , [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [ten] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)]
Mlle . Malo , left an orphan at ten , had been the ward of a neighbour
小姐 . 马洛 , 左边 一个 孤儿 在 十 , 有 到过 这 病房 的 一个 邻居
[ɒv; əv] [ðə; ði] - - ,
of the Réchamps ' ,
的 这 - - ,

马洛小姐十岁时成了孤儿，曾是雷尚家邻居的养女。

[ə; eɪ] [tʃæp] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [neɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑːd] ['ʃæ.təʊ] ,
a chap with an old name and a starred château ,
一个 小伙子 和 一个 老的 姓名 和 一个 星形 城堡 ,

一个名字古老、拥有一座星级城堡的人，

[huː] [hæd; həd] [lɒst] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [els] [æt; ət] ['bækərɑː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːti] ,
who had lost almost everything else at baccarat before he was forty ,
WHO 有 丢失的 几乎 一切 别的 在 百家乐 前 他 曾是 四十 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd] [ri'pent] ,
and had repented ,
和 有 悔改 ,

他在四十岁之前几乎输光了所有家产，都是在百家乐赌博中输光的，后来他后悔了。

[hæd; həd] [ðə; ði] [gaʊt] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
had the gout and studied agriculture for the rest of his life .
有 这 痛风 和 研究 农业 为了 这 休息 的 他的 生活 .

他患有痛风，余生都在研究农业。

[ðə; ði] [gɜːrlz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['brɪliənt] ['peɪntə(r)] , [huː] [daɪd] [jʌŋ] , [ænd; ənd]
The girl's father was a rather brilliant painter , who died young , and
这 女孩们 父亲 曾是 一个 相当 杰出的 画家 , WHO 死亡 年轻的 , 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,

女孩的父亲是一位才华横溢的画家，英年早逝；她的母亲……

[huː] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pəʊl] : [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [ðæt] ,
who followed him in a year or two , was a Pole : you may fancy that ,
WHO 随后 他 在 一个 年 或者 二 , 曾是 一个 极 : 你 可能 想要 那 ,

在他之后一两年接任的是一位波兰人：你可能会觉得这很奇怪。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌæntɪ'siːdənts] ,
with such antecedents ,
和 这样的 来路 ,

鉴于这样的先例，

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['mɪkstʃə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [frentʃ] ['kʌntri] [laɪf]
the girl was just the mixture to shake down quietly into French country life
这 女孩 曾是 只是 这 混合物 到 摇 向下 悄悄 进入 法语 国家 生活
[wɪð] [ə; eɪ] ['gaʊti] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] ['gɑːdiən] .
with a gouty and repentant guardian .
和 一个 痛风 和 悔改的 监护人 .

这个女孩恰好适合悄悄地融入法国乡村生活，与她患有痛风且悔恨不已的监护人一起生活。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - — [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə]
The Marquis de Corvenaire — that was his name — brought her down to
这 侯爵 德 - — 那 曾是 他的 姓名 — 带来 她 向下 到
[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
his place ,
他的 地方 ,

科韦奈尔侯爵——这就是他的名字——把她带到了他的住处。

[gɒt][æn; ən][əʊld][meɪd]['sɪstə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] , [ænd; ənd] ['riːəli] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn]
got an old maid sister to come and stay , and really , as far as one
得到 一个 老的 女佣 姐姐 到 来 和 停留 , 和 真的 , 作为 远的 作为 一

[nəʊz] ,
knows ,
知道 ,

找了个老处女姐姐来暂住，而且，就目前所知，

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [wɔːd] [ʌp] ['rɑːðə(r)] ['diːsntli] .
brought his ward up rather decently .
带来 他的 病房 向上 相当 体面地 .

他把他的监护人培养得相当不错。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] -
Now and then she used to be driven over to play with the young Réchamps
现在 和 然后 她 用过的 到 是 驱动 超过 到 玩 和 这 年轻的 -

,
,
,

她偶尔会被开车送去和年轻的雷尚一家玩耍。

[ænd; ənd][dʒiːn] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [plæd] [frɒk] ,
and Jean remembered her as an ugly little girl in a plaid frock ,
和 让 记得 她 作为 一个 丑陋的 小的 女孩 在 一个 格子图案 连衣裙 ,

琼记得她是个穿着格子连衣裙的丑陋小女孩。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['wʌndəf(ə)l] [geɪmz] [ænd; ənd] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz]
who used to invent wonderful games and get tired of playing them just as
WHO 用过的 到 发明 精彩的 游戏 和 得到 疲劳的 的 玩耍 他们 只是 作为

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] .
the other children were beginning to learn how .
这 其他 孩子们 是 开始 到 学习 如何 .

他们曾经发明了许多精彩的游戏，但当其他孩子开始学会玩这些游戏时，他们却玩腻了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [dɪd] [nɒt] [miːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
But her domineering ways and searching questions did not meet with his
但 她 盛气凌人 方式 和 搜索 问题 做过 不是 见面 和 他的

['mʌðərz] [ə'pruːv(ə)l] ,
mother's approval ,
母亲的 赞同 ,

但她专横跋扈的态度和刨根问底的问题并没有得到他母亲的认可。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
and her visits were not encouraged .
和 她 访问 是 不是 鼓励 .

而且她的来访并不被鼓励。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌsev(ə)n'tiːn][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [daɪd][ænd; ənd][left][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
When she was seventeen her guardian died and left her a little
什么时候 她 曾是 十七 她 监护人 死亡 和 左边 她 一个 小的

['mʌni] .
money .
钱 .

她十七岁时，监护人去世，给她留下了一笔钱。

[ðə; ði] ['meɪdn] ['sɪstə(r)][hæd; həd] [gɒn] ['dɒti] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['iːvɒn] ,
The maiden sister had gone dotty , there was nobody to look after Yvonne ,
这 少女 姐姐 有 已消失 点点 , 那里 曾是 无人 到 看 后 伊冯娜 ,

那位未婚的姐姐精神失常了，没有人照顾伊冯娜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['pærɪs] , [tuː; tə][æn; ən] [ɑːnt] ,
and she went to Paris , to an aunt ,
和 她 去 到 巴黎 , 到 一个 阿姨 ,

于是她去了巴黎，投奔一位姑妈。

[brəʊk] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːnt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [set] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['stjuːdiəʊ] ,
broke loose from the aunt when she came of age , set up her studio ,
打破 松动的 从 这 阿姨 什么时候 她 来了 的 年龄 , 放 向上 她 工作室 ,

她成年后脱离了姑妈的监护，创办了自己的工作室。

['trævld] , ['peɪntɪd] , [pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [njuː] [lɒts] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ;
travelled , painted , played the violin , knew lots of people ;
旅行 , 绘 , 玩 这 小提琴 , 知道 很多 的 人们 ;

旅行、绘画、拉小提琴、认识很多人；

[ænd; ənd]['nevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn][dʒiːn][diː] - [tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] ,
and never laid eyes on Jean de Réchamp till about a year before the war ,
和 绝不 铺设 眼睛 在 让 德 - 直到 关于 一个 年 前 这 战争 ,

直到战争爆发前一年左右，他才第一次见到让·德·雷尚。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊld] ,
when her guardian's place was sold ,
什么时候 她 监护人的 地方 曾是 卖 ,

当她的监护人的房子被卖掉时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɒpəti] .
and she had to go down there to see about her interest in the property .
和 她 有 到 去 向下 那里 到 看 关于 她 兴趣 在 这 财产 .

她必须亲自去那里看看她对那处房产的兴趣。

[ðə; ði][əʊld] - [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] .
The old Réchamps heard she was coming , but didn't ask her to stay .
这 老的 - 听到 她 曾是 未来 , 但 没有 问 她 到 停留 .

老雷尚听说她要来，但并没有请她留下。

[dʒiːn] [drəʊv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp] ['ʃætəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪs] .
Jean drove over to the shut - up chateau , however , and found Mlle .
让 驾驶 超过 到 这 关闭 - 向上 城堡 , 然而 , 和 成立 小姐 .

然而，让开车来到了那座封闭的城堡，并找到了小姐。

['meɪloʊ] ['lʌntʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .
Malo lunching on a corner of the kitchen table .
马洛 午餐 在 一个 角落 的 这 厨房 桌子 .

马洛在厨房桌子的一角吃午饭。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : “ [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒiːn] ! ” [fluː] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tʃiːk] ,
She exclaimed : “ My little Jean ! ” flew to him with a kiss for each cheek ,
她 惊呼 : “ 我的 小的 让 ! ” 飞翔 到 他 和 一个 吻 为了 每个 脸颊 ,

她惊呼道：“我的小吉恩！”然后飞奔过去，在他两颊上各亲了一下。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒmlət] . . . .
and made him sit down and share her omelet . . . .
和 制成 他 坐 向下 和 分享 她 煎蛋卷 . . . .

然后让他坐下，和他一起吃她的煎蛋卷……

[ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] [ʃed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkrɪsəlɪs] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsi] [ɪf] [hiː; hi]
The ugly little girl had shed her chrysalis — and you may fancy if he
这 丑陋的 小的 女孩 有 棚 她 蛹 — 和 你 可能 想要 如果 他
[went] [bæk] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] !
went back once or twice !
去 后退 一次 或者 两次 !

那个丑陋的小女孩已经蜕去了蛹——你可能会好奇他是否回去过一两次!

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

[ˈmeɪloʊ] [wɒz; wəz] [ˈsteɪˌɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃætəʊ] [ɔːl] [əˈləʊn] ,
Malo was staying at the chateau all alone ,
马洛 曾是 入住 在 这 城堡 全部 独自的 ,

马洛独自一人住在城堡里。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈfɑːrmərz] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [kʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪnə(r)] :
with the farmer's wife to come in and cook her dinner :
和 这 农民的 妻子 到 来 在 和 厨师 她 晚餐 :

让农妇进来给她做晚饭:

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [bʌt; bət] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrɪnd(ə)ld] [ʃiːp]
not a soul in the house at night but herself and her brindled sheep
不是 一个 灵魂 在 这 房子 在 夜晚 但 她自己 和 她 斑纹 羊
[dɒg] .
dog .
狗 .

夜里,屋里除了她自己和她的斑纹牧羊犬,空无一人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ,
She had to be there a week ,
她 有 到 是 那里 一个 星期 ,

她必须在那里待一个星期,

[ænd; ənd] [dʒiːn] [səˈdʒestid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - .
and Jean suggested to his people to ask her to Réchamp .
和 让 建议 到 他的 人们 到 问 她 到 - .

让建议他的人去请她去雷尚那里。

[bʌt; bət] [æt; ət] - [ðeɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] , [kɔːf] , [lʊkt] [əˈweɪ] , [sed] [ðə; ði] -
But at Réchamp they hesitated , coughed , looked away , said the sparerooms
但 在 - 他们 犹豫了一下 , 咳嗽 , 看起来 离开 , 说 这 -
[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
were all upside down ,
是 全部 上行 向下 ,

但在雷尚酒店,他们犹豫了,咳嗽了一声,把目光移开,说客房都颠倒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] - [diː] - [ˈʃɒmbreɪ; ˈʃɑːmbreɪ] [leɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [mʌmps] ,
and the valet - de - chambre laid up with the mumps ,
和 这 代客泊车 - 德 - 房间 铺设 向上 和 这 腮腺炎 ,

男仆因患腮腺炎卧床不起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] [ʃɔːt] - [ˈhændɪd] — [tɪl] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈgrænmʌðə(r)] [brəʊk] [aʊt] :
and the cook short - handed — till finally the irrepressible grandmother broke out :
和 这 厨师 短的 - 递交 — 直到 最后 这 不可抑制的 祖母 打破 出去 :

厨师人手不足——直到最后,那位精力旺盛的祖母终于爆发了:

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈləʊn] — [ˈprɒbəbli] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈləʊn] !
" A young girl who chooses to live alone — probably prefers to live alone !
" 一个 年轻的 女孩 WHO 选择 到 居住 独自的 — 大概 偏好 到 居住 独自的 !

"一个选择独居的年轻女孩——可能更喜欢独居!"

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dedli] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'gen] ;
” There was a deadly silence , and Jean did not raise the question again ;
” 那里 曾是 一个 致命 沉默 , 和 让 做过 不是 增加 这 问题 再次 ;

一阵令人窒息的沉默，让没有再提起这个问题；

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['getɪŋ] ['ɒbstɪnət] .
but I can imagine his blue eyes getting obstinate .
但 我 能 想象 他的 蓝色的 眼睛 获得 顽固 .

但我可以想象他那双蓝眼睛会变得固执起来。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['mɪs] .
Soon after Mlle .
很快 后 小姐 .

不久之后，小姐。

[mɑːloʊz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['pærɪs] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ðə; ði] ['pæsi] ['stjuːdiəʊ] .
Malo's return to Paris he followed her and began to frequent the Passy studio .
马洛的 返回 到 巴黎 他 随后 她 和 开始 到 频繁 这 帕西 工作室 .

马洛回到巴黎后，他跟随她，开始频繁出入帕西工作室。

[ðə; ði] [laɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] — [ɔː(r)] [kən'siːvd] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɛəriz] .
The life there was unlike anything he had ever seen — or conceived as possible , short of the prairies .
这 生活 那里 曾是 与此不同 任何事物 他 有 曾经 已见 — 或者 构思 作为 可能的 , 短的 的 这 草原 .

那里的生活与他以往见过的任何事物都截然不同——或者说，除了草原之外，他从未想象过任何可能的生活。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sæmpl] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [frentʃ] ['wʊmənkaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['leɪəz] ;
He had sampled the usual varieties of French womankind , and explored most of the social layers ;
他 有 抽样 这 通常 品种 的 法语 女性 , 和 探索 最多 的 这 社会的 层 ;

他见识过法国女性的各种类型，也探索过她们的大部分社会阶层；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [njuːɪst] , [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] - [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .
but he had missed the newest , that of the artistic - emancipated .
但 他 有 错过 这 最新 , 那 的 这 艺术 - 解放 .

但他错过了最新的潮流，即艺术解放的潮流。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [set] [maɪ'self] ,
I don't know much about that set myself ,
我 不 知道 很多 关于 那 放 我 ,

我自己对那套设备了解不多。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'mɛrɪkənz] ,
but from his descriptions I should say they were a good deal like intelligent Americans ,
但 从 他的 描述 我 应该 说 他们 是 一个 好的 交易 喜欢 聪明的 美国人 ,

但从他的描述来看，我认为他们很像聪明的美国人。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːt][ænd; ənd][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] ['wɔːtə(r)] - [taɪt]
except that they don't seem to keep art and life in such water - tight
除了 那 他们 不 似乎 到 保持 艺术 和 生活 在 这样的 水 - 紧的
[kəm'pɑːtmənts] .
compartments .
隔间 .

只不过，他们似乎并没有将艺术和生活完全隔离开来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] [gɜːl] .
But his great discovery was the new girl .
但 他的 伟大的 发现 曾是 这 新的 女孩 .

但他最大的发现是那个新来的女孩。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] ['eni][bʌt; bət][ðə; ði][trə'dɪʃən(ə)l] [taɪp] , [wɪtʃ]
Apparently he had never before known any but the traditional type , which
显然 他 有 绝不 前 已知 任何 但 这 传统的 类型 , 哪个
[pri'dɔmineit] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] ,
predominates in the provinces ,
占主导地位 在 这 省份 ,

显然，他以前从未见过除传统类型以外的其他类型，而传统类型在各省份很常见。

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'sist, -'zist] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊbʊəg]
and still persists , he tells me , in the last fastnesses of the Faubourg
和 仍然 持续 , 他 讲述 我 , 在 这 最后的 坚固性 的 这 郊区
[ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn] .
St . Germain .
英石 . 杰曼 .

他告诉我，这种现象至今仍然存在于圣日耳曼郊区的偏僻角落。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] ['kʌmz] [ænd; ənd][gəʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːz] , [riːdz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][laɪks] ,
The girl who comes and goes as she pleases , reads what she likes ,
这 女孩 WHO 来 和 去 作为 她 请 , 阅读 什么 她 点赞 ,

这个女孩来去自由，想读什么就读什么，

[hæz; həz][ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [riːdz] , [huː] [tɔːks] , [lʊks] ,
has opinions about what she reads , who talks , looks ,
有 意见 关于 什么 她 阅读 , WHO 会谈 , 看起来 ,

她对阅读的内容、说话的人、外貌都有自己的看法。

[bi'heiv] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz][kept]
behaves with the independence of a married woman — and yet has kept
行为 和 这 独立 的 一个 已婚 女士 — 和 然而 有 保留
[ðə; ði][daɪ'ænə] - ['freʃnəs] — [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mænz]
the Diana - freshness — think how she must have shaken up such a man's
这 戴安娜 - 新鲜 — 思考 如何 她 必须 有 摇晃 向上 这样的 一个 男人的
[ɪn'herɪtɪd] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] !
inherited view of things !
遗传 看法 的 事物 !

她举止像已婚妇女一样独立，却又保持着戴安娜王妃的清新脱俗——想想她一定撼动了这样一个男人根深蒂固的观念！

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

['meɪloʊ][dɪd][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪk] - [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]
Malo did far more than make Réchamp fall in love with her : she turned his
马洛 做过 远的 更多的 比 制作 - 落下 在 爱 和 她 : 她 转向 他的
[wɜːld] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ,
world topsy - turvey ,
世界 颠倒 - 特维 ,

玛洛所做的远不止让雷尚爱上她：她彻底颠覆了他的世界。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz]['evə(r)] [ə'gen] ['skwiːzɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][əʊld] ['pɪdʒɪn] - [həʊl]
and prevented his ever again squeezing himself into his little old pigeon - hole
和 阻止 他的 曾经 再次 挤压 他自己 进入 他的 小的 老的 鸽子 - 洞
[ɒv; əv]['predʒədɪsɪz] .
of prejudices .
的 偏见 .

并阻止他再次把自己塞进他那狭小的、充满偏见的鸽子笼里。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [kən'fest] [ðeə(r)] [lʌv] — [dʒʌst] [laɪk] ['eni] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['sæksnz]
Before long they confessed their love — just like any young couple of Anglo - Saxons
前 长的 他们 坦白 他们的 爱 — 只是 喜欢 任何 年轻的 夫妻 的 盎格鲁 - 撒克逊人
— [ænd; ənd][dʒiːn] [went] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə][ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
— and Jean went down to Réchamp to ask permission to marry her .
— 和 让 去 向下 到 - 到 问 允许 到 结婚 她 .

不久之后，他们像任何一对盎格鲁-撒克逊年轻情侣一样，公开表达了爱意，让前往雷尚请求允许他娶她为妻。

['naɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [kwaɪt] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ]
Neither you nor I can quite enter into the state of mind of a young
两者都不 你 也不 我 能 相当 进入 进入 这 状态 的 头脑 的 一个 年轻的
[mæn] [ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] [huː] [hæz; həz] [nɒkt] [ə'baʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gləʊb] ,
man of twenty - seven who has knocked about all over the globe ,
男人 的 二十 - 七 WHO 有 敲门 关于 全部 超过 这 地球 ,

你我都无法完全理解一个27岁、周游世界的年轻男子的心境。

[ænd; ənd] [biːn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [kɔɪlz] — [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz]
and been in and out of the usual sentimental coils — and who has
和 到过 在 和 出去 的 这 通常 感伤的 线圈 — 和 WHO 有
[tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] ['peərənts] - [liːv] [tuː; tə] [get] ['mærid] !
to ask his parents ' leave to get married !
到 问 他的 父母 - 离开 到 得到 已婚 !

经历过寻常的感伤情愫——谁还要征得父母的同意才能结婚呢！

[dəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [traɪ] : [ɪts] [nəʊ] [juːz] .
Don't let us try : it's no use .
不 让 我们 尝试 : 它是 不 使用 .

别让我们试了，没用的。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [end] [baɪ] ['pɪktʃərɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['nɪni] .
We should only end by picturing him as an incorrigible ninny .
我们 应该 仅有的 结尾 经过 想象 他 作为 一个 不可救药 傻瓜 .

我们最终只能把他想象成一个无可救药的傻瓜。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [frɑːns] [huː] [ˌwʊdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt]
But there isn't a man in France who wouldn't feel it his duty to take that
但 那里 不是 一个 男人 在 法国 WHO 不会 感觉 它 他的 责任 到 拿 那
[step] ,
step ,
步 ,

但是，在法国，没有哪个男人会觉得采取这一步不是自己的责任。

[æz; əz] [dʒiːn] [diː] - [dɪd] .
as Jean de Réchamp did .
作为 让 德 - 做过 .

就像让·德·雷尚所做的那样。

[ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['premɪs] [ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn] .
All we can do is to accept the premise and pass on .
全部 我们 能 做 是 到 接受 这 前提 和 经过 在 .

我们所能做的就是接受这个前提并继续前进。

[wel] — [dʒiːn] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Well — Jean went down and asked his father and his mother and his
出色地 — 让 去 向下 和 问 他的 父亲 和 他的 母亲 和 他的
[əʊld] ['grænmʌðə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] ['mæri] ['mɪs] .
old grandmother if they would permit him to marry Mlle .
老的 祖母 如果 他们 会 允许 他 到 结婚 小姐 .

让·基恩下楼去问他的父亲、母亲和年迈的祖母，他们是否允许他与小姐结婚。

['meɪloʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [sed] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] .
Malo ; and they all with one voice said they wouldn't .
马洛 ; 和 他们 全部 和 一 嗓音 说 他们 不会 .

马洛；他们异口同声地说他们不会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ʌprɔː(r)] , [ɪn][fækt] ;
There was an uproar , in fact ;
那里 曾是 一个 骚动 , 在 事实 ;

事实上，当时引起了轩然大波；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['grænmʌðə(r)] [kən'trɪbjuːtɪd][ðə; ði][məʊst] ['pɪəsɪŋ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsət] .
and the old grandmother contributed the most piercing note to the concert .
和 这 老的 祖母 贡献 这 最多 冲孔 笔记 到 这 音乐会 .

而那位老奶奶则为音乐会贡献了最动人的音符。

['mæri] ['mɪs] .
Marry Mlle .
结婚 小姐 .

嫁给小姐。

['meɪloʊ] !
Malo !
马洛 !

Malo!

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] !
A young girl who lived alone !
一个 年轻的 女孩 WHO 居住地 独自的 !

一个独居的年轻女孩!

['trævld] !
Travelled !
旅行 !

旅行过!

[spent] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɪð] ['fɒrənəz] — [wɪð] [mjuː'zɪʃənz] [ænd; ənd] ['pentər] !
Spent her time with foreigners — with musicians and painters !
花费 她 时间 和 外国人 — 和 音乐家 和 画家 !

她把时间花在了和外国人在一起——和音乐家、画家们在一起!

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] !
A young girl !
一个 年轻的 女孩 !

一个年轻女孩!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — [ðæt] [ɪz] ,
Of course , if she had been a married woman — that is ,
的 课程 , 如果 她 有 到过 一个 已婚 女士 — 那 是 ,

当然，如果她是一位已婚妇女——也就是说，

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] — [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)][dʒiːn] , [ɔː(r)]
a widow — much as they would have preferred a young girl for Jean , or
一个 寡妇 — 很多 作为 他们 会 有 首选 一个 年轻的 女孩 为了 让 ， 或者
['iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ，

一个寡妇——尽管他们更希望简能嫁给一个年轻女孩，或者，甚至，

[ɪf] ['wɪdəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [taɪp] — [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
if widow it had to be , a widow of another type — still , it was
如果 寡妇 它 有 到 是 ， 一个 寡妇 的 其他 类型 — 仍然 ， 它 曾是
[kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ,
conceivable that ,
可以想象的 那 ，

如果非要说是寡妇，那也是另一种类型的寡妇——尽管如此，这仍然是有可能的。

[aʊt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
out of affection for him , they might have resigned themselves to his
出去 的 感情 为了 他 ， 他们 可能 有 辞职 他们自己 到 他的
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

出于对他的感情，他们或许已经接受了他的选择。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] — [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə] - !
But a young girl — bring such a young girl to Réchamp !
但 一个 年轻的 女孩 — 带来 这样的 一个 年轻的 女孩 到 - ！

但是一个年轻女孩——把这样一个年轻女孩带到雷尚！

[ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [sɪ'moʊn] , [ðeə(r)]
Ask them to receive her under the same roof with their little Simone , their
问 他们 到 收到 她 在下面 这 相同的 屋顶 和 他们的 小的 西蒙娜 ， 他们的
['ɪnəs(ə)nt] [ə'læn] . . . .
innocent Alain . . . .
清白的 阿兰 . . . .

请他们接纳她，让她和他们的小西蒙娜、他们天真无邪的阿兰住在同一屋檐下……

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['aʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [əʊn] , ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt]
He had a bad hour of it ; but he held his own , keeping silent
他 有 一个 坏的 小时 的 它 ； 但 他 握住 他的 自己的 ， 保持 沉默的
[waɪl] [ðeɪ] [skriːmd] ,
while they screamed ,
尽管 他们 尖叫 ，

他那一个小时过得很艰难；但他忍住了，在他们尖叫时保持沉默。

[ænd; ənd] ['stɪf(ə)nɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɒb(ə)l] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .
and stiffening as they began to wobble from exhaustion .
和 刚度 作为 他们 开始 到 摇晃 从 疲惫 .

他们精疲力竭，身体也开始僵硬，摇摇晃晃。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Finally he took his mother apart , and tried to reason with her .
最后 他 采取 他的 母亲 除 ， 和 尝试 到 原因 和 她 .

最后他把母亲逼到了墙角，试图和她讲道理。

[hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [juːz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] ,
His arguments were not much use , but his resolution impressed her ,
他的 论点 是 不是 很多 使用 ， 但 他的 解决 印象深刻 她 ，
[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
and he saw it .
和 他 锯 它 .

他的辩解没什么用，但他的决心打动了她，他也看到了这一点。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['nəʊbədi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [mə'sjɜː] [diː] - .
As for his father , nobody was afraid of Monsieur de Réchamp .
作为 为了 他的 父亲 , 无人 曾是 害怕的 的 先生 德 - .

至于他的父亲，没有人会害怕雷尚先生。

[wen] [hiː; hi] [sed] : “ ['nevə(r)] — ['nevə(r)] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ruːf] [ɒn] - !
When he said : “ Never — never while I live , and there is a roof on Réchamp !
什么时候 他 说 : “ 绝不 — 绝不 尽管 我 居住 , 和 那里 是 一个 屋顶 在 - !

他说：“绝不——只要我还活着，就绝不，而且雷尚还有屋顶！”

” [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'læpst] [ˌɪn'saɪd] .
” they all knew he had collapsed inside .
” 他们 全部 知道 他 有 倒塌 里面 .

“他们都知道他内心已经崩溃了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .
But the grandmother was terrible .
但 这 祖母 曾是 糟糕的 .

但奶奶很糟糕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['terəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][əʊld] , [ænd; ənd][səʊ]['klevə(r)][æt; ət] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She was terrible because she was so old , and so clever at taking advantage of it .
她 曾是 糟糕的 因为 她 曾是 所以 老的 , 和 所以 聪明的 在 采取 优势 的 它 .

她很可怕，因为她年纪太大了，而且很会利用这一点。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['vælvjʊlə(r)] [hɑːt] [ə'tæk] [baɪ][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
She could bring on a valvular heart attack by just sitting still and holding her breath ,
她 可以 带来 在 一个 瓣膜 心 攻击 经过 只是 坐着 仍然 和 保持 她 气息 ,

她只要静坐屏气，就可能引发瓣膜性心脏病发作。

[æz; əz][dʒiːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [faʊnd] [aʊt] ;
as Jean and his mother had long since found out ;
作为 让 和 他的 母亲 有 长的 自从 成立 出去 ;

正如让和他的母亲很久以前就发现的那样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [wen] [θɪŋz] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
and she always treated them to one when things weren't going as she liked .
和 她 总是 治疗 他们 到 一 什么时候 事物 不是 去 作为 她 喜欢 .

当事情不如她意时，她总是会请他们喝一杯。

['mædəm] [diː] - ['prɒmɪst] [dʒiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɪntə'siːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ;
Madame de Réchamp promised Jean that she would intercede with her mother - in - law ;
夫人 德 - 承诺 让 那 她 会 说情 和 她 母亲 - 在 - 法律 ;

雷尚夫人向让承诺，她会向婆婆求情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
but she hadn't much faith in the result ,
但 她 之前没有 很多 信仰 在 这 结果 ,

但她对结果并没有太大信心。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

and when she came out of the old lady's room she whispered :

和 什么时候 她 来了 出去 的 这 老的 女士的 房间 她 低声说道 :

她从老太太的房间里出来时，低声说道:

“ [ʃiːz] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

“ She's just sitting there holding her breath .

“ 她是 只是 坐着 那里 保持 她 气息 .

“她就那样坐在那里，屏住呼吸。”

” [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [dʒiːn] [hɪm'self] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] .

” The next day Jean himself advanced to the attack .

” 这 下一个 天 让 他自己 先进的 到 这 攻击 .

“第二天，让亲自上阵进攻。”

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

His grandmother was the most intelligent member of the family , and she

他的 祖母 曾是 这 最多 聪明的 成员 的 这 家庭 , 和 她

[njuː] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

knew he knew it ,

知道 他 知道 它 ,

他的祖母是家里最聪明的人，她知道他也明白这一点。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

and liked him for having found it out ;

和 喜欢 他 为了 拥有 成立 它 出去 ;

而且因为他发现了这件事，所以很喜欢他;

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] ['eni]

so when he had her alone she listened to him without resorting to any

所以 什么时候 他 有 她 独自的 她 听着 到 他 没有 复原 到 任何

['vælvjʊlə(r)] [trɪks] .

valvular tricks .

瓣膜 技巧 .

所以当他和她单独相处时，她会听他的话，而不会使用任何花招。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [jʊr; jər] [mʌtʃ] [tuː] ['klevə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði]

“ Of course , ” he explained , “ you're much too clever not to understand that the

“ 的 课程 , ” 他 解释 , “ 你是 很多 也 聪明的 不是 到 理解 那 这

[taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ,

times have changed ,

时代 有 已更改 ,

“当然,”他解释说，“你那么聪明，不可能不明白时代已经变了。”

[ænd; ənd] ['mænəz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and manners with them ,

和 礼仪 和 他们 ,

以及与他们相处的礼仪,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['krɪtɪsaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ridikjuːl]

and that what a woman was criticised for doing yesterday she is ridiculed

和 那 什么 一个 女士 曾是 受到批评 为了 正在做 昨天 她 是 嘲笑

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

for not doing to - day .

为了 不是 正在做 到 - 天 .

昨天女性因所做之事而受到批评，今天她若不做此事，就会遭到嘲笑。

['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊʃ(ə)l] [ðaʊ] - [ʃælt] - [nɒts] [hæv; həv] [gɒn] : [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] ['naʊədeɪz]
Nearly all the old social thou - shalt - nots have gone : intelligent people nowadays
几乎 全部 这 老的 社会的 你 - 应 - 不 有 已消失 : 聪明的 人们 如今
[doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [fɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
don't give a fig for them ,
不 给 一个 如图 为了 他们 ,

几乎所有旧的社交禁忌都已消失：如今的聪明人根本不在乎这些禁忌。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [fækt] [hæz; həz] [ə'bɒlɪʃt] [ðem; ðəm] .
and that simple fact has abolished them .
和 那 简单的 事实 有 废除 他们 .

而这一简单的事实就废除了它们。

[ðeɪ] ['əʊnli] [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
They only existed as long as there was some one left for them to
他们 仅有的 存在 作为 长的 作为 那里 曾是 一些 一 左边 为了 他们 到
[skeə(r)] .
scare .
吓 .

它们之所以存在，仅仅是因为还有人需要它们吓唬。

" [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [aɪz] .
" His grandmother listened with a sparkle of admiration in her ancient eyes .
" 他的 祖母 听着 和 一个 火花 的 钦佩 在 她 古老的 眼睛 .

他的祖母听着，她那双饱经沧桑的眼睛里闪烁着钦佩的光芒。

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [dʒiːn] [pə'sjuːd] ,
" And of course , " Jean pursued ,
" 和 的 课程 , " 让 追击 ,

"当然,"吉恩接着说，

" [ðæt] [kænt] [biː; bi] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pəʊzɪŋ] [maɪ] ['mærɪdʒ] — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
" that can't be the real reason for your opposing my marriage — a marriage
" 那 不能 是 这 真实的 原因 为了 你的 反对 我的 婚姻 — 一个 婚姻
[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [juːv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] ,
with a young girl you've always known ,
和 一个 年轻的 女孩 你已经 总是 已知 ,

"这不可能是你反对我结婚的真正原因——我娶的是一个你一直认识的年轻女孩。"

[huː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] [hɪə(r)] — "
who has been received here — "
WHO 有 到过 已收到 这里 — "

这里接待了谁——"

" [ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] !
" Ah , that's it — we've always known her !
" 啊 , 那就是 它 — 我们已经 总是 已知 她 !

"啊，原来如此——我们一直都认识她！"

" [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [snæpt] [hɪm] [ʌp] .
" the old lady snapped him up .
" 这 老的 女士 啪啪 他 向上 .

老太太一把把他买了下来。

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" What of that ?
" 什么 的 那 ?

那又怎样？

[ai] [doʊnt] [siː] — "
I don't see — "
我 不 看 — "

我没看到——"

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] .
“ Of course you don't .
“ 的 课程 你 不 .

“你当然不会。”

[jʊr; jər] [hɪə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] : [juː; jʊ][doʊnt][hɪə(r)] [θɪŋz] . . . . ”
You're here so little : you don't hear things . . . . ”
你是 这里 所以 小的 : 你 不 听到 事物 . . . . ”

你在这里的时间太少了，所以什么都听不到......

“ [wɒt] [θɪŋz] ? ”
“ What things ? ”
“ 什么 事物 ? ”

“什么东西？”

“ [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] . . . [ðæt] [bləʊ] [ə'baʊt] . . . .
“ Things in the air . . . that blow about . . . .
“ 事物 在 这 空气 . . . 那 吹 关于 . . . .

“空气中的东西......随风飘荡......”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . . . . ”
You were doing your military service at the time . . . . ”
你 是 正在做 你的 军队 服务 在 这 时间 . . . . ”

你当时正在服兵役......

“ [æt; ət] [wɒt] [taɪm] ?
“ At what time ?
“ 在 什么 时间 ?

“什么时间？”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
” She leaned forward and laid a warning hand on his arm .
” 她 倾斜 向前 和 铺设 一个 警告 手 在 他的 手臂 .

她向前倾身，警告地把手放在他的胳膊上。

“ [waɪ] [dɪd] - [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] — [waɪ] ? ”
“ Why did Corvenaire leave her all that money — why ? ”
“ 为什么 做过 - 离开 她 全部 那 钱 — 为什么 ? ”

“科维奈尔为什么要把那么多钱留给她？为什么？”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] — [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] ?
“ But why not — why shouldn't he ?
“ 但 为什么 不是 — 为什么 不应该 他 ?

“但是为什么不行——他为什么不应该行呢？”

” [dʒiːn] ['stæmə] , [ɪn'dɪgnənt] .
” Jean stammered , indignant .
” 让 结结巴巴 , 愤怒 .

“珍妮气愤地结结巴巴地说。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'pækt] [hɜː(r); hə(r)][bæg] — [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [veɪg] [in,sinju'eiʃən] , ['beɪsləs]
Then she unpacked her bag — a heap of vague insinuations , baseless
然后 她 拆开包装 她 包 — 一个 堆 的 模糊的 暗示 , 无根据的
[kən'dʒektʃə] , ['vɪlɪdʒ] ['tæt(ə)l] ,
conjectures , village tattle ,
猜想 , 村庄 告密 ,

然后她打开包——里面全是些含糊不清的暗示、毫无根据的猜测和村里的闲言碎语。

[ɔːl] , [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ə'næləsɪs] , [beɪst] , [æz; əz] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pruːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
all , at the last analysis , based , as he succeeded in proving , and making
全部 , 在 这 最后的 分析 , 基于 , 作为 他 成功了 在 证明 , 和 制作
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

归根结底，这一切都基于他成功证明并使其成为她自己的事实。

[ɒn] [ə; eɪ] [wɜːd] [lɔːntʃt] [æt; ət] ['rændəm] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [meɪd] - ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd]
on a word launched at random by a discharged maid - servant who had
在 一个 单词 发射 在 随机的 经过 一个 出院 女佣 - 仆人 WHO 有
['riːteil] [hɜː(r); hə(r)] ['griːvəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊrz] ['haʊskiːpə(r)] .
retailed her grievance to the cure's housekeeper .
零售 她 不满 到 这 治疗方法 管家 .

起因是一位被解雇的女佣随意说出的一句话，她向牧师的管家倾诉了自己的不满。

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [wɪð] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['mɑːkwɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mɪs] !
“ Oh , she does what she likes with Monsieur le Marquis , the young miss !
“ 哦 , 她 做 什么 她 点赞 和 先生 勒 侯爵 , 这 年轻的 错过 !

“哦，她和侯爵先生，还有那位年轻的小姐，为所欲为！”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] . . . .
She knows how . . . .
她 知道 如何 . . . .

她知道该怎么做……

” [ɒn] [ðæt] ['sɪŋ(ə)l] [freɪz] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['slɑːndə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv]
” On that single phrase the neighbourhood had raised a slander built of
” 在 那 单身的 短语 这 邻里 有 提高 一个 诽谤 建造 的
['ædəmənt] .
adamant .
坚定不移 .

“就凭这一句话，邻里之间就掀起了一场由顽固不化的诽谤。

[wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['feləʊ] - [ɪz] ,
Well , I'll give you an idea of what a determined fellow Réchamp is ,
出色地 , 患病的 给 你 一个 主意 的 什么 一个 决定 同伴 - 是 ,

好吧，我这就让你见识一下雷尚兄弟有多么坚定。

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪd] .
when I tell you he pulled it down — or thought he did .
什么时候 我 告诉 你 他 拉 它 向下 — 或者 想法 他 做过 .

当我告诉你他把它拆下来了——或者他以为他拆下来了——的时候。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] , ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]
He kept his temper , hunted up the servant's record , proved her a
他 保留 他的 脾气 , 猎杀 向上 这 仆人的 记录 , 已证实 她 一个
['laɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪst] ,
liar and dishonest ,
说谎者 和 不诚实 ,

他克制住怒气，翻出了女佣的记录，证明她是个骗子和不诚实的人。

[kɑːst] [greɪv] [daut] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kjʊrz] ['haʊskiːpə(r)] ,
cast grave doubts on the discretion of the cure's housekeeper ,
投掷 严重 疑虑 在 这 审慎 的 这 治疗方法 管家 ,

这使人们对疗养院管家的判断力产生了严重怀疑。

[ænd; ənd] [pɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['flɪmzi] ['feɪb(ə)l] ,
and poured such a flood of ridicule over the whole flimsy fable ,
和 倾倒 这样的 一个 洪水 的 嘲笑 超过 这 所有的 脆弱的 寓言 ,

并对整个漏洞百出的寓言故事进行了铺天盖地的嘲讽。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and those who had believed in it ,
和 那些 WHO 有 相信 在 它 ,

以及那些曾经相信它的人，

[ðæt] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [beɪst] [hɜː(r); hə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][ɒn] [sʌtʃ] [graʊndz] ,
that in sheer shamefacedness at having based her objection on such grounds ,
那 在 透明 羞愧 在 拥有 基于 她 异议 在 这样的 理由 ,

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [geɪv] [wei] ,
his grandmother gave way ,
他的 祖母 给予 方式 ,

他的祖母因为自己竟然以此为由反对，感到无比羞愧，最终让步了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['peərənts] ['tɒplɪŋ] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and brought his parents toppling down with her .
和 带来 他的 父母 倾倒 向下 和 她 .

结果，她连同他的父母一起摔倒了。

[ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwəd] ['mɪs] .
All this happened a few weeks before the war , and soon afterward Mlle .
全部 这 发生 一个 很少 周 前 这 战争 , 和 很快 之后 小姐 .

这一切都发生在战争爆发前几周，此后不久，小姐

['meɪloʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - .
Malo came down to Réchamp .
马洛 来了 向下 到 - .

马洛来到了雷尚。

[dʒiːn][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] : [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] , [æz; əz]
Jean had insisted on her coming : he wanted her presence there , as
让 有 坚持 在 她 未来 : 他 通缉 她 在场 那里 , 作为

[hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] ,
his betrothed ,
他的 未婚妻 ,

让坚持要她来：他希望她到场，作为他的未婚妻，

[tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
to be known to the neighbourhood .
到 是 已知 到 这 邻里 .

在邻里间小有名气。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
As for her , she seemed delighted to come .
作为 为了 她 , 她 似乎 高兴极了 到 来 .

至于她，她似乎很高兴能来。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm] - [təʊn] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
I could see from Rechamp's tone , when he reached this part of his story ,
我 可以 看 从 - 语气 , 什么时候 他 达到 这 部分 的 他的 故事 ,

从雷尚的语气中，我能听出，当他讲到故事的这一部分时，

[ðæt] [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][ɪts] ['herəʊɪn][tuː; tə][hæv; həv] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]
that he rather thought I should expect its heroine to have shown a becoming
那 他 相当 想法 我 应该 预计 它是 女英雄 到 有 所示 一个 成为

[rɪ'lʌktəns] — [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] .
reluctance — to have stood on her dignity .
不情愿 — 到 有 站立 在 她 尊严 .

他认为我应该期待女主人公表现出一种恰当的不情愿——坚持自己的尊严。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ai] [ɪk'spektɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
He was distinctly relieved when he found I expected no such thing .
他 曾是 明显地 松了口气 什么时候 他 成立 我 预期的 不 这样的 事物 .

当他发现我并没有这样的预期时，他明显松了一口气。

“ [ʃiːz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] — [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['kwɒləti] .
“ She's simplicity itself — it's her great quality .
“ 她是 简单 本身 — 它是 她 伟大的 质量 .

“她为人朴实无华——这是她最大的优点。”

[veɪn] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [doʊnt] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] [ðem; ðəm] . . .
Vain complications don't exist for her , because she doesn't see them . . .
徒劳 并发症 不 存在 为了 她 , 因为 她 不 看 他们 . . .

对她来说，虚荣心问题并不存在，因为她根本看不到这些问题……

[ðæts] [wɒt] [maɪ] ['piːp(ə)l] [kænt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . . . .
that's what my people can't be made to understand . . . .
那就是 什么 我的 人们 不能 是 制成 到 理解 . . . .

这就是我的人民始终无法理解的……

” [ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst] [freɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] ,
” I gathered from the last phrase that the visit had not been a complete success ,
” 我 聚集 从 这 最后的 短语 那 这 访问 有 不是 到过 一个 完全的 成功 ,

从最后一句话中我判断出，这次访问并不完全成功。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [let] [aʊt] ,
and this explained his having let out ,
和 这 解释 他的 拥有 让 出去 ,

这就解释了他为何会放声大哭。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ['mɪs] .
when he first told me of his fears for his family , that he was sure Mlle .
什么时候 他 第一的 讲述 我 的 他的 恐惧 为了 他的 家庭 , 那 他 曾是 当然 小姐 .

当他第一次告诉我他对家人的担忧时，他确信小姐。

['meɪloʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Malo would not have remained at Réchamp if she could help it .
马洛 会 不是 有 剩余 在 - 如果 她 可以 帮助 它 .

如果可以的话，马洛绝不会留在雷尚。

[əʊ] , [nəʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sək'ses] . . . .
Oh , no , decidedly , the visit was not a success . . . .
哦 , 不 , 绝对地 , 这 访问 曾是 不是 一个 成功 . . . .

哦，不，这次访问绝对不成功……

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ɪm'bærəst] [smaɪl] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .
“ You see , ” he explained with a half - embarrassed smile , “ it was partly her fault .
“ 你 看 , ” 他 解释 和 一个 一半 - 尴尬的 微笑 , “ 它 曾是 部分 她 过错 .

“你看，”他带着一丝尴尬的微笑解释道，“这部分是她的错。”

['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [æz; əz] ['klevə(r)] , [bʌt; bət] [les] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] ? — [les] [praʊd] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] ,
Other girls as clever , but less — how shall I say ? — less proud , would have adapted themselves ,
其他 女孩们 作为 聪明的 , 但 较少的 — 如何 将 我 说 ? — 较少的 自豪的 , 会 有 改编 他们自己 ,

其他同样聪明，但没那么——该怎么说呢？——没那么骄傲的女孩，也会适应环境。

[ə'reɪndʒd] [θɪŋz] , [ə'vɔɪdɪd] ['stɑːtlɪŋ] [ə'luːʒnz] .
arranged things , avoided startling allusions .
安排 事物 , 避免 令人震惊 暗示 .

安排妥当，避免使用令人震惊的暗示。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [stuːp] [tuː; tə] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][maɪ]['fæməli][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She wouldn't stoop to that ; she talked to my family as naturally as she did to me .
她 不会 哈腰 到 那 ; 她 谈话 到 我的 家庭 作为 自然 作为 她 做过 到 我 .

她不会那样做；她和我的家人交谈就像和我交谈一样自然。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] : - [wʌn] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sʌpə(r)] [æt; ət] [ˌmɒnt'mʌtə] ,
You can imagine for instance , the effect of her saying : ' One night , after a supper at Montmartre ,
你 能 想象 为了 实例 , 这 影响 的 她 说 : - 一 夜晚 , 后 一个 晚餐 在 蒙马特 ,

例如，你可以想象一下，如果她说：“一天晚上，在蒙马特尔吃过晚饭后，

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pælz] - — .
I was walking home with two or three pals ' — .
我 曾是 步行 家 和 二 或者 三 朋友们 - — .

我和两三个朋友一起走回家——。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ə'fɜːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vikʃənz] ,
It was her way of affirming her convictions ,
它 曾是 她 方式 的 肯定 她 定罪 ,

这是她表达自己信念的方式。

[ænd; ənd][ai] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] !
and I adored her for it — but I wished she wouldn't !
和 我 受人喜爱 她 为了 它 — 但 我 希望 她 不会 !

我因此而崇拜她——但我希望她不要这样做！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [di'pikt] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] ,
" And he depicted , to my joy ,
" 和 他 描绘 , 到 我的 喜悦 ,

“令我欣喜的是，他描绘了……”

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ['rʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][kɔːl][ɪn][he'rældɪk] [bə'ruːʃ] ([ðə; ði] ['mʌðəz] [ə'ləʊn] — [wɪð] [ɪm'bærəst] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz]) ,
the neighbours rumbling over to call in heraldic barouches (the mothers alone — with embarrassed excuses for not bringing their daughters) ,
这 邻居 隆隆声 超过 到 称呼 在 纹章学 敞篷马车 (这 母亲们 独自的 — 和 尴尬的 借口 为了 不是 带来 他们的 女儿们) ,

邻居们隆隆地过来叫来纹章马车（只有母亲们——她们不好意思地找借口没带女儿来），

[ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][nɒt] ['nəʊɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
and the agony of not knowing , till they were in the room ,
和 这 痛苦 的 不是 会心 , 直到 他们 是 在 这 房间 ,

直到身处房间之前，那种未知带来的煎熬，

[ɪf] ['iːvɒn] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd][lɪdz][ænd; ənd]['fəʊldɪd][hændz] ,
if Yvonne would receive them with lowered lids and folded hands ,
如果 伊冯娜 会 收到 他们 和 降低 盖子 和 折叠 双手 ,

如果伊冯娜会低着头，双手合十地接受它们，

['sɪtɪŋ] [baɪ][ɪn][ə; eɪ][pəʊz][diː][ˌfiːɑːn'seɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['eldəz] [tɔːkt] ;
sitting by in a pose de fiancée while the elders talked ;
坐着 经过 在 一个 姿势 德 未婚妻 尽管 这 长者 谈话 ;

她以未婚妻的姿态坐在一旁，听长辈们讲话；

[ɔ:(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][eə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [v'ju:z] [ɒn][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn]
or if she would take the opportunity to air her views on the separation
或者 如果 她 会 拿 这 机会 到 空气 她 浏览 在 这 分离
[ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,
of Church and State ,
的 教会 和 状态 ,

或者，如果她能借此机会表达她对政教分离的看法的话，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [dɪ'vɔ:s] ['i:zɪə] .
or the necessity of making divorce easier .
或者 这 必要性 的 制作 离婚 更轻松 .

或者说，让离婚更容易的必要性。

" [ɪts] [nɒt] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [teɪks] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] :
" It's not , " he explained , " that she really takes much interest in such questions :
" 它是 不是 , " 他 解释 , " 那 她 真的 需要 很多 兴趣 在 这样的 问题 :

“并不是说她对这类问题真的有多感兴趣，”他解释说：

[ʃi:z] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] .
she's much more absorbed in her music and painting .
她是 很多 更多的 吸收 在 她 音乐 和 绘画 .

她现在更专注于音乐和绘画。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [laɪts] [ɒn] [sets] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ['dɑ:nsɪŋ] — [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed]
But anything her eye lights on sets her mind dancing — as she said
但 任何事物 她 眼睛 灯 在 套 她 头脑 跳舞 — 作为 她 说
[tu:; tə][ˌem 'i:][wʌns] :
to me once :
到 我 一次 :

但凡她目光所及之处，都会让她心潮澎湃——正如她曾经对我说过的那样：

- [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [frendz] - ['bɒnɪts] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'i:][stænd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'vɔ:s] ! -
' It's your mother's friends ' bonnets that make me stand up for divorce ! '
- 它是 你的 母亲的 朋友们 - 引擎盖 那 制作 我 站立 向上 为了 离婚 ! -

“是你母亲那些朋友的帽子让我支持离婚！”

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] : " [gʊd] [gɒd] , [haʊ] [fɑ:(r)] [ɒf] [ɔ:l] [ðæt] ['nɒns(ə)ns]
" He broke off abruptly to add : " Good God , how far off all that nonsense
" 他 打破 离开 突然 到 添加 : " 好的 上帝 , 如何 远的 离开 全部 那 废话
[si:m] !
seems !
似乎 !

他突然停顿了一下，补充道：“我的天哪，所有这些胡说八道现在看来是多么离谱啊！”

" [ˌaɪ 'vi:]
" IV
" 第四

“IV

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] - , [nɒt][ʃʊə(r)] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [θru:] ,
The next day we started for Réchamp , not sure if we could get through ,
这 下一个 天 我们 开始 为了 - , 不是 当然 如果 我们 可以 得到 通过 ,

第二天我们出发前往雷尚，不确定能否到达目的地。

[bʌt; bət] [baʊnd] [tu:; tə] , ['enihaʊ] !
but bound to , anyhow !
但 边界 到 , 无论如何 !

但无论如何，这都是必然的！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][k'əʊldəst] [deɪ] [wɪd] [hæd; həd] , [ðə; ði][skaɪ] [sti:l] , [ðə; ði] [ɜ:θ] ['aɪən] ,
It was the coldest day we'd had , the sky steel , the earth iron ,
它 曾是 这 最冷 天 我们会 有 , 这 天空 钢 , 这 地球 铁 ,

这是我们经历过的最冷的一天，天空像钢铁一样冷，大地像铁一样冷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snəʊ] - [wɪnd] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .
and a snow - wind howling down on us from the north .
和 一个 雪 - 风 嚎叫 向下 在 我们 从 这 北 .

北方的雪风呼啸而下。

[ðə; ði] [vəʊʒiz] [ɑː(r); ə(r)] ['splendɪd] [ɪn]['wɪntə(r)] .
The Vosges are splendid in winter .
这 孚日山脉 是 灿烂 在 冬天 .

冬日的孚日山脉景色壮丽。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [plʌmp] ['pʊdɪŋi] [hɪlz] ; [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [strɪps] [ðem; ðəm] [ðeɪ]
In summer they are just plump puddingy hills ; when the wind strips them they
在 夏天 他们 是 只是 丰满 布丁 丘陵 ; 什么时候 这 风 条状物 他们 他们
[tɜːn] [tuː; tə] ['maʊntənz] .
turn to mountains .
转动 到 山脉 .

夏天，它们只是圆滚滚的小山丘；当风把它们吹走时，它们就变成了山。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [tuː; tə] [ɑː'selvz] — [ðə; ði] [blæk] [fɜːrz]
And we seemed to have the whole country to ourselves — the black firs
和 我们 似乎 到 有 这 所有的 国家 到 我们自己 — 这 黑色的 杉树
, [ðə; ði] [bluː] ['ʃædəʊz] ,
, the blue shadows ,
, 这 蓝色的 阴影 ,

我们似乎拥有了整个国家——黑色的冷杉，蓝色的树影，

[ðə; ði] [biːtʃ] - [wʊdz] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [laɪk] ['rɪgɪŋ] , [ðə; ði] [bɜːsts] [ɒv; əv] ['snəʊi]
the beech - woods cracking and groaning like rigging , the bursts of snowy
这 山毛榉 - 树林 裂纹 和 呻吟 喜欢 索具 , 这 爆发 的 下雪的
['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm][kəʊld] [klaʊdz] .
sunlight from cold clouds .
阳光 从 寒冷的 云 .

山毛榉树林发出噼啪作响的声音，如同索具发出嘎吱声，寒冷的云层中迸发出雪花般的阳光。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sentinəl] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['relˌwe] , ['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði]
Not a soul in sight except the sentinels guarding the railways , muffled to the
不是 一个 灵魂 在 视线 除了 这 哨兵 守护 这 铁路 , 闷音 到 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

除了守卫铁路的哨兵外，空无一人，哨兵们戴着面罩，遮住了眼睛。

[ɔː(r)] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hʌt] [ɒv; əv] [paɪn] - [bau] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] .
or peering out of their huts of pine - boughs at the cross - roads .
或者 窥视 出去 的 他们的 小屋 的 松树 - 树枝 在 这 叉 - 道路 .

或者从他们用松枝搭建的小屋里向十字路口张望。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪvz] ,
Every now and then we passed a long string of seventy - fives ,
每一个 现在 和 然后 我们 通过了 一个 长的 细绳 的 七十 - 五 ,

我们时不时会遇到一长串七十五岁的人，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] ['wægənz] [ɔː(r)] ['ɑːmi] ['æmbjələns] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ]
or a train of supply waggons or army ambulances , and at intervals a
或者 一个 火车 的 供应 马车 或者 军队 救护车 , 和 在 间隔 一个
['kævəlrimən] ['kæntə] [baɪ] ,
cavalryman cantered by ,
骑兵 慢跑 经过 ,

或者一列补给车或军用救护车，不时有骑兵小跑经过，

[hɪz; ɪz] [kləʊk] ['belid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] ; [bʌt; bət][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒmən]
his cloak bellied out by the gale ; but of ordinary people about the common
他的 披风 肚子 出去 经过 这 大风 ; 但 的 普通的 人们 关于 这 常见的
[dʒɒbz][ɒv; əv][laɪf] ,
jobs of life ,
工作 的 生活 ,

他的斗篷被狂风吹得鼓了起来；但对于普通人来说，在日常生活中，

[nɒt][ə; eɪ][saɪn] .
not a sign .
不是 一个 符号 .

没有任何迹象。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [rɪ'məʊtnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l]
The sense of loneliness and remoteness that the absence of the civil
这 感觉 的 孤独 和 偏远 那 这 缺席 的 这 民用
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][pɹədj'uːsɪz] ['evriweə(r)] [ɪn] ['iːstən] [frɑːns] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]
population produces everywhere in eastern France is increased by the fact that all the
人口 产 到处 在 东 法国 是 增加 经过 这 事实 那 全部 这
[nems] [ænd; ənd] ['dɪstənsɪz] [ɒn][ðə; ði][maɪl] - [stəʊnz] [hæv; həv] [biːn] [skrætʃt] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
names and distances on the mile - stones have been scratched out and the
姓名 和 距离 在 这 英里 - 石头 有 到过 刮痕 出去 和 这
[saɪn] - [pəʊsts][æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [θrəʊn] [daʊn] .
sign - posts at the cross - roads thrown down .
符号 - 帖子 在 这 叉 - 道路 抛掷 向下 .

法国东部到处都弥漫着居民的孤独和疏离感，而里程碑上的所有名称和距离都被划掉了，十字路口的指示牌也被推倒，更加剧了这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [prɪ'zjuːməbli] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒf] [ðə; ði] [træk] [ɪn][sep'tembə(r)] :
It was done , presumably , to throw the enemy off the track in September :
它 曾是 完毕 , 想必 , 到 扔 这 敌人 离开 这 追踪 在 九月 :

这样做的目的，据推测是为了在九月份迷惑敌人：

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪnz][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [pʊt] [bæk] .
and the signs have never been put back .
和 这 标志 有 绝不 到过 放 后退 .

而且这些标志牌再也没有被放回去过。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [wʌn][ɪz][fər'evə(r)] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [wei] ,
The result is that one is forever losing one's way ,
这 结果 是 那 一 是 永远 输 一个人的 方式 ,

结果就是人永远都在迷失方向。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['kwɔːtəd] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [nəʊ] ['əʊnli][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)]
for the soldiers quartered in the district know only the names of their
为了 这 士兵 四分 在 这 区 知道 仅有的 这 姓名 的 他们的
[pə'tɪkjələ(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
particular villages ,
特别的 村庄 ,

驻扎在该地区的所有士兵只知道自己所在村庄的名字。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
and those on the march can tell you nothing about the places they are
和 那些 在 这 行进 能 告诉 你 没有什么 关于 这 地方 他们 是
['pɑːsɪŋ] [θruː] .
passing through .
通过 通过 .

而那些参加游行的人，对他们所经过的地方一无所知。

[wiː; wi][hæd; həd][gɒt]['bædli] [ɒf] ['aʊə(r)][rəʊd] ['sevrəl] [taɪmz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][trɪp] ,
We had got badly off our road several times during the trip ,
我们 有 得到 糟糕 离开 我们的 路 一些 时代 期间 这 旅行 ,

旅途中我们有好几次严重偏离道路。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [rʌn] - [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,
but on the last day's run Réchamp was in his own country ,
但 在 这 最后的 天 跑步 - 曾是 在 他的 自己的 国家 ,

但在最后一天的比赛中，雷尚是在自己的国家参赛。

[ænd; ənd] [njuː] ['evri] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] — [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .
and knew every yard of the way — or thought he did .
和 知道 每一个 院子 的 这 方式 — 或者 想法 他 做过 .

他自认为对每一条路都了如指掌。

[wiː; wi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði][meɪn] [rəʊd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'twiːn]
We had turned off the main road , and were running along between
我们 有 转向 离开 这 主要的 路 , 和 是 跑步 沿着 之间
['rɑːðə(r)] ['fiːtʃələs] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
rather featureless fields and woods ,
相当 无特征 字段 和 树林 ,

我们拐下了主路，沿着一条条略显单调的田野和树林间奔跑。

[krɒst] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wʊd] - [rəʊdz] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]
crossed by a good many wood - roads with nothing to distinguish them ; but
交叉 经过 一个 好的 许多 木头 - 道路 和 没有什么 到 区分 他们 ; 但
[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'hed] ,
he continued to push ahead ,
他 持续 到 推 前方 ,

沿途有很多林间小路，彼此之间没有任何区别；但他继续向前走去。

['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

说：

“ [wiː; wi][doʊnt] [tɜːn] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə][ə; eɪ]['mænə(r)] - [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] [striːm] ,
“ We don't turn till we get to a manor - house on a stream ,
“ 我们 不 转动 直到 我们 得到 到 一个 庄园 - 房子 在 一个 溪流 ,

“我们直到到达溪边的一座庄园才转弯。”

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['peɪpə(r)] - [mɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .
with a big paper - mill across the road .
和 一个 大的 纸 - 磨 穿过 这 路 .

马路对面是一家大型造纸厂。

” [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [mɪl] - ['əʊnə(r)z][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] ,
” He went on to tell me that the mill - owners lived in the manor ,
” 他 去 在 到 告诉 我 那 这 磨 - 所有者 居住地 在 这 庄园 ,

他接着告诉我，磨坊主们就住在庄园里，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] : [gʊd] [əʊld]['ləʊk(ə)l] [stɒk] ,
and were old friends of his people : good old local stock ,
和 是 老的 朋友们 的 他的 人们 : 好的 老的 当地的 库存 ,

他们都是他族人的老朋友：都是当地淳朴的老乡。

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [dʌn] [ə; eɪ][lɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
who had lived there for generations and done a lot for the
WHO 有 居住地 那里 为了 几代人 和 完毕 一个 很多 为了 这
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

他们世世代代居住在那里，为社区做了很多贡献。

“ [ɪts] [kwɪə(r)][ai][doʊnt] [siː] [ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] - ['stiːpl] [frɒm; frəm] [ðɪs] [raɪz] .

“ It's queer I don't see their village - steeple from this rise .

“ 它是 酷儿 我 不 看 他们的 村庄 - 尖顶 从 这 上升 .

“奇怪的是，我从这个高处看不到他们的村庄尖顶。”

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haʊs] .

The village is just beyond the house .

这 村庄 是 只是 超过 这 房子 .

村子就在房子后面。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [tɜːn] ?

How the devil could I have missed the turn ?

如何 这 魔鬼 可以 我 有 错过 这 转动 ?

我怎么会错过转弯处呢?

” [wiː; wi][ræn][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði]['məʊtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] .

” We ran on a little farther , and suddenly he stopped the motor with a jerk .

” 我们 跑 在 一个 小的 更远 , 和 突然 他 停止 这 发动机 和 一个 混蛋 .

“我们又往前跑了一小段路，突然他猛地停下了引擎。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [striːm] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bæŋk][ɒn] ['aʊə(r)] [raɪt] .

We were at a cross - road , with a stream running under the bank on our right .

我们 是 在 一个 叉 - 路 , 和 一个 溪流 跑步 在下面 这 银行 在 我们的 正确的 .

我们当时在一个十字路口，右边河岸下有一条小溪流过。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ə'bændənd] [stəʊn'jɑːd] .

The place looked like an abandoned stoneyard .

这 地方 看起来 喜欢 一个 弃 石场 .

这里看起来像个废弃的石料场。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [kəmpl'ɛtɐ] ['ruːɪn] .

I never saw completer ruin .

我 绝不 锯 完成者 废墟 .

我从未见过如此彻底的毁灭。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] ['fɔːtɪfaɪd] [geɪt] [geip] [ɒn] ['emptinəs] ; [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

To the left , a fortified gate gaped on emptiness ; to the right ,

到 这 左边 , 一个 强化 门 张开的 在 空虚 ; 到 这 正确的 ,

左侧，一道坚固的大门对着空旷的荒野敞开；右侧，

[ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

a mill - wheel hung in the stream .

一个 磨 - 车轮 悬挂 在 这 溪流 .

溪流中悬挂着一个水车。

['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][æz; əz] [flæt] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

Everything else was as flat as your dinner - table .

一切 别的 曾是 作为 平坦的 作为 你的 晚餐 - 桌子 .

其他一切都像你的餐桌一样平坦。

“ [wɒz; wəz] [ðɪs] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm] [ðæt] [raɪz] ?

“ Was this what you were trying to see from that rise ?

“ 曾是 这 什么 你 是 尝试 到 看 从 那 上升 ?

“这就是你试图从那次上涨中看到的吗? ”

” [ai] [ɑːskt] ; [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)] [tuː] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” I asked ; and I saw a tear or two running down his face .
” 我 问 ; 和 我 锯 一个 撕 或者 二 跑步 向下 他的 脸 .

我问了，然后我看到一两滴眼泪顺着他的脸颊流了下来。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['kaɪndɪst]['piːp(ə)l] : [ðeə(r)]['əʊnli] [sʌn] [gɒt] [hɪm'self] [ʃɒt] [ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] [ɪn] [ʃæm'peɪn] —
“ They were the kindest people : their only son got himself shot the first month in Champagne —
“ 他们 是 这 最善良的 人们 : 他们的 仅有的 儿子 得到 他自己 射击 这 第一的 月 在 香槟酒 —

“他们是最善良的人：他们的独子在香槟区的第一个月就被枪击了——

” [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lev(ə)l] [weɪst] .
” He had jumped out of the car and was standing staring at the level waste .
” 他 有 跳了起来 出去 的 这 车 和 曾是 常设 凝视 在 这 等级 浪费 .

他跳下车，站在那里盯着那片平坦的垃圾。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [laɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] .
“ The house was there — there was a splendid lime in the court .
“ 这 房子 曾是 那里 — 那里 曾是 一个 灿烂 酸橙 在 这 法庭 .

“房子就在那里——院子里有一棵漂亮的菩提树。”

[ai] [juːst] [tuː; tə][sɪt]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][væ̃; væn][kriːs][diː] [lɔː'reɪn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] . . . .
I used to sit under it and have a glass of vin cris de Lorraine with the old people . . . .
我 用过的 到 坐 在下面 它 和 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 克里斯 德 洛林 和 这 老的 人们 . . . .

我以前常坐在那盏灯下，和老人们一起喝一杯洛林白葡萄酒……

['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [weə(r)] [ðæt] ['sɪndə(r)] - [hiːp] [ɪz] , [ɔːl][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] .
Over there , where that cinder - heap is , all their children are buried .
超过 那里 , 在哪里 那 煤渣 - 堆 是 , 全部 他们的 孩子们 是 埋葬 .

那边，那堆煤渣堆的地方，埋葬着他们所有的孩子。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['blækənd] [wɔːl] — [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ðə; ði] [æps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] [tʃɜːtʃ] — [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [greɪv] - [stəʊn] .
” He walked across to the grave - yard under a blackened wall — a bit of the apse of the vanished church — and sat down on a grave - stone .
” 他 步行 穿过 到 这 严重 - 院子 在下面 一个 变黑 墙 — 一个 少量 的 这 后殿 的 这 消失了 教会 — 和 卫星 向下 在 一个 严重 - 石头 .

他穿过一片被熏黑的墙，来到墓地——那是已消失的教堂后殿的一部分——然后坐在一块墓碑上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回家 1916(Coming Home 1916)

第2/3页

“ [ɪf] [ðə; ði][d'ɛvəlz][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [hɪə(r)] — [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ,
“ If the devils have done this here — so close to us , ” he burst out ,
“ 如果 这 魔鬼 有 完毕 这 这里 — 所以 关闭 到 我们 , ” 他 爆裂 出去 ,

“如果这是魔鬼在这里——离我们这么近的地方——所为,”他突然喊道,

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and covered his face .
和 涵盖 他的 脸 .

他捂住了脸。

[æn; ən][əʊld]['wʊmən] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
An old woman walked toward us down the road .
一个 老的 女士 步行 朝向 我们 向下 这 路 .

一位老妇人沿着路朝我们走来。

\- [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
Réchamp jumped up and ran to meet her .
\- 跳了起来 向上 和 跑 到 见面 她 .

雷尚跳起来跑去迎接她。

“ [waɪ] , [mə'riː] [dʒiːn] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['ruːɪnz] ?
“ Why , Marie Jeanne , what are you doing in these ruins ?
“ 为什么 , 玛丽 珍妮 , 什么 是 你 正在做 在 这些 废墟 ?

“玛丽·珍妮，你为什么会出现在这些废墟里？”

” [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˌʌnə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .
” The old woman looked at him with unastonished eyes .
” 这 老的 女士 看起来 在 他 和 毫不惊讶 眼睛 .

老妇人面无表情地看着他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] [sə'praɪz] .
She seemed incapable of any surprise .
她 似乎 无法 的 任何 惊喜 .

她似乎无法对任何事感到惊讶。

“ [ðeɪ] [left] [maɪ] [haʊs] ['stændɪŋ] .
“ They left my house standing .
“ 他们 左边 我的 房子 常设 .

“他们把我的房子留下了。”

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [mə'sjɜː] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] .
I'm glad to see Monsieur , ” she simply said .
我是 高兴的 到 看 先生 , ” 她 简单地 说 .

“很高兴见到先生,”她简单地说。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [haʊs] [left] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [stəʊnz] .
We followed her to the one house left in the waste of stones .
我们 随后 她 到 这 一 房子 左边 在 这 浪费 的 石头 .

我们跟着她来到了这片乱石堆中仅存的一间房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [ruːmd; rʊmd] ['kɒtɪdʒ] , [prɒpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [kaʊ] - ['steɪb(ə)l] , [bʌt; bət]
It was a two - roomed cottage , propped against a cow - stable , but
它 曾是 一个 二 - 房间 小屋 , 支撑 反对 一个 奶牛 - 稳定的 , 但
['feəli] ['diːsnt] ,
fairly decent ,
相当 体面的 ,

那是一间两室的小屋，靠着牛棚而建，但还算不错。

[wɪð] [ə; eɪ]['kɜːt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][ɒn][ðə; ði] [sɪl] .

with a curtain in the window and a cat on the sill .

和 一个 窗帘 在 这 窗户 和 一个 猫 在 这 窗台 .

窗户上挂着窗帘，窗台上趴着一只猫。

- [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - ['pæn(ə)l] .

Réchamp caught me by the arm and pointed to the door - panel .

- 捕捉 我 经过 这 手臂 和 尖 到 这 门 - 控制板 .

雷尚抓住我的胳膊，指着门板。

“ ['oʊbərst][vɒn] - ” [wɒz; wəz] [skrɔːl] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

“ Oberst von Scharlach ” was scrawled on it .

“ 上校 冯 - ” 曾是 潦草的 在 它 .

上面潦草地写着“Oberst von Scharlach”。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

He turned as white as your table - cloth , and hung on to me a minute ;

他 转向 作为 白色的 作为 你的 桌子 - 布 , 和 悬挂 在 到 我 一个 分钟 ;

他脸色白得像你的桌布一样，紧紧地抱着我一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] .

then he spoke to the old woman .

然后 他 辐 到 这 老的 女士 .

然后他跟老妇人说了话。

“ [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] [hɪə(r)] : [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [speəd] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?

“ The officers were quartered here : that was the reason they spared your house ?

“ 这 警官 是 四分 这里 : 那 曾是 这 原因 他们 幸存 你的 房子 ?

“军官们曾驻扎在这里：这就是他们放过你家房子的原因吗？”

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

” She nodded .

” 她 点头 .

她点了点头。

“ [jes] : [ai][wɒz; wəz] ['lʌki] .

“ Yes : I was lucky .

“ 是的 : 我 曾是 幸运的 .

“是的，我很幸运。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

But the gentlemen must come in and have a mouthful .

但 这 先生们 必须 来 在 和 有 一个 一口气 .

但先生们必须进来，好好尝尝。

” - ['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [neɪm] .

” Réchamp's finger was on the name .

” - 手指 曾是 在 这 姓名 .

“雷尚已经猜到了这个名字。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ? ”

“ And this one — this was their commanding officer ? ”

“ 和 这 一 — 这 曾是 他们的 指挥 官 ? ”

“而这个人——这就是他们的指挥官？”

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmˌbɒdiz] [neɪm] ?
Is it somebody's name ?
是 它 某人的 姓名 ?

这是人名吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nevə(r)] ['spekjuleit] [ɒn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skrɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .
" She had evidently never speculated on the meaning of the scrawl that had saved her .
" 她 有 显然 绝不 推测 在 这 意义 的 这 乱涂 那 有 已保存 她 .

"她显然从未想过救了她的那串潦草字迹的含义。"

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɪm] — [ðeə(r)] ['kæptɪn] ?
" You remember him — their captain ?
" 你 记住 他 — 他们的 队长 ?

你还记得他吗——他们的队长?

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] - ?
Was his name Scharlach ?
曾是 他的 姓名 - ?

他的名字是沙拉赫吗?

" - [pə'sistid] .
" Réchamp persisted .
" - 持续 .

雷尚坚持了下来。

['ʌndə(r)][ɪts] [rɪtʃ] ['weðərɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
Under its rich weathering the old woman's face grew as pale as his .
在下面 它是富有的 风化 这 老的 女性的 脸 生长 作为 苍白 作为 他的 .

在岁月的侵蚀下，老妇人的脸色变得和他一样苍白。

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] . "
" Yes , that was his name — I heard it often enough . "
" 是的 , 那 曾是 他的 姓名 — 我 听到 它 经常 足够的 . "

"是的，他的名字就叫这个名字——我经常听到这个名字。"

" [dɪ'skraɪb] [hɪm] , [ðen] .
" Describe him , then .
" 描述 他 , 然后 .

"那么，请描述一下他。"

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][laɪk] ?
What was he like ?
什么 曾是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人?

[tɔːl] [ænd; ənd][feə(r)] ?
Tall and fair ?
高的 和 公平的 ?

高挑白皙?

['ðer] [ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət] [wɒt] [els] ?
They're all that — but what else ?
它们是 全部 那 — 但 什么 别的 ?

它们确实具备这些优点——但除此之外呢?

[wɒt] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ?
What in particular ?
什么 在 特别的 ?

具体是什么?

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [ðɪs] [wʌn] ['wʌznt] [feə(r)] .
” She hesitated , and then said : “ This one wasn't fair .
” 她 犹豫了一下 , 和 然后 说 : “ 这 一 不是 公平的 .

她犹豫了一下，然后说：“这不公平。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][skɑː(r)] [ðæt] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [left] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He was dark , and had a scar that drew up the left corner of his
他 曾是 黑暗的 , 和 有 一个 瘢痕 那 画 向上 这 左边 角落 的 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他肤色黝黑，左嘴角有一道向上延伸的疤痕。

” - [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
” Réchamp turned to me .
” - 转向 到 我 .

雷尚转向我。

“ [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] .
“ It's the same .
“ 它是 这 相同的 .

“是一样的。”

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [men] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [muː'lɑːn] .
I heard the men describing him at Moulins .
我 听到 这 男人 描述 他 在 磨坊 .

我在穆兰听到人们在描述他。

” [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
” We followed the old woman into the house ,
” 我们 随后 这 老的 女士 进入 这 房子 ,

我们跟着老妇人进了屋，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and while she gave us some bread and wine she told us about the
和 尽管 她 给予 我们 一些 面包 和 葡萄酒 她 讲述 我们 关于 这
['rekɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .
wrecking of the village and the factory .
破坏 的 这 村庄 和 这 工厂 .

她一边给我们面包和葡萄酒，一边告诉我们村庄和工厂被毁的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dæmnəbl] ['stɔːriz] [aɪv] [hɜːd] [jet] .
It was one of the most damnable stories I've heard yet .
它 曾是 一 的 这 最多 该死的 故事 我已经 听到 然而 .

这是我听过的最令人发指的故事之一。

[pʊt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['hɔrə] [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)][aɪ'dɪə]
Put together the worst of the typical horrors and you'll have a fair idea
放 一起 这 最差 的 这 典型的 恐怖 和 你会 有 一个 公平的 主意
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

把最典型的恐怖元素加在一起，你就能大致了解它是什么样子了。

['mɜːdə(r)] , ['aʊtreɪdʒ] , ['tɔːtʃə(r)] : - ['prəʊɡræm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['feəli] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]
Murder , outrage , torture : Scharlach's programme seemed to be fairly comprehensive
谋杀 , 暴行 , 酷刑 : - 程序 似乎 到 是 相当 综合的
.
.
.

谋杀、暴行、酷刑：沙拉赫的计划似乎相当全面。

[ʃiː; ʃi] [endid] [ɒf] [baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] [fluːt] [hiː; hi]
She ended off by saying : “ His orderly showed me a silver - mounted flute he
她 结束 离开 经过 说 : “ 他的 秩序 显示 我 一个 银 - 安装 长笛 他
['ɔːlweɪz] ['trævld] [wɪð] ,
always travelled with ,
总是 旅行 和 ,

她最后说道：“他的勤务兵给我看了一支他一直随身携带的银镶长笛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [peɪnt] - [bɒks] ['maʊntɪd] [ɪn]['sɪlvə(r)] [tuː] .
and a beautiful paint - box mounted in silver too .
和 一个 美丽的 画 - 盒子 安装 在 银 也 .

还有一个漂亮的银质颜料盒。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][maɪ][dɔː(r)] - [step] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Before he left he sat down on my door - step and made a painting of the
前 他 左边 他 卫星 向下 在 我的 门 - 步 和 制成 一个 绘画 的 这
['ruːɪnz] . . . .
ruins . . . .
废墟 . . . .

他离开前坐在我家门口，画了一幅废墟的画……

” [suːn] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [deθ] [wiː; wi][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [laɪnz][ænd; ənd]
” Soon after leaving this place of death we got to the second lines and
” 很快 后 离开 这 地方 的 死亡 我们 得到 到 这 第二 线条 和
[aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'ɡæn] .
our troubles began .
我们的 麻烦 开始 .

“离开这个死亡之地后不久，我们就到达了第二条战线，我们的麻烦也随之而来。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɡet] [θruː] [ðə; ði][laɪnz] ,
We had to do a lot of talking to get through the lines ,
我们 有 到 做 一个 很多 的 说 到 得到 通过 这 线条 ,

我们不得不花很多时间交谈才能把台词念完。

[bʌt; bət] [wɒt] - [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['eləkwənt] .
but what Réchamp had just seen had made him eloquent .
但 什么 - 有 只是 已见 有 制成 他 雄辩 .

但雷尚刚才所看到的景象让他变得能言善辩。

['lʌkɪli] , [tuː] , [ðə; ði] ['æmbjələns] ['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['feləʊ] , [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['tetnəs] -
Luckily , too , the ambulance doctor , a charming fellow , was short of tetanus -
幸运的是 , 也 , 这 救护车 医生 , 一个 迷人 同伴 , 曾是 短的 的 破伤风 -
['sɪərəm] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][sʌm; səm] [left] ;
serum , and I had some left ;
血清 , 和 我 有 一些 左边 ;

幸运的是，救护车医生（一位和蔼可亲的医生）破伤风血清不够用了，而我正好还有一些；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [went] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][paɪn] - [brɑːntʃ] [hʌt] [weə(r)] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz]
and while I went over with him to the pine - branch hut where he hid his
和 尽管 我 去 超过 和 他 到 这 松树 - 分支 小屋 在哪里 他 隐藏 他的
['wuːndɪd]
wounded
受伤

于是我陪他去了他藏匿伤员的松枝小屋。

[ai] [ɪk'spleɪnd] - [keɪs] , [ænd; ənd] [im'plɔː] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [θruː] .
I explained Réchamp's case , and implored him to get us through .
我 解释 - 案件 , 和 恳求 他 到 得到 我们 通过 .

我向雷尚解释了他的处境，并恳求他帮助我们渡过难关。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ðeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ðə; ði] [bæn] [ə'genst] [m'əʊtəz] [ɪz] ['æbsəluːt] — [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [twelv] [maɪlz] .
Finally it was settled that we should leave the ambulance there — for in the lines the ban against motors is absolute — and drive the remaining twelve miles .
最后 它 曾是 定居 那 我们 应该 离开 这 救护车 那里 — 为了 在 这 线条 这 禁止 反对 电机 是 绝对 — 和 驾驶 这 其余的 十二 英里 .

最后决定把救护车留在那里——因为在隔离区内绝对禁止机动车通行——然后开车走完剩下的十二英里路程。

[ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [fiʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [ə; eɪ] ['tuːθləs] [əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːri] [hɔːs] ['hɑːnist] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tuː] - [wiːld] [træp] ,
A sergeant fished out of a farmhouse a toothless old woman with a furry horse harnessed to a two - wheeled trap ,
一个 军士 钓鱼 出去 的 一个 农家 一个 无牙 老的 女士 和 一个 毛茸茸的 马 已掌握 到 一个 二 - 带轮子的 陷阱 ,

一名警官从农舍里抓出一个缺牙的老妇人，她牵着一匹毛茸茸的马，马套着一辆两轮马车。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [baɪ] [raʊnd] - [ə'baʊt] [wʊd] - [træks] .
and we started off by round - about wood - tracks .
和 我们 开始 离开 经过 圆形的 - 关于 木头 - 轨道 .

我们最初沿着蜿蜒的木栈道前进。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] ['hʌri] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ['aɪðə(r)] ;
The horse was in no hurry , nor the old lady either ;
这 马 曾是 在 不 匆忙 , 也不 这 老的 女士 任何一个 ;

马儿不着急，老太太也不着急；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪts] [ɒv; əv] [rəʊd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['stedəli] ['kʌriˌkəʊm] [baɪ] [ʃel] ,
for there were bits of road that were pretty steadily currycombed by shell ,
为了 那里 是 比特 的 路 那 是 漂亮的 稳步 梳理过的 经过 壳 ,

因为有些路段已经被贝壳均匀地铺满了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['ɪntrəst] [nɒt] [tuː; tə] [krɒs] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ['twaɪlaɪt] .
and it was to everybody's interest not to cross them before twilight .
和 它 曾是 到 每个人的 兴趣 不是 到 叉 他们 前 暮 .

在黄昏之前不要与他们交恶，这符合每个人的利益。

[dʒiːn] [diː] - [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [drɒpt] : [hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [dʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,
Jean de Réchamp's excitement seemed to have dropped : he sat beside me dumb as a fish ,
让 德 - 激动 似乎 到 有 掉落 : 他 卫星 旁 我 哑的 作为 一个 鱼 ,

让·德·雷尚的兴奋之情似乎消退了：他呆呆地坐在我旁边，像条鱼一样。

['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .
staring straight ahead of him .
凝视 直的 前方 的 他 .

他目不斜视地盯着前方。

[ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['tɔːkətɪv] ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][let] [drɒp][hæd; həd]

I didn't feel talkative either , for a word the doctor had let drop had

我 没有 感觉 健谈 任何一个 , 为了 一个 单词 这 医生 有 让 降低 有

[left][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

left me thinking .

左边 我 思维 .

我当时也没什么说话的兴致，因为医生不经意间说的一句话让我陷入了沉思。

“ [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['græni] [maɪnd][ðə; ði] [ʃelz] ?

“ That poor old granny mind the shells ?

“ 那 贫穷的 老的 奶奶 头脑 这 贝壳 ?

“那位可怜的老奶奶在照看贝壳吗？”

[nɒt] [ʃiː; ʃi] !

Not she !

不是 她 !

不是她！

” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wen] ['aʊə(r)]['kreɪzi] ['tʃæriət] [drəʊv] [ʌp] .

” he had said when our crazy chariot drove up .

” 他 有 说 什么时候 我们的 疯狂的 战车 驾驶 向上 .

“当我们的疯狂战车驶来时，他曾这样说过。”

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [snəʊ] - [fleɪks] ['eni] [mɔː(r)] .

“ She doesn't know them from snow - flakes any more .

“ 她 不 知道 他们 从 雪 - 薄片 任何 更多的 .

她已经分不清它们和雪花了。

['nʌθɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ɪk'sept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'wɪt][ə; eɪ]['dʒɜːmən] .

Nothing matters to her now , except trying to outwit a German .

没有什么 事情 到 她 现在 , 除了 尝试 到 智胜 一个 德语 .

现在对她来说，除了想方设法智胜一个德国人之外，其他一切都不重要了。

['ðer] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] [weə(r)] - [biːn] — [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ?

They're all like that where Scharlach's been — you've heard of him ?

它们是 全部 喜欢 那 在哪里 - 到过 — 你已经 听到 的 他 ?

凡是沙拉赫待过的地方，都差不多是这样——你听说过他吗？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [bɔɪ] — [hɑːf] - ['wɪtɪd] : [hiː; hi] [kɒkt] [ə; eɪ] [bruːmhændəl] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

She had only one boy — half - witted : he cocked a broomhandle at them ,

她 有 仅有的 一 男生 — 一半 - 机智的 : 他 上膛 一个 扫帚柄 在 他们 ,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːnt] [hɪm] .

and they burnt him .

和 他们 烧焦的 他 .

她只有一个儿子——一个半傻子：他用扫帚柄朝他们挥舞，结果被他们烧伤了。

[əʊ] , [ʃɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [seɪf] [ɪ'nʌf] . ”

Oh , she'll take you to Réchamp safe enough . ”

哦 , 壳 拿 你 到 - 安全的 足够的 . ”

哦，她会安全地带你到雷尚。

“ [weə(r)] - [biːn] ” — [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][kləʊz][æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] - !

“ Where Scharlach's been ” — so he had been as close as this to Réchamp !

“ 在哪里 - 到过 ” — 所以 他 有 到过 作为 关闭 作为 这 到 - !

“沙拉赫去过的地方”——原来他曾离雷尚如此之近！

[ai][wɒz; wəz] ['wɑndərɪŋ] [ɪf] [dʒiːn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I was wondering if Jean knew it ,

我 曾是 好奇 如果 让 知道 它 ,

我想知道琼是否知道这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [siːld] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðæt] ['flɪnti] ['prəʊfaɪl] .
and if that had sealed his lips and given him that flinty profile .
和 如果 那 有 密封 他的 嘴唇 和 给定 他 那 燧石 轮廓 .

如果那件事让他闭上了嘴，让他拥有了那副冷峻的面容。

[ðə; ði][əʊld] ['hɔːrsɪz] ['wʊli] [flæŋks] ['dʒɒgd] [ɒn]['ʌndə(r)][ðə; ði][beə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
The old horse's woolly flanks jogged on under the bare branches and the old
这 老的 马匹 毛茸茸的 侧翼 慢跑 在 在下面 这 裸 分支 和 这 老的
['wʊmənz] [bent] [bæk] ['dʒɒgd] [ɪn] [taɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
woman's bent back jogged in time with it .
女性的 弯曲 后退 慢跑 在 时间 和 它 .

老马毛茸茸的侧腹在光秃秃的树枝下轻快地迈着步子，老妇人佝偻的背也随着它的步伐轻轻地迈着步子。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wʌns] [spəʊk] [ɔː(r)] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
She never once spoke or looked around at us .
她 绝不 一次 辐 或者 看起来 大约 在 我们 .

她全程一句话也没说，也没看我们一眼。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi] [meɪk] ['ðætl̩] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] , ” [ai] [sed] [æt; ət][lɑːst] ;
“ It isn't the noise we make that'll give us away , ” I said at last ;
“ 它 不是 这 噪音 我们 制作 那将 给 我们 离开 , ” 我 说 在 最后的 ;

“暴露我们的不是我们发出的噪音,”我最后说道;

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli] [wɪð]
and just then the old woman turned her head and pointed silently with
和 只是 然后 这 老的 女士 转向 她 头 和 尖 默默 和
[ðə; ði]['əʊziə(r)] - [twɪg] [ʃiː; ʃi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] .
the osier - twig she used as a whip .
这 柳条 - 枝条 她 用过的 作为 一个 鞭 .

就在这时，老妇人转过头，用她当作鞭子的柳条无声地指着前方。

[dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['ruːɪnz] : [ðə; ði] [rek] , [ə'pærəntli] ,
Just ahead of us lay a heap of ruins : the wreck , apparently ,
只是 前方 的 我们 躺 一个 堆 的 废墟 : 这 破坏 , 显然 ,

在我们前方不远处是一堆废墟：显然是沉船残骸。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃæ.təʊ] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'pendənsiz] .
of a great château and its dependencies .
的 一个 伟大的 城堡 和 它是 依赖项 .

一座宏伟的城堡及其附属建筑。

“ - !
“ Lermont !
“ - !

“莱蒙特！”

” - [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] [waɪt] .
” Réchamp exclaimed , turning white .
” - 惊呼 , 转弯 白色的 .

“雷尚惊呼一声，脸色瞬间变得惨白。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] .
He made a motion to jump out and then dropped back into the seat .
他 制成 一个 运动 到 跳 出去 和 然后 掉落 后退 进入 这 座位 .

他做了个跳下车的动作，然后又跌回座位上。

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
“ What's the use ?
“ 是什么 这 使用 ?

“有什么用？”

” [hiː; hi] ['mʌtə] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['ʃəʊldə(r)] .
He leaned forward and touched the old woman's shoulder .
他 倾斜 向前 和 感动 这 老的 女性的 肩膀 .

他俯身向前，轻轻碰了碰老妇人的肩膀。

“ [ai]['hædnt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] — [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ”
“ I hadn't heard of this — when did it happen ? ”
“ 我 之前没有 听到 的 这 — 什么时候 做过 它 发生 ? ”

“我之前没听说过这件事——这是什么时候发生的？”

“ [ɪn][sep'tembə(r)] . ”
“ In September . ”
“ 在 九月 . ”

“九月份。”

“ [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ They did it ? ”
“ 他们 做过 它 ? ”

“他们真的这么做了？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['aʊə(r)] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
Our wounded were there .
我们的 受伤 是 那里 .

我们的伤员都在那里。

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] ['evriweə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] .
It's like this everywhere in our country .
它是 喜欢 这 到处 在 我们的 国家 .

我们国家到处都是这种情况。

” [ai] [sɔː] [dʒiːn] ['stɪf(ə)nɪŋ] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['kwestʃən] .
” I saw Jean stiffening himself for the next question .
” 我 锯 让 刚度 他自己 为了 这 下一个 问题 .

“我看到让·皮埃尔在回答下一个问题时身体僵硬起来。”

“ [æt; ət] - , [tuː] ?
“ At Réchamp , too ?
“ 在 - , 也 ?

“在雷尚也是如此吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ɪn'dɪfrəns] .
” She relapsed into indifference .
” 她 复发 进入 漠不关心 .

她再次变得冷漠。

“ [ai] ['hævnt] [biːn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - . ”
“ I haven't been as far as Réchamp . ”
“ 我 还没有 到过 作为 远的 作为 - . ”

“我还没到过雷尚。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l] [huːd] [biːn] [ðeə(r)] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
“ But you must have seen people who'd been there — you must have
“ 但 你 必须 有 已见 人们 谁会 到过 那里 — 你 必须 有
[hɜːd] . ”
heard . ”
听到 . ”

“但你肯定见过去过那里的人——你肯定听说过。”

“ [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] — [səʊ][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
“ I've heard the masters were still there — so there must be something
“ 我已经 听到 这 大师 是 仍然 那里 — 所以 那里 必须 是 某物
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

“我听说大师们还在那里——所以肯定还有什么东西屹立不倒。”

['meɪbi] [ðəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , “ ['ðer] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] . . . .
Maybe though , ” she reflected , “ they're in the cellars . . . .
或许 尽管 , ” 她 反映 , “ 它们是 在 这 地窖 . . . .

“不过，”她心想，“也许它们在地下室里……”

” [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dʒɒg][ɒn] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
” We continued to jog on through the dusk .
” 我们 持续 到 慢跑 在 通过 这 黄昏 .

“我们继续慢跑，直到暮色降临。”

[viː]
V
V

V

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['stiːpl] !
“ There's the steeple !
“ 有 这 尖顶 !

“那是尖顶！”

” - [bɜːst] [aʊt] .
” Réchamp burst out .
” - 爆裂 出去 .

雷尚突然爆发了。

[θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] ;
Through the dimness I couldn't tell which way to look ;
通过 这 昏暗 我 不能 告诉 哪个 方式 到 看 ;

光线昏暗，我分不清该往哪个方向看；

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]
but I suppose in the thickest midnight he would have known where he was
但 我 认为 在 这 最厚 午夜 他 会 有 已知 在哪里 他 曾是
.
.
.

但我想，即使在最深的午夜，他应该也知道自己身在何处。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][træp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .
He jumped from the trap and took the old horse by the bridle .
他 跳了起来 从 这 陷阱 和 采取 这 老的 马 经过 这 辔 .

他从马笼头跳下来，抓住那匹老马的缰绳。

[ai] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [edʒd] [baɪ] ['haʊzɪz]
I made out that he was guiding us into a long village street edged by houses
我 制成 出去 那 他 曾是 指导 我们 进入 一个 长的 村庄 街道 边缘 经过 房屋
[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [lait] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .
in which every light was extinguished .
在 哪个 每一个 光 曾是 熄灭 .

我感觉他正领着我们走进一条长长的村庄街道，街道两旁是房屋，所有的灯都熄灭了。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
The snow on the ground sent up a pale reflection ,
这 雪 在 这 地面 发送 向上 一个 苍白 反射 ，

地上的积雪映照出淡淡的光芒，

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['geɪbld] ['aʊtlaɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːpl]
and I began to see the gabled outline of the houses and the steeple
和 我 开始 到 看 这 山墙 大纲 的 这 房屋 和 这 尖顶
[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
at the head of the street .
在 这 头 的 这 街道 .

我开始看到房屋的山墙轮廓和街道尽头的尖顶。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæd; həd]
The place seemed as calm and unchanged as if the sound of war had
这 地方 似乎 作为 冷静的 和 未更改 作为 如果 这 声音 的 战争 有
['nevə(r)] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
never reached it .
绝不 达到 它 .

这里似乎依然平静如初，仿佛从未受到战争的侵扰。

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [tʃekt] [ðə; ði] [hɔːs] .
In the open space at the end of the village Réchamp checked the horse .
在 这 打开 空间 在 这 结尾 的 这 村庄 - 已检查 这 马 .

在村子尽头的空地上，雷尚检查了那匹马。

“ [ðə; ði][elm] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][əʊld][elm][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !
“ The elm — there's the old elm in front of the church !
“ 这 榆树 — 有 这 老的 榆树 在 正面 的 这 教会 !

“那棵榆树——教堂前面那棵老榆树！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪz] .
” he shouted in a voice like a boy's .
” 他 喊叫 在 一个 嗓音 喜欢 一个 男孩们 .

他用男孩般的声音喊道。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][bəuθ][hændz] .
He ran back and caught me by both hands .
他 跑 后退 和 捕捉 我 经过 两个都 双手 .

他跑回来，一把抓住我的双手。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ðen] — ['nʌθɪŋz] [tʌtʃt] !
“ It was true , then — nothing's touched !
“ 它 曾是 真的 ， 然后 — 没什么。 感动 !

“原来如此——什么都没动过！”

” [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [ɑːskt] : “ [ɪz] [ðɪs] - ?
” The old woman asked : “ Is this Réchamp ?
” 这 老的 女士 问 : “ 是 这 - ?

老妇人问道：“这是雷尚吗？”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [træp] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]
" and he went back to the horse's head and turned the trap toward a
" 和 他 去 后退 到 这 马匹 头 和 转向 这 陷阱 朝向 一个

[tɔːl] [geɪt] [bɪ'twiːn] [pɑːk] [wɔːlz] .
tall gate between park walls .
高的 门 之间 公园 墙壁 .

于是他回到马头旁，把马车转向公园围墙之间的一扇高大的大门。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [bɑːd] [ænd; ənd] ['pædlɒk] ,
The gate was barred and padlocked ,
这 门 曾是 禁止 和 已上锁 ,

大门被闩上并上了锁。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] [lɒdʒ] ; [bʌt; bət]
and not a gleam showed through the shutters of the porter's lodge ; but
和 不是 一个 闪耀 显示 通过 这 百叶窗 的 这 搬运工 小屋 ; 但

- ,
Réchamp ,
- ,

门房的百叶窗里透不出一丝光亮；但雷尚，

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [kɔːl] [twaɪs] [rɪ'piːtɪd] ,
after listening a minute or two , gave a low call twice repeated ,
后 聆听 一个 分钟 或者 二 , 给予 一个 低的 称呼 两次 重复 ,

听了一两分钟后，低声呼喊了两声，重复了两遍。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [lɒdʒ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [piə] [aʊt] .
and presently the lodge door opened , and an old man peered out .
和 目前 这 小屋 门 打开 , 和 一个 老的 男人 窥视 出去 .

这时，旅馆的门开了，一位老人向外张望。

[wel] — [ai] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [rest] .
Well — I leave you to brush in the rest .
出色地 — 我 离开 你 到 刷子 在 这 休息 .

好了——剩下的就交给你来刷了。

[əʊld] ['fæməli] ['sɜːvənt] , [tɪəz] [ænd; ənd] [hʌgz] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
Old family servant , tears and hugs and so on .
老的 家庭 仆人 , 眼泪 和 拥抱 和 所以 在 .

老仆人、眼泪、拥抱等等。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ə'fekt] [tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] ['sɪnəmə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['tremələʊ] [ænd; ənd]
I know you affect to scorn the cinema , and this was it , tremolo and
我 知道 你 影响 到 轻蔑 这 电影 , 和 这 曾是 它 , 颤音 和

[ɔːl] .
all .
全部 .

我知道你假装鄙视电影院，但这就是你所谓的"鄙视"，连颤音都一模一样。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来！

[ðɪs] [wɔːrz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbviəs] .
This war's going to teach us not to be afraid of the obvious .
这 战争的 去 到 教 我们 不是 到 是 害怕的 的 这 明显的 .

这场战争会教会我们不要害怕显而易见的事实。

[wiː; wi] [paɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] [ænd; ənd] [drəʊv] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ævənjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
We piled into the trap and drove down a long avenue to the house .
我们 堆积 进入 这 陷阱 和 驾驶 向下 一个 长的 大街 到 这 房子 .

我们挤进那辆囚车，沿着一条长长的大道开往那栋房子。

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [bʌt; bət][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] ,

Black as the grave , of course ; but in another minute the door opened ,

黑色的 作为 这 严重 , 的 课程 ; 但 在 其他 分钟 这 门 打开 ,

当然，门黑得像坟墓一样；但过了一会儿，门开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['sɜ:vənt] ,

and there , in the hall , was another servant ,

和 那里 , 在 这 大厅 , 曾是 其他 仆人 ,

大厅里还有另一个仆人。

['skri:nɪŋ] [ə; eɪ] [lait] — [ænd; ənd] [ðen] [mɔ:(r)] [dɔ:z] ['əʊpənd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['sɪnəmə] - [si:n] : [faɪn]

screening a light — and then more doors opened on another cinema - scene : fine

筛选 一个 光 — 和 然后 更多的 门 打开 在 其他 电影 - 场景 : 美好的

[əʊld] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð] ['fæməli] ['pɔ:rtrəts] ,

old drawing - room with family portraits ,

老的 绘画 - 房间 和 家庭 肖像 ,

灯光亮起——然后更多的门打开了，展现出另一个电影场景：一间布置精美的老式客厅，里面挂着家庭肖像画。

['ʃeɪdɪd] [læmp] , [də'mestɪk] [gru:p] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

shaded lamp , domestic group about the fire .

阴影 灯 , 国内的 团体 关于 这 火 .

带灯罩的灯，一群人围坐在火堆旁。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜ:vənt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'naʊns] ['dɪnə(r)] ,

They evidently thought it was the servant coming to announce dinner ,

他们 显然 想法 它 曾是 这 仆人 未来 到 宣布 晚餐 ,

他们显然以为是仆人来通知大家开饭了。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [hed] [tɜ:nd] [æt; ət]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] .

and not a head turned at our approach .

和 不是 一个 头 转向 在 我们的 方法 .

我们走近时，没有人回头看我们一眼。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l]['əʊvə(r)][dʒi:nz] ['ʃəʊldə(r)] : [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['leɪdi] ['nɪtɪŋ] [wɪð] [stɪf]

I could see them all over Jean's shoulder : a grey - haired lady knitting with stiff

我 可以 看 他们 全部 超过 牛仔裤 肩膀 : 一个 灰色的 - 头发 女士 针织 和 僵硬的

['fɪŋgəz] ,

fingers ,

手指 ,

我看到她们都围在吉恩的肩膀上：一位头发花白的女士用僵硬的手指织着毛线，

[æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [nəʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] [tʃɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [kɑ:rvd]

an old gentleman with a high nose and a weak chin sitting in a big carved

一个 老的 绅士 和 一个 高的 鼻子 和 一个 虚弱的 下巴 坐着 在 一个 大的 雕刻

['ɑ:mtʃeə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔ:rtrəts] ;

armchair and looking more like a portrait than the portraits ;

扶手椅 和 寻找 更多的 喜欢 一个 肖像 比 这 肖像 ;

一位老先生，高鼻梁，下巴略微下垂，坐在雕花大扶手椅上，看起来比画像本身更像一幅画像；

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [wɪð] [ə; eɪ][dɒ:gz] [hed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] ,

a pretty girl at his feet , with a dog's head in her lap ,

一个 漂亮的 女孩 在 他的 脚 , 和 一个 狗的 头 在 她 膝 ,

他脚边坐着一个漂亮的女孩，腿上抱着一只狗的头。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][gɜ:l] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [red] [krɒs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:v] , [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

and another girl , who had a Red Cross on her sleeve , at the table

和 其他 女孩 , WHO 有 一个 红色的 叉 在 她 袖子 , 在 这 桌子

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .

with a book .

和 一个 书 .

还有一位女孩，袖子上别着红十字会的标志，坐在桌旁看书。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪld] [vɔɪs] ,
She had been reading aloud in a rich veiled voice ,
她 有 到过 阅读 大声 在 一个 富有的 含蓄 嗓音 ,

她用一种浑厚而略带沙哑的声音朗读着。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [freɪz] [tu:; tə] [seɪ] : " ['dɪnə(r)] . . . .
and broke off her last phrase to say : " Dinner . . . .
和 打破 离开 她 最后的 短语 到 说 : " 晚餐 . . . .

她停顿了一下，说道："晚餐……"

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] [dʒi:n] .
" Then she looked up and saw Jean .
" 然后 她 看起来 向上 和 锯 让 .

然后她抬起头，看到了吉恩。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:fɪktli] [kɑ:m] ,
Her dark face remained perfectly calm ,
她 黑暗的 脸 剩余 完美 冷静的 ,

她黝黑的脸上依旧平静如初。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ][dʒʌst][pə'septəb(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] ,
but she lifted her hand in a just perceptible gesture of warning ,
但 她 抬起 她 手 在 一个 只是 可感知的 手势 的 警告 ,

但她抬起手，做了一个几乎难以察觉的警告动作。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hi:; hi] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] ['fɔ:wəd] [ɪn]
and instantly understanding he drew back and pushed the servant forward in
和 即刻 理解 他 画 后退 和 推动 这 仆人 向前 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

他立刻明白过来，后退一步，推仆人代替自己上前。

" ['mædəm] [lɑ:] [kɒŋ'tes] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ˌaʊt'saɪd] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] .
" Madame la Comtesse — it is some one outside asking for Mademoiselle .
" 夫人 拉 伯爵夫人 — 它 是 一些 一 外部 问 为了 小姐 .

"伯爵夫人——是外面有人在找小姐。"

" [ðə; ði] [dɑ:k] [gɜ:l] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
" The dark girl jumped up and ran out into the hall .
" 这 黑暗的 女孩 跳了起来 向上 和 跑 出去 进入 这 大厅 .

"那个黑皮肤的女孩跳起来，跑进了走廊。"

[ai][rɪ'membə(r)] ['wʌndərɪŋ] :
I remember wondering :
我 记住 好奇 :

我记得当时我在想：

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi]['wɒnts][tu:; tə][hæv; həv][hɪm][tu:; tə] [hɜ:'self] [fɜ:st] — [ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:z]
" Is it because she wants to have him to herself first — or because she's
" 是 它 因为 她 想要 到 有 他 到 她自己 第一的 — 或者 因为 她是
[ə'freɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['stɑ:tld] ?
afraid of their being startled ?
害怕的 的 他们的 存在 惊慌 ?

"是因为她想先独占他，还是因为她害怕吓到他们？"

" [ai] [wɪʃt] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
" I wished myself out of the way , but she took no notice of me ,
" 我 希望 我 出去 的 这 方式 , 但 她 采取 不 注意 的 我 ,

"我真想躲开，但她根本没注意到我。"

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][dʒiːn] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] .
and going straight to Jean flung her arms about him .
和 去 直的 到 让 扔 她 武器 关于 他 .

她径直走向让，一把抱住了他。

[ai][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
I was behind him and could see her hands about his neck ,
我 曾是 在后面 他 和 可以 看 她 双手 关于 他的 脖子 ,

我当时在他身后，可以看到她的手搂着他的脖子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['fɪŋgəz] ['taɪtli] [lɒkt] .
and her brown fingers tightly locked .
和 她 棕色的 手指 紧紧 已锁定 .

她棕色的手指紧紧交缠在一起。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðəʊz] [tuː] . . . .
There wasn't much doubt about those two . . . .
那里 不是 很多 怀疑 关于 那些 二 . . . .

那两个人之间几乎没有什么疑问......

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
The next minute she caught sight of me ,
这 下一个 分钟 她 捕捉 视线 的 我 ,

下一刻，她就看到了我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] ['testɪd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [aɪz] [ai]['evə(r)] [sɔː] —
and I was being rapidly tested by a pair of the finest eyes I ever saw —
和 我 曾是 存在 快速 测试 经过 一个 一对 的 这 最好的 眼睛 我 曾经 锯 —
[ai][doʊnt] [ə'plai] [ðə; ði] [tɜːm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['setɪŋ] ,
I don't apply the term to their setting ,
我 不 申请 这 学期 到 他们的 环境 ,

我正被一双我见过的最漂亮的眼睛迅速考验着——我这么说并不是指它们所处的环境。

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] [tuː] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns] [wɔːm]
though that was fine too , but to the look itself , a look at once warm
尽管 那 曾是 美好的 也 , 但 到 这 看 本身 , 一个 看 在 一次 温暖的
[ænd; ənd] ['rezəluːt] ,
and resolute ,
和 坚决 ,

虽然那样也很好，但更重要的是眼神本身，一种既温暖又坚定的眼神。

[ɔːl] - ['prɒmɪsɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - ['penətreɪtɪŋ] .
all - promising and all - penetrating .
全部 - 有前途 和 全部 - 渗透 .

前途无量，洞察一切。

[ai] ['riːəli] [kænt][duː; də] [wɪð] ['fjuːə(r)] ['ædʒɪktɪvz] . . . .
I really can't do with fewer adjectives . . . .
我 真的 不能 做 和 更少 形容词 . . . .

我真的不能少用形容词......

\- [ɪk'spleɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] ['welkəm] ; [nɒt]
Réchamp explained me , and she was full of thanks and welcome ; not
\- 解释 我 , 和 她 曾是 满的 的 谢谢 和 欢迎 ; 不是
[ɪk'sesɪv] , [bʌt; bət] — [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — ['eləkwənt] !
excessive , but — well , I don't know — eloquent !
过多的 , 但 — 出色地 , 我 不 知道 — 雄辩 !

雷尚向我解释了一番，她充满了感激和欢迎；虽然不算过分，但——嗯，我不知道——却很热情！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['evri] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['kæri] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['emfəsɪs] :
She gave every intonation all it could carry , and without the least emphasis :
她 给予 每一个 语调 全部 它 可以 携带 ， 和 没有 这 至少 强调 ：
[ðæts] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] .
that's the wonder .
那就是 这 想知道 .

她将每一个音调都发挥到了极致，而且丝毫没有强调：这才是奇迹所在。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] “ [prɪ'peə(r)] ” [ðə; ði] ['peərənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['melədrɑːmə] ;
She went back to “ prepare ” the parents , as they say in melodrama ;
她 去 后退 到 “ 准备 ” 这 父母 ， 作为 他们 说 在 情节剧 ；

她回去“安抚”父母，就像情节剧里常说的那样；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi] ['fɒləʊd] .
and in a minute or two we followed .
和 在 一个 分钟 或者 二 我们 随后 .

一两分钟后，我们也跟了上去。

[wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]
What struck me first was that these insignificant and inadequate people had
什么 击 我 第一的 曾是 那 这些 微不足道 和 不足 人们 有
[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['dʒestʃə(r)] — [hæd; həd] [lɑː] [liːn] .
the command of the grand gesture — had la ligne .
这 命令 的 这 盛大 手势 — 有 拉 线 .

首先让我感到惊讶的是，这些微不足道、能力不足的人竟然能够做出宏大的姿态——拥有那种气势。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] — [nɒt] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [stʊd]
The mother had laid aside her knitting — not dropped it — and stood
这 母亲 有 铺设 旁边 她 针织 — 不是 掉落 它 — 和 站立
['weɪtɪŋ] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] .
waiting with open arms .
等待 和 打开 武器 .

母亲放下手中的毛线——不是扔掉，而是放在一边，张开双臂站在那里等候。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
But even in clasping her son she seemed to include me in her
但 甚至 在 紧握 她 儿子 她 似乎 到 包括 我 在 她
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

但即便在她紧紧拥抱儿子的时候，她似乎也把我包含在她的欢迎之中。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ;
I don't know how to describe it ;
我 不 知道 如何 到 描述 它 ；

我不知道该如何描述它；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
but they never let me feel I was in the way .
但 他们 绝不 让 我 感觉 我 曾是 在 这 方式 .

但他们从不让我觉得自己碍事。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [dɪ'stɪŋkʃn] ; ['nəʊɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [haʊ] [tuː; tə] [diːl]
I suppose that's part of what you call distinction ; knowing instinctively how to deal
我 认为 那就是 部分 的 什么 你 称呼 区别 ； 会心 本能地 如何 到 交易
[wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['moʊmənts] .
with unusual moments .
和 异常 时刻 .

我想这就是你所说的与众不同之处吧；能够本能地知道如何应对不寻常的时刻。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [faɪn] [sɪ'kjʊə(r)] [əʊld] [ruːm] ,
All the while , I was looking about me at the fine secure old room ,
全部 这 尽管 , 我 曾是 寻找 关于 我 在 这 美好的 安全的 老的 房间 ,

与此同时，我一直在环顾四周，打量着这间精致而安全的旧房间。

[ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [siːmd] ['ɔːltəd] [ɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] , [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] ['smaɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
in which nothing seemed altered or disturbed , the portraits smiling from the walls ,
在 哪个 没有什么 似乎 已修改 或者 不安 , 这 肖像 微笑 从 这 墙壁 ,

一切似乎都未曾改变或扰乱，墙上的肖像画面带微笑。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ['biːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] — [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd]
the servants beaming in the doorway — and wondering how such things could
这 仆人 光芒四射 在 这 门口 — 和 好奇 如何 这样的 事物 可以

[hæv; həv] [sə'vaivd] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['hævək] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] .
have survived in the trail of death and havoc we had been following .
有 幸存下来 在 这 踪迹 的 死亡 和 混乱 我们 有 到过 下列的 .

仆人们在门口笑容满面——他们不禁疑惑，在我们一路追踪的死亡和破坏之中，这些东西怎么可能幸存下来。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [strʌk] [dʒiːn] ,
The same thought had evidently struck Jean ,
这 相同的 想法 有 显然 击 让 ,

显然，珍妮也想到了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hænd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'baʊt] [hɪm] [tuː] .
for he dropped his sister's hand and turned to gaze about him too .
为了 他 掉落 他的 姐妹 手 和 转向 到 目光 关于 他 也 .

因为他松开了妹妹的手，也转过身去环顾四周。

“ [ðen] ['nʌθɪŋz] [tʌtʃt] — ['nʌθɪŋ] ?
“ Then nothing's touched — nothing ?
“ 然后 没什么。 感动 — 没有什么 ?

“那么，什么都没动过——什么都没动过吗？”

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] ['stæmə] .
I don't understand , ” he stammered .
我 不 理解 , ” 他 结结巴巴 .

“我不明白,”他结结巴巴地说。

[mə'sjɜː] [diː] - [reɪzd] [hɪm'self] [mə'dʒestɪkli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
Monsieur de Réchamp raised himself majestically from his chair ,
先生 德 - 提高 他自己 雄伟地 从 他的 椅子 ,

雷尚先生威严地从椅子上站了起来，

[krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['iːvɒn] [mɑːloʊz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
crossed the room and lifted Yvonne Malo's hand to his lips .
交叉 这 房间 和 抬起 伊冯娜 马洛的 手 到 他的 嘴唇 .

他走到房间另一边，举起伊冯娜·马洛的手，放到唇边。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tʌtʃt] — [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [hænd] [ænd; ənd] [ðɪs] [breɪn] .
“ Nothing is touched — thanks to this hand and this brain .
“ 没有什么 是 感动 — 谢谢 到 这 手 和 这 脑 .

“多亏了这只手和这个大脑，一切都毫发无损。”

” ['mædəm] [diː] - [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [θruː] [tɪəz] .
” Madame de Réchamp was shining on her son through tears .
” 夫人 德 - 曾是 灼灼 在 她 儿子 通过 眼泪 .

“雷尚夫人含着泪，目光温柔地注视着她的儿子。”

" [ɑː] , [jes] — [wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['iːvɒn] . "
" Ah , yes — we owe it all to Yvonne . "
" 啊 , 是的 — 我们 欠 它 全部 到 伊冯娜 . "

"啊，是的——这一切都要感谢伊冯娜。"

" [ɔːl] , [ɔːl] !
" All , all !
" 全部 , 全部 !

"所有人，所有人！

['grændˌmɑːmə] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !
Grandmamma will tell you !
奶奶 将要 告诉 你 !

奶奶会告诉你！

" [sɪ'moʊn] [tʃaɪmd] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['iːvɒn] , ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðeə(r)] [preɪz] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [lɑːf] ,
" Simone chimed in ; and Yvonne , brushing aside their praise with a half - impatient laugh ,
" 西蒙娜 齐声说道 在 ; 和 伊冯娜 , 刷牙 旁边 他们的 称赞 和 一个 一半 - 不耐烦 笑 ,

西蒙妮插话道；伊冯娜则带着几分不耐烦的笑声，对她们的赞扬不以为意。

[sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] : " [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] !
said to her betrothed : " But your grandmother !
说 到 她 未婚妻 : " 但 你的 祖母 !

对她的未婚夫说："可是你的祖母啊！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
You must go up to her at once .
你 必须 去 向上 到 她 在 一次 .

你必须立刻上前去见她。

" [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['spesɪmən] , [ðæt] ['grænmʌðə(r)] : [ai][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
" A wonderful specimen , that grandmother : I was taken to see her after dinner .
" 一个 精彩的 标本 , 那 祖母 : 我 曾是 已采取 到 看 她 后 晚餐 .

"那位祖母真是个了不起的人：晚饭后我被带去看她。"

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][beə(r)]['pæn(ə)ld] ['bedruːm] , [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] [wɪð] [ɪəz] ,
She sat by the fire in a bare panelled bedroom , bolt upright in an armchair with ears ,
她 卫星 经过 这 火 在 一个 裸 镶板 卧室 , 螺栓 直立 在 一个 扶手椅 和 耳朵 ,

她坐在简陋的镶板卧室的壁炉旁，笔直地坐在带耳朵的扶手椅上。

[ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)l][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
a knitting - table at her elbow with a shaded candle on it .
一个 针织 - 桌子 在 她 弯头 和 一个 阴影 蜡烛 在 它 .

她手边放着一张织毛衣的桌子，桌子上放着一支带灯罩的蜡烛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['wɪðəd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] ,
She was even more withered and ancient than she looked in her photograph ,
她 曾是 甚至 更多的 干枯 和 古老的 比 她 看起来 在 她 照片 ,

她本人比照片上看起来更加憔悴苍老。

[ænd; ənd][ai][dʒʌdʒ] [ʃɪd] ['nevə(r)] [biːn] ['prɪti] ;
and I judge she'd never been pretty ;
和 我 法官 棚 绝不 到过 漂亮的 ;

我认为她从来就不是漂亮的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][gɒt] [θruː] [wɪð] ['prɪtinəs] .
but she somehow made me feel as if I'd got through with prettiness .
但 她 不知何故 制成 我 感觉 作为 如果 ID 得到 通过 和 美丽 .

但她却让我感觉，好像我已经完成了变美这一项。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] : [ə; eɪ] [draɪd] [bu'keɪ] ,
I don't know exactly what she reminded me of : a dried bouquet ,
我 不 知道 确切地 什么 她 提醒 我 的 : 一个 干燥 花束 ,

我不知道她让我想起了什么：一束干花，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] - [ðæt] [hæd; həd] [tɜːnd] ['brɪt(ə)l] [θruː] [lɒŋ] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
or something rich and clovy that had turned brittle through long keeping in a
或者 某物 富有的 和 - 那 有 转向 脆 通过 长的 保持 在 一个
['sænd(ə)l] - [wʊd] [bɒks] .
sandal - wood box .
凉鞋 - 木头 盒子 .

或者某种味道浓郁、丁香味重的食物，因为长期放在檀香木盒里而变得易碎。

[ai] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)l] - [wʊd] [bɒks][hæd; həd] [biːn] [gʊd] [sə'saɪəti] .
I suppose her sandal - wood box had been Good Society .
我 认为 她 凉鞋 - 木头 盒子 有 到过 好的 社会 .

我猜想她的檀木盒子应该是"好社会"牌的。

[wel] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ][reə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Well , I had a rare evening with her .
出色地 , 我 有 一个 稀有的 晚上 和 她 .

我和她度过了一个难得的夜晚。

[dʒiːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ,
Jean and his parents were called down to see the curé ,
让 和 他的 父母 是 称为 向下 到 看 这 - ,

让和他的父母被叫去见神父，

[huː] [hæd; həd] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]
who had hurried over to the château when he heard of the young man's
WHO 有 慌忙 超过 到 这 城堡 什么时候 他 听到 的 这 年轻的 男人的
[ə'raɪv(ə)l] ;
arrival ;
到达 ;

他一听到年轻人到来的消息，就赶紧赶到了城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and the old lady asked me to stay on and chat with her .
和 这 老的 女士 问 我 到 停留 在 和 聊天 和 她 .

老太太请我留下来和她聊聊天。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [ʌn'kæni] [dɪ'tætʃmənt] ,
She related their experiences with uncanny detachment ,
她 有关的 他们的 经历 和 不可思议 分离 ,

她以一种异乎寻常的超然态度讲述了他们的经历。

['siːmɪŋ] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː]
seeming chiefly to resent the indignity of having been made to descend into
似乎 主要 到 怨恨 这 侮辱 的 拥有 到过 制成 到 下降 进入
[ðə; ði]['selə(r)] — " [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [frentʃ] [ʃelz] ,
the cellar — " to avoid French shells ,
这 地窖 — " 到 避免 法语 贝壳 ,

似乎主要是对被迫下到地窖里的屈辱感到不满——"为了避免法国贝壳，

[ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['diːs(ə)nsi] [nɒt] [tuː; tə] [bɒm'bɑːd] [ˌjuː 'es] , ”
if you'll believe it : the Germans had the decency not to bombard us , ”
如果 你会 相信 它 : 这 德国人 有 这 体面 不是 到 轰击 我们 , ”
[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ɪm'pɑːʃəli] .
she observed impartially .
她 观察到 秉公 .

“如果你相信的话：德国人还算有点良心，没有轰炸我们,”她客观地评论道。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['ræŋkə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ðæt] ['faɪnəli] ,
I was so struck by the absence of rancour in her tone that finally ,
我 曾是 所以 击 经过 这 缺席 的 冤仇 在 她 语气 那 最后 ,

她语气中没有丝毫怨恨，这深深打动了我，最终，

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
out of sheer curiosity ,
出去 的 透明 好奇心 ,

纯粹出于好奇心，

[ai] [meɪd] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ['ʌndə(r)] [wʌnz] [ruːf] .
I made an allusion to the horror of having the enemy under one's roof .
我 制成 一个 典故 到 这 恐怖 的 拥有 这 敌人 在下面 一个人的 屋顶 .

我暗示了敌人潜伏在自己屋檐下的恐怖之处。

“ [əʊ] , [ai] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .
“ Oh , I might almost say I didn't see them , ” she returned .
“ 哦 , 我 可能 几乎 说 我 没有 看 他们 , ” 她 返回 .

“哦，我几乎可以说我没看见他们,”她回答道。

“ [ai] ['nevə(r)] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] ['eni] [lɒŋgə(r)] ;
“ I never go downstairs any longer ;
“ 我 绝不 去 楼下 任何 更长 ;

“我再也不下楼了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [dɔː(r)] .
and they didn't do me the honour of coming beyond my door .
和 他们 没有 做 我 这 荣誉 的 未来 超过 我的 门 .

他们连进我家门的荣幸都没有。

[ə; eɪ] [glɑːns] [sə'fais] [ðem; ðəm] — [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] !
A glance sufficed them — an old woman like me !
一个 瞥一眼 足够了 他们 — 一个 老的 女士 喜欢 我 !

他们只看了一眼就明白了——像我这样的老太太！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfɒsfə'resnt] [gliːm] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] .
” she added with a phosphorescent gleam of coquetry .
” 她 额外 和 一个 磷光 闪耀 的 卖弄风情 .

她带着一种闪烁着娇媚光芒的语气补充道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? ”
“ But they searched the château , surely ? ”
“ 但 他们 搜索 这 城堡 , 一定 ? ”

“但他们肯定搜查过城堡吧？”

“ [əʊ] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [fɔːm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['diːsnt] — ['veri] ['diːsnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [snæpt]
“ Oh , a mere form ; they were very decent — very decent , ” she almost snapped
“ 哦 , 一个 仅仅 形式 ; 他们 是 非常 体面的 — 非常 体面的 , ” 她 几乎 啪啪
[æt; ət] [ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

“哦，不过是形式而已；他们非常体面——非常体面,”她几乎是冲着我吼道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɜːst] ['məʊmənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
“ There was a first moment , of course ,
“ 那里 曾是 一个 第一的 片刻 , 的 课程 ,

“当然，一开始是有那一刻的，

[wen] [wiː; wi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [mə'sjɜː] [diː] - [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] [jʌŋ] ['grænsʌn] ;
when we feared it might be hard to get Monsieur de Réchamp away with my young grandson ;
什么时候 我们 害怕 它 可能 是 难的 到 得到 先生 德 - 离开 和 我的 年轻的 孙子 ;

当我们担心很难把雷尚先生带着我的小孙子带走时；

[bʌt; bət] ['mɪs] . ['meɪloʊ] ['mænɪdʒd] [ðæt] ['veri] ['klevəli] .
but Mlle . Malo managed that very cleverly .
但 小姐 . 马洛 管理 那 非常 巧妙地 .

但马洛小姐非常巧妙地做到了这一点。

[ðeɪ] [slɪpt] [ɒf] [waɪl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪnɪŋ] .
They slipped off while the officers were dining .
他们 滑倒了 离开 尽管 这 警官 是 用餐 .

趁着军官们用餐的时候，他们溜走了。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɑːtʃ] [əʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['luːɪs] ['ɛks'viː] ['pæst(ə)l] .
” She looked at me with the smile of some arch old lady in a Louis XV pastel .
” 她 看起来 在 我 和 这 微笑 的 一些 拱 老的 女士 在 一个 路易斯 十五 粉彩 .

她看着我，脸上带着一种路易十五风格粉彩画中老太太般的傲慢笑容。

“ [maɪ] ['grænsʌn] [dʒiːnz] [ˌfiːɑːn'seɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] :
“ My grandson Jean's fiancée is a very clever young woman :
“ 我的 孙子 牛仔裤 未婚妻 是 一个 非常 聪明的 年轻的 女士 :

“我孙子让的未婚妻是一位非常聪明的年轻女子：

[ɪn] [maɪ] [taɪm] [nəʊ] [jʌŋ] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [kwɪk] .
in my time no young girl would have been so sure of herself , so cool and quick .
在 我的 时间 不 年轻的 女孩 会 有 到过 所以 当然 的 她自己 , 所以 凉爽的 和 快的 .

在我那个年代，没有哪个年轻女孩会像她那样自信、冷静、机敏。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [wei] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [g'ɜːlz] .
After all , there is something to be said for the new way of bringing up girls .
后 全部 , 那里 是 某物 到 是 说 为了 这 新的 方式 的 带来 向上 女孩们 .

毕竟，这种新的女孩教育方式也有其可取之处。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [æt; ət] [ɪ'vɒnz] [eɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bliːt] ['beɪbi] : [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [stɪl] , [æt; ət] [taɪmz] .
My poor daughter - in - law , at Yvonne's age , was a bleating baby : she is so still , at times .
我的 贫穷的 女儿 - 在 - 法律 , 在 伊冯娜的 年龄 , 曾是 一个 咩咩叫 婴儿 : 她 是 所以 仍然 , 在 时代 .

我可怜的儿媳妇，在伊冯娜这个年纪的时候，还是个爱叫的婴儿；而她，有时却一动不动。

[ðə; ði] ['kɒnvənt] ['dʌznt] [dɪ'veləp] ['kærəktə(r)] .
The convent doesn't develop character .
这 修道院 不 发展 特点 .

修道院不利于培养品格。

[aɪm][glæd] ['iːvɒn] [wɒz; wəz][nɒt] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɒnvənt] .
I'm glad Yvonne was not brought up in a convent .
我是 高兴的 伊冯娜 曾是 不是 带来 向上 在 一个 修道院 .

我很高兴伊冯娜没有在修道院长大。

” [ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] [smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː][mɔː(r)] [ɪn'tensli] .
” And this champion of tradition smiled on me more intensely .
” 和 这 冠军 的 传统 微笑 在 我 更多的 强烈地 .

“这位传统捍卫者对我露出了更加灿烂的笑容。”

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ai][gɒt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ə'prəʊtʃ] :
Little by little I got from her the story of the German approach :
小的 经过 小的 我 得到 从 她 这 故事 的 这 德语 方法 :

我从她那里一点一点地了解到德国人的做法：

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['fjʊdʒətɪv] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɔːθ] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]
the distracted fugitives pouring in from the villages north of Réchamp , the
这 愣 逃犯 浇注 在 从 这 村庄 北 的 - , 这
[saʊnd][ɒv; əv]['dɪstənt] [ˌkænə'neid] ,
sound of distant cannonading ,
声音 的 遥远 炮击 ,

惊慌失措的逃亡者从雷尚以北的村庄涌入，远处传来炮声。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [lʌl] ,
and suddenly , the next afternoon , after a reassuring lull ,
和 突然 , 这 下一个 下午 , 后 一个 令人安心 麻痹 ,

突然，第二天下午，在一段令人安心的平静之后，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spaɪkt] ['helmɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][draɪv] .
the sight of a single spiked helmet at the end of the drive .
这 视线 的 一个 单身的 尖峰 头盔 在 这 结尾 的 这 驾驶 .

车道尽头，一个带尖刺的头盔映入眼帘。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɒləʊd] : ['məʊstli] ['ɒfɪsəz] ;
In a few minutes a dozen followed : mostly officers ;
在 一个 很少 分钟 一个 打 随后 : 大多 警官 ;

几分钟后，又来了十几个人：大部分是军官；

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [pleɪs] [hʌmd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
then all at once the place hummed with them .
然后 全部 在 一次 这 地方 哼唱 和 他们 .

突然间，整个地方都充满了他们的嗡嗡声。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪ] ['wægənz] [ænd; ənd][m'əʊtəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [heɪ] , [stæks]
There were supply waggons and motors in the court , bundles of hay , stacks
那里 是 供应 马车 和 电机 在 这 法庭 , 捆绑 的 干草 , 堆栈
[ɒv; əv]['raɪflz] ,
of rifles ,
的 步枪 ,

院子里有运货马车和汽车，成捆的干草，成堆的步枪。

[ɑː'tɪləri] - [men] [ˌʌn'hɑːnis] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] .
artillery - men unharnessing and rubbing down their horses .
炮兵 - 男人 释放 和 擦 向下 他们的 马匹 .

炮兵们正在解开马具，并给马匹擦拭身体。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] ['θɜːsti] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
The crowd was hot and thirsty , and in a moment the old lady ,
这 人群 曾是 热的 和 渴 , 和 在 一个 片刻 这 老的 女士 ,

人群又热又渴，过了一会儿，那位老妇人

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] , [sɔː] [waɪn] [ænd; ənd]['saɪdə(r)] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði]
to her amazement , saw wine and cider being handed about by the
到 她 惊愕 , 锯 葡萄酒 和 苹果酒 存在 递交 关于 经过 这
- ['sɜːvənts] .
Réchamp servants .
- 仆人 .

令她惊讶的是，她看到雷尚家的仆人们正在分发葡萄酒和苹果酒。

“ [ɔː(r)][səʊ][æt; ət] [liːst] [ai][wɒz; wəz][təʊld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [kə'rektɪŋ] [hɜː'self] ,
“ Or so at least I was told , ” she added , correcting herself ,
“ 或者 所以 在 至少 我 曾是 讲述 , ” 她 额外 , 纠正 她自己 ,

“至少我是这么被告知的，”她补充道，然后纠正了自己的说法。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] [maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ for it's not my habit to look out of the window .
“ 为了 它是 不是 我的 习惯 到 看 出去 的 这 窗户 .

“因为我没有向窗外看的习惯。”

[ai] ['sɪmpli] [sæt][hɪə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I simply sat here and waited .
我 简单地 卫星 这里 和 等待 .

我只是坐在这里等。

” [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kjʊəruːl][tʃeə(r)] .
” Her seat , as she spoke , might have been a curule chair .
” 她 座位 , 作为 她 辐 , 可能 有 到过 一个 库鲁尔 椅子 .

“她说话时坐的可能是一把库鲁尔椅。”

[ˌdaʊn'steəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , ['mɪs] . ['meɪloʊ][hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['meʒəz] .
Downstairs , it appeared , Mlle . Malo had instantly taken her measures .
楼下 , 它 出现 , 小姐 . 马洛 有 即刻 已采取 她 措施 .

楼下，马洛小姐似乎已经立即量好了尺寸。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][sɪt][ænd; ənd][weɪt] .
She didn't sit and wait .
她 没有 坐 和 等待 .

她没有坐等。

[sə'praɪzd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [sɪ'moʊn] ,
Surprised in the garden with Simone ,
惊讶 在 这 花园 和 西蒙娜 ,

在花园里和西蒙妮相遇，感到很意外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][gɜːl] [wɔːk] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
she had made the girl walk quietly back to the house and receive the
她 有 制成 这 女孩 走 悄悄 后退 到 这 房子 和 收到 这
['ɒfɪsəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] .
officers with her on the doorstep .
警官 和 她 在 这 家门口 .

她让女孩安静地走回房子，和她一起在门口迎接警官。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] — ['kæptɪn] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ]
The officer in command — captain , or whatever he was — had arrived in a
这 官 在 命令 — 队长 , 或者 任何 他 曾是 — 有 到达的 在 一个
[bæd]['tempə(r)] ,
bad temper ,
坏的 脾气 ,

指挥官——不管是上尉还是什么军衔——到的时候心情很差。

[kɜːrs] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] , [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [aʊt] ['menəs] [ə'baʊt] [spaɪz] .
cursing and swearing , and growling out menaces about spies .
咒骂 和 咒骂 , 和 咆哮 出去 威胁 关于 间谍 .

他们咒骂、咒骂，并发出关于间谍的威胁。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [hɒt] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] .
The day was intensely hot , and possibly he had had too much wine .
这 天 曾是 强烈地 热的 , 和 可能 他 有 有 也 很多 葡萄酒 .

那天天气非常炎热，他可能也喝了太多酒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['mɪs] .
At any rate Mlle .
在 任何 速度 小姐 .

总之，小姐。

['meɪloʊ][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] " [pʊt] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] " ;
Malo had known how to " put him in his place " ;
马洛 有 已知 如何 到 " 放 他 在 他的 地方 " ;

马洛知道如何"让他认清自己的位置";

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ['entəd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l]
and when he and the other officers entered they found the dining - table
和 什么时候 他 和 这 其他 警官 进入 他们 成立 这 用餐 - 桌子
[set] [aʊt] [wɪð] [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋks] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] ,
set out with refreshing drinks and cigars ,
放 出去 和 令人耳目一新 饮料 和 雪茄 ,

他和同事们进去后发现餐桌上摆放着清爽的饮料和雪茄。

['melənz] , ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [aɪst] ['kɒfi] .
melons , strawberries and iced coffee .
甜瓜 , 草莓 和 冰镇 咖啡 .

甜瓜、草莓和冰咖啡。

" [ðə; ði]['klevə(r)] ['kriːtʃə(r)] !
" The clever creature !
" 这 聪明的 生物 !

"这只聪明的动物！"

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [wɪpt] [kriːm] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒfi] !
She even remembered that they liked whipped cream with their coffee !
她 甚至 记得 那 他们 喜欢 鞭打 奶油 和 他们的 咖啡 !

她甚至还记得他们喜欢在咖啡里加鲜奶油！

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'rækjələs] .
" The effect had been miraculous .
" 这 影响 有 到过 神奇 .

"效果简直是奇迹。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] — [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
The captain — what was his name ?
这 队长 — 什么 曾是 他的 姓名 ?

那位船长——他叫什么名字?

[jes] , ['tʃæriət] ,
Yes , Chariot ,
是的 , 战车 ,

是的，战车。

['tʃæriət] — ['kæptɪn] ['tʃæriət] [hæd; həd] [biːn] ['speʃəli] [ˌkɒmplɪ'mentri] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪpt] [kriːm] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪg'ɑːz] .
Chariot — Captain Chariot had been specially complimentary on the subject of the whipped cream and the cigars .
战车 — 队长 战车 有 到过 特别 免费 在 这 主题 的 这 鞭打 奶油 和 这 雪茄 .

战车——战车船长对鲜奶油和雪茄给予了特别高的评价。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ['mɪs] .
Then he asked to see the other members of the family , and Mlle .
然后 他 问 到 看 这 其他 成员 的 这 家庭 , 和 小姐 .

然后他要求见见其他家庭成员，还有小姐。

['meɪloʊ][təʊld][hɪm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] — [tuː] [əʊld] ['wɪmɪn] !
Malo told him there were only two — two old women !
马洛 讲述 他 那里 是 仅有的 二 — 二 老的 女性 !

马洛告诉他只有两个人——两个老妇人！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [sed] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;
" He made a face at that , and said all the same he should like to meet them ;
" 他 制成 一个 脸 在 那 , 和 说 全部 这 相同的 他 应该 喜欢 到 见面 他们 ;

"他听了这话做了个鬼脸，但还是说他很想见见他们；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : - [wʌn] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['həʊstəs] , [ðə; ði] [kɒŋ'tes] [diː] - ,
and she answered : ' One is your hostess , the Comtesse de Réchamp ,
和 她 回答 : - 一 是 你的 女主人 , 这 伯爵夫人 德 - ,

她回答说："其中一位是你们的女主人，雷尚伯爵夫人。"

[huː] [ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] - — [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] — - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
who is ill in bed ' — for my poor daughter - in - law was lying in bed paralyzed with rheumatism — ' and the other her mother - in - law ,
WHO 是 患病的 在 床 - — 为了 我的 贫穷的 女儿 - 在 - 法律 曾是 说谎 在 床 瘫痪 和 风湿病 — - 和 这 其他 她 母亲 - 在 - 法律 ,

"卧病在床的儿媳妇"——因为我可怜的儿媳妇因风湿病瘫痪，躺在床上——"还有她的婆婆，

[ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['leɪdi] [huː] ['nevə(r)] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] . - "
a very old lady who never leaves her room . ' "
一个 非常 老的 女士 WHO 绝不 树叶 她 房间 . - "

一位从不出门的老太太。

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [ðeə(r)] ['eni] [men] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ?
" But aren't there any men in the family ?
" 但 不是 那里 任何 男人 在 这 家庭 ?

"但是家里难道没有男人吗？"

" [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ɑːskt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] : " [əʊ] [jes] — [tuː] .
" he had then asked ; and she had said : " Oh yes — two .
" 他 有 然后 问 ; 和 她 有 说 : " 哦 是的 — 二 .

他当时问道；她回答说："哦，是的——两个。

[ðə; ði] [kɒŋt] [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] . "
The Comte de Réchamp and his son . "
这 孔特 德 - 和 他的 儿子 . "

雷尚伯爵和他的儿子。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
" And where are they ? "
" 和 在哪里 是 他们 ? "

"他们在哪儿？"

“ [ɪn] [ˈɪŋglənd] .
“ In England .
“ 在 英格兰 .

“在英国。

[məˈsjɜː] [diː] - [went] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɒn] [ə; eɪ] [trɪp] .
Monsieur de Réchamp went a month ago to take his son on a trip .
先生 德 - 去 一个 月 前 到 拿 他的 儿子 在 一个 旅行 .

雷尚先生一个月前带着儿子去旅行。

” [ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] [sed] : “ [aɪ] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ” ; [ænd; ənd] [ˈmɪs] .
” The officer said : “ I was told they were here to - day ” ; and Mlle .
” 这 官 说 : “ 我 曾是 讲述 他们 是 这里 到 - 天 ” ; 和 小姐 .

“警官说：‘我听说他们今天在这里’；还有小姐。

[ˈmeɪloʊ] [rɪˈplaɪd] : “ [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] [haʊs] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪ] [jɔːˈself] .
Malo replied : “ You had better have the house searched and satisfy yourself .
马洛 回复 : “ 你 有 更好的 有 这 房子 搜索 和 满足 你自己 .

马洛回答说：“你最好派人搜查一下房子，自己确认一下。”

” [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] : “ [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
” He laughed and said : “ The idea had occurred to me .
” 他 笑了 和 说 : “ 这 主意 有 发生 到 我 .

他笑着说：“我早就想到这个主意了。”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔːrdz] .
” She laughed also , and sitting down at the piano struck a few chords .
” 她 笑了 还 , 和 坐着 向下 在 这 钢琴 击 一个 很少 和弦 .

她也笑了，然后坐到钢琴前，弹奏了几下琴键。

[ˈkæptɪn] [ˈtʃæriət] , [huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] ,
Captain Chariot , who had his foot on the threshold ,
队长 战车 , WHO 有 他的 脚 在 这 临界点 ,

战车队长，一只脚踩在门槛上，

[tɜːnd] [bæk] — [sɪˈmoʊn] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] [ˈɑːftəwəd] .
turned back — Simone had described the scene to her grandmother afterward .
转向 后退 — 西蒙娜 有 描述 这 场景 到 她 祖母 之后 .

转身离开——西蒙娜事后向祖母描述了当时的情景。

“ [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːts] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈmjuːzɪk(ə)l] , ” [ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] [ɪkˈspleɪnd] ;
“ Some of the brutes , it seems , are musical , ” the old lady explained ;
“ 一些 的 这 野蛮人 , 它 似乎 , 是 音乐 , ” 这 老的 女士 解释 ;

“看来有些畜生还挺有音乐天赋的，”老太太解释说；

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
“ and this was one of them .
“ 和 这 曾是 一 的 他们 .

“而这便是其中之一。”

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈsəʊldʒəz] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [ˈkæriɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwuːndɪd] .
While he was listening , some soldiers appeared in the court carrying another who seemed to be wounded .
尽管 他 曾是 聆听 , 一些 士兵 出现 在 这 法庭 携带 其他 WHO 似乎 到 是 受伤 .

在他听着的时候，几个士兵抬着另一个似乎受伤的人出现在法庭上。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [id] [biːn] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ['ɑːftə(r)] [fruːt] ,
It turned out afterward that he'd been climbing a garden wall after fruit ,
它 转向 出去 之后 那 他会 到过 攀登 一个 花园 墙 后 水果 ,

后来才知道，他当时是为了摘水果才爬上花园围墙的。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['brəʊkən] [glɑːs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ;
and cut himself on the broken glass at the top ;
和 切 他自己 在 这 破碎的 玻璃 在 这 顶部 ;

他被顶部的碎玻璃割伤了;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] — [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['dredf(ə)l] ['aʊtkraɪ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['æmbʊʃ] ,
but the blood was enough — they raised the usual dreadful outcry about an ambush ,
但 这 血 曾是 足够的 — 他们 提高 这 通常 可怕 强烈抗议 关于 一个 伏击 ,

但鲜血已经足够了——他们像往常一样发出可怕的喊叫，声称自己遭到了伏击。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lef'tenənt] ['klætə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['mɪs] .
and a lieutenant clattered into the room where Mlle .
和 一个 中尉 咔嗒咔嗒地 进入 这 房间 在哪里 小姐 .

一名中尉匆匆走进房间，小姐就在那里。

['meɪloʊ] [sæt] ['pleɪɪŋ] [strə'vɪnski] .
Malo sat playing Stravinsky .
马洛 卫星 玩耍 斯特拉文斯基 .

马洛坐在那里弹奏斯特拉文斯基。

" [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .
" The old lady paused for her effect , and I was conscious of giving her all she wanted .
" 这 老的 女士 暂停 为了 她 影响 , 和 我 曾是 有意识的 的 给予 她 全部 她 通缉 .

"老太太停顿了一下，以达到她想要的效果，我意识到我给了她想要的一切。

" [wel] — ? "
" Well — ? "
" 出色地 — ? "

"出色地-？"

" [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Will you believe it ?
" 将要 你 相信 它 ?

你相信吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] - ['breɪslət] [ænd; ənd] [sed] : - [duː; də] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ?
It seems she looked at her watch - bracelet and said : ' Do you gentlemen dress for dinner ?
它 似乎 她 看起来 在 她 手表 - 手镯 和 说 : - 做 你 先生们 裙子 为了 晚餐 ?

她似乎看了看自己的手表手镯，说道:"各位先生晚餐要穿正装吗？"

[ai] [duː; də] — [bʌt; bət] [wɪv] [stɪl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mʊ'sɔːrgski] - — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [waɪld] [nems] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] — - [ɪf] [jʊl] [meɪk] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [həʊld] [ðeə(r)] [tʌŋz] .
I do — but we've still time for a little Moussorgsky ' — or whatever wild names they call themselves — ' if you'll make those people outside hold their tongues .
我 做 — 但 我们已经 仍然 时间 为了 一个 小的 穆索尔斯基 - — 或者 任何 荒野 姓名 他们 称呼 他们自己 — - 如果 你会 制作 那些 人们 外部 抓住 他们的 舌头 .

我确实有时间——但我们还有时间听听穆索尔斯基——或者不管他们给自己取了什么奇奇怪怪的名字——"如果你能让外面那些人闭嘴的话"。

- ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [lɑːft] , [geɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['lef'tenənt] [raɪt] [ə'baʊt] ,

' Our captain looked at her again , laughed , gave an order that sent the lieutenant right about ,

- 我们的 队长 看起来 在 她 再次 ， 笑了 ， 给予 一个 命令 那 发送 这 中尉 正确的 关于 ，

“我们的船长又看了她一眼，笑了，然后下达了一个命令，让那名中尉立刻行动起来。”

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

and sat down beside her at the piano .

和 卫星 向下 旁 她 在 这 钢琴 .

然后坐在她旁边的钢琴旁。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [stuːpɔr] , [dɪə(r)][sɜː(r)] : [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [də'rektli] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːm] ,

Imagine my stupour , dear sir : the drawing - room is directly under this room ,

想象 我的 昏迷 ，亲爱的 先生 ： 这 绘画 - 房间 是 直接地 在下面 这 房间 ，

先生，您能想象我当时的震惊吗？客厅就在这间房间的正下方！

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [hɜːd] [tuː] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and in a moment I heard two voices coming up to me .

和 在 一个 片刻 我 听到 二 声音 未来 向上 到 我 .

片刻之后，我听到两个声音朝我走来。

[wel] , [ai][woʊnt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] .

Well , I won't conceal from you that his was the finest .

出色地 ， 我 惯于 隐藏 从 你 那 他的 曾是 这 最好的 .

好吧，我不会隐瞒，他的是最好的。

[bʌt; bət] [ðen] [ai]['ɔːlweɪz] [ə'dɔːrd] [ə; eɪ]['bæritəun] .

But then I always adored a barytone .

但 然后 我 总是 受人喜爱 一个 重音 .

但我一直都很喜欢男中音。

” [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃrɪvld] [hændz] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]['leɪsɪz] .

” She folded her shrivelled hands among their laces .

” 她 折叠 她 干瘪 双手 之中 他们的 鞋带 .

她将干瘪的双手交叠在鞋带之间。

“ ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜː(r); wə(r)] [treɪ] [bjɛ] — [treɪ] [bjɛ] .

“ After that , the Germans were très bien — très bien .

“ 后 那 ， 这 德国人 是 非常 好 — 非常 好 .

“从那以后，德国人就变得非常好——非常好。

[ðeɪ] [steɪd] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .

They stayed two days , and there was nothing to complain of .

他们 入住 二 天 ， 和 那里 曾是 没有什么 到 抱怨 的 .

他们住了两天，没什么可抱怨的。

[ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði]['sekənd] [dɪ'tætʃmənt] [keɪm] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['entəd] [ðə; ði] ['geɪts] .

Indeed , when the second detachment came , a week later , they never even entered the gates .

的确 ，什么时候 这 第二 分离 来了 ， 一个 星期 之后 ， 他们 绝不 甚至 进入 这 大门 .

事实上，一周后第二批部队到达时，他们甚至都没有进入大门。

['ɔːdərs] [hæd; həd] [biːn] [left] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kwɔːtəd] [ˌels'weə(r)] .

Orders had been left that they should be quartered elsewhere .

订单 有 到过 左边 那 他们 应该 是 四分 别处 .

已下令将他们安置到其他地方。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [ɪn] ['hæpənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] ['kæptɪn] ['tʃæriət] . ”

Of course we were lucky in happening on a man of the world like Captain Chariot . ”

的 课程 我们 是 幸运的 在 发生 在 一个 男人 的 这 世界 喜欢 队长 战车 . ”

当然，我们很幸运能遇到像夏里奥特船长这样见多识广的人。

“ [jes] , ['veri] ['lʌki] .

“ Yes , very lucky .

“ 是的 , 非常 幸运的 .

“是的，非常幸运。”

[ɪts] [ɒd] , [ðəʊ] , [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] . ”

It's odd , though , his having a French name . ”

它是 奇怪的 , 尽管 , 他的 拥有 一个 法语 姓名 . ”

不过，他有个法国名字，这倒是挺奇怪的。

“ ['veri] .

“ Very .

“ 非常 .

“非常。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['plæsɪdli] ;

It probably accounts for his breeding , ” she answered placidly ;

它 大概 账户 为了 他的 选育 , ” 她 回答 平静地 ;

“这大概可以解释他的出身吧，”她平静地回答道；

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] .

and left me marvelling at the happy remoteness of old age .

和 左边 我 惊叹 在 这 快乐的 偏远 的 老的 年龄 .

这让我不禁感叹老年生活的幸福与宁静。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [dʒiːn][diː] - [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

The next morning early Jean de Réchamp came to my room .

这 下一个 早晨 早期的 让 德 - 来了 到 我的 房间 .

第二天一大早，让·德·雷尚就来到了我的房间。

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] : [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][fɜːst] [gləʊ] ,

I was struck at once by the change in him : he had lost his first glow ,

我 曾是 击 在 一次 经过 这 改变 在 他 : 他 有 丢失的 他的 第一的 辉光 ,

我立刻注意到他的变化：他失去了往日的光彩。

[ænd; ənd] [siːmd] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] .

and seemed nervous and hesitating .

和 似乎 紧张的 和 犹豫不决 .

他显得紧张犹豫。

[ai] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] :

I knew what he had come for :

我 知道 什么 他 有 来 为了 :

我知道他来的目的：

[tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'spəʊn] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

to ask me to postpone our departure for another twenty - four hours .

到 问 我 到 推迟 我们的 离开 为了 其他 二十 - 四 小时 .

要求我将出发时间再推迟24小时。

[baɪ] [raɪts] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɒf] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;
By rights we should have been off that morning ;
经过 权利 我们 应该 有 到过 离开 那 早晨 ;

按理说，我们那天早上就应该出发了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [brʌʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɪləˌmiːtəz; kɪ'lɒmɪtəz] [ə'weɪ] ,
but there had been a sharp brush a few kilometres away ,
但 那里 有 到过 一个 锋利的 刷子 一个 很少 公里 离开 ,

但几公里外曾发生过一场严重的灌木丛事故。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [huːm]
and a couple of poor devils had been brought to the château whom
和 一个 夫妻 的 贫穷的 魔鬼 有 到过 带来 到 这 城堡 谁
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [deθ] [tuː; tə] ['kæri] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][nɒt][tuː; tə]
it would have been death to carry farther that day and criminal not to
它 会 有 到过 死亡 到 携带 更远 那 天 和 刑事 不是 到
['hʌri] [tuː; tə][ə; eɪ] [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
hurry to a base hospital the next morning .
匆忙 到 一个 根据 医院 这 下一个 早晨 .

有几个可怜的家伙被带到了城堡里，如果当天再把他们带走，他们就会丧命；如果第二天早上不赶紧把他们送到野战医院，那就是犯罪。

“ [wɪv] ['sɪmpli] [gɒt][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] : [jʊr; jər][ɪn] [lʌk] , ” [ai] [sed] ['lɑːfɪŋ] .
“ We've simply got to stay till to - morrow : you're in luck , ” I said laughing .
“ 我们已经 简单地 得到 到 停留 直到 到 - 明天 : 你是 在 运气 , ” 我 说 笑 .

“我们得待到明天了：你运气真好，”我笑着说。

[hiː; hi] [lɑːft] [bæk] ,
He laughed back ,
他 笑了 后退 ,

他笑着回应。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt]
but with a frown that made me feel I had been a brute to speak in that
但 和 一个 皱眉 那 制成 我 感觉 我 有 到过 一个 蛮力 到 说话 在 那
[wei] [ɒv; əv][ə; eɪ]['respaɪt] [djuː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .
way of a respite due to such a cause .
方式 的 一个 喘息 到期的 到 这样的 一个 原因 .

但他皱着眉头，让我觉得我那样说话简直太粗鲁了，竟然因为这样的原因而获得喘息的机会。

“ [ðə; ði] [men] [wɪl] [pʊl] [θruː] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [trʌst] ['mɪs] . ['meɪloʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
“ The men will pull through , you know — trust Mlle . Malo for that !
“ 这 男人 将要 拉 通过 , 你 知道 — 相信 小姐 . 马洛 为了 那 !

“男人们会挺过去的，你知道——相信马洛小姐吧！”

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[hɪz; ɪz] [fraʊn] [dɪd] [nɒt] [lɪft] .
His frown did not lift .
他的 皱眉 做过 不是 举起 .

他眉头紧锁，丝毫没有放松。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði] [peɪn] .
He went to the window and drummed on the pane .
他 去 到 这 窗户 和 鼓声 在 这 窗格 .

他走到窗边，敲打着窗玻璃。

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [daʊn] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] ?
“ Do you see that breach in the wall , down there behind the trees ?
“ 做 你 看 那 违反 在 这 墙 , 向下 那里 在后面 这 树木 ?

“你看到树后面那堵墙上的缺口了吗？”

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [skrætʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [gɒt] .
It's the only scratch the place has got .
它是 这 仅有的 划痕 这 地方 有 得到 .

这是房子上唯一的划痕。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] - !
And think of Lennont !
和 思考 的 - !

想想列侬吧！

[ɪts] [ɪn'kredəb(ə)l] — ['sɪmpli] [ɪn'kredəb(ə)l] ! ”
It's incredible — simply incredible ! ”
它是 极好的 — 简单地 极好的 ! ”

太不可思议了——简直不可思议！

“ [bʌt; bət] [ɪts] [laɪk] [ðæt] ['evriweə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ But it's like that everywhere , isn't it ?
“ 但 它是 喜欢 那 到处 , 不是 它 ?

“但到处都是这样，不是吗？”

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] . ”
Everything depends on the officer in command . ”
一切 取决于 在 这 官 在 命令 . ”

一切都取决于指挥官。

“ [jes] : [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] .
“ Yes : that's it , I suppose .
“ 是的 : 那就是 它 , 我 认为 .

“是的，我想就是这样了。”

[ai] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] : ['ðer] [ɔːl]
I haven't had time to get a consecutive account of what happened : they're all
我 还没有 有 时间 到 得到 一个 连续的 帐户 的 什么 发生 : 它们是 全部
[tuː] [ɪk'saɪtɪd] .
too excited .
也 兴奋的 .

我还没来得及完整地了解事情经过：他们都太兴奋了。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

['meɪloʊ][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [haʊ] [θɪŋz] [went] .
Malo is the only person who can tell me exactly how things went .
马洛 是 这 仅有的 人 WHO 能 告诉 我 确切地 如何 事物 去 .

只有马洛才能告诉我事情的真相。

” [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ˌem 'iː] .
” He swung about on me .
” 他 摇摆 关于 在 我 .

他朝我挥拳。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːd] , [wɒt] [aɪm] ['ɑːskɪŋ] ;
“ Look here , it sounds absurd , what I'm asking ;
“ 看 这里 , 它 声音 荒诞 , 什么 我是 问 ;

“你看，我问的问题听起来很荒谬；

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][æn; ən]['aʊə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
but try to get me an hour alone with her , will you ?
但 尝试 到 得到 我 一个 小时 独自的 和 她 , 将要 你 ?

但你能不能想办法让我和她单独待一个小时?

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] , [stɪl] [hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] : " [juː; jʊ] [siː] ,
" I stared at the request , and he went on , still half - laughing : " You see ,
" 我 凝视 在 这 要求 , 和 他 去 在 , 仍然 一半 - 笑 : " 你 看 ,

我盯着他的请求，他继续说道，仍然带着一丝笑意："你看，

[ðeɪ] [ɔːl] [hæŋ] [ɒn][ˌem 'iː] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [sɪ'moʊn] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['sɜːvənts] .
they all hang on me ; my father and mother , Simone , the curé , the servants .
他们 全部 悬挂 在 我 ; 我的 父亲 和 母亲 , 西蒙娜 , 这 - , 这 仆人 .

他们都依赖我；我的父母、西蒙娜、牧师、仆人们。

[ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['prez(ə)ntli] : [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [stʌf] [ðeə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
The whole village is coming up presently : they want to stuff their eyes full of me
这 所有的 村庄 是 未来 向上 目前 : 他们 想 到 东西 他们的 眼睛 满的 的 我
.
.
.

现在全村的人都来了：他们都想好好看看我。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , ['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl] [ðiːz] [lɒŋ] [mʌnθs] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] .
It's natural enough , after living here all these long months cut off from everything .
它是 自然的 足够的 , 后 活的 这里 全部 这些 长的 几个月 切 离开 从 一切 .

在这里生活了这么几个月，与世隔绝，出现这种情况也是人之常情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ai] ['hævnt] [sed] [tuː] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jet] . "
But the result is I haven't said two words to her yet . "
但 这 结果 是 我 还没有 说 二 字 到 她 然而 . "

但结果是，我至今还没跟她说过一句话。

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [ai] [dɪ'kleəd] ;
" Well , you shall , " I declared ;
" 出色地 , 你 将 , " 我 声明 ;

"好吧，你肯定会这么做，"我说道；

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['iːzɪə] [smaɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hʌri] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]
and with an easier smile he turned to hurry down to a mass of
和 和 一个 更轻松 微笑 他 转向 到 匆忙 向下 到 一个 大量的 的
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] .
thanksgiving which the curé was to celebrate in the private chapel .
感恩 哪个 这 - 曾是 到 庆祝 在 这 私人的 教堂 .

他脸上露出轻松的笑容，转身匆匆赶往教堂，参加神父将在私人小教堂主持的感恩弥撒。

" [maɪ]['peərənts] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; " [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ]
" My parents wanted it , " he explained ; " and after that the whole village
" 我的 父母 通缉 它 , " 他 解释 ; " 和 后 那 这 所有的 村庄
[wɪl] [biː; bi][ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
will be upon us .
将要 是 之上 我们 .

"这是我父母想要的，"他解释说；"之后整个村子的人都会来找我们。"

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] — "
But later — "
但 之后 — "

但后来——"

" ['leɪtə(r)] [aɪl] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] ; [ai][sweə(r)][ai] [wɪl] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
" Later I'll effect a diversion ; I swear I will , " I assured him .
" 之后 患病的 影响 一个 导流 ; 我 发誓 我 将要 , " 我 保证 他 .

"稍后我会转移他们的注意力；我发誓我会的，"我向他保证。

[baɪ] ['deɪlaɪt] , [dɪ'saɪdɪdli] , ['mɪs] . ['meɪloʊ][wɒz; wəz] [les] ['hænsəm] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
By daylight , decidedly , Mlle . Malo was less handsome than in the evening .
经过 日光 , 绝对地 , 小姐 . 马洛 曾是 较少的 英俊的 比 在 这 晚上 .

白天，马洛小姐的容貌明显不如夜晚那么漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪmz] .
It was my first thought as she came toward me , that afternoon , under the limes .
它 曾是 我的 第一的 想法 作为 她 来了 朝向 我 , 那 下午 , 在下面 这 青柠 .

那天下午，在菩提树下，当她向我走来时，我脑海中第一个念头就是这个。

[dʒiːn][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌɪn'dɔːz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
Jean was still indoors , with his people , receiving the village ;
让 曾是 仍然 室内 , 和 他的 人们 , 接收 这 村庄 ;

让还在屋里，和他的族人一起接待村民；

[ai]['rɑːðə(r)] [w'ʌndəd] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [steɪd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] .
I rather wondered she hadn't stayed there with him .
我 相当 想知道 她 之前没有 入住 那里 和 他 .

我倒挺纳闷她为什么没和他一起待在那里。

[ˌθɪə'retɪkli] , [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
Theoretically , her place was at his side ;
理论上 , 她 地方 曾是 在 他的 边 ;

理论上，她应该在他身边；

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] ['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv][baɪ] [ruːl] ,
but I knew she was a young woman who didn't live by rule ,
但 我 知道 她 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 没有 居住 经过 规则 ,

但我知道她是个不墨守成规的年轻女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [suː'pɜːfluəs] [ɪk'spendɪtʃər] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
and she had already struck me as having a distaste for superfluous expenditures of feeling .
和 她 有 已经 击 我 作为 拥有 一个 厌恶 为了 多余 支出 的 感觉 .

而且，她给我的印象一直是厌恶不必要的感情流露。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [ɪ'fektɪv] [baɪ] [deɪ] .
Yes , she was less effective by day .
是的 , 她 曾是 较少的 有效的 经过 天 .

是的，她白天的工作效率有所下降。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊldə][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [pɪntʃt] ,
She looked older for one thing ; her face was pinched ,
她 看起来 老 为了 一 事物 ; 她 脸 曾是 捏 ,

她看起来比实际年龄大一些；她的脸部轮廓很窄。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sæləʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] - [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [haɪ] .
and a little sallow and for the first time I noticed that her cheek - bones were too high .
和 一个 小的 黄褐色 和 为了 这 第一的 时间 我 注意到 那 她 脸颊 - 骨头 是 也 高的 .

她的脸色略显蜡黄，我第一次注意到她的颧骨太高了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tuː] , [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['velvɪt] [depθ] : [faɪn] [aɪz] [stɪl] , [bʌt; bət] [nɒt]
Her eyes , too , had lost their velvet depth : fine eyes still , but not
她 眼睛 , 也 , 有 丢失的 他们的 天鹅绒 深度 : 美好的 眼睛 仍然 , 但 不是
[ʌn'fæðəməbl] .
unfathomable .
深不可测 .

她的眼睛也失去了天鹅绒般的深邃：依然是一双美丽的眼睛，但不再深不可测。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] :
But the smile with which she greeted me was charming :
但 这 微笑 和 哪个 她 问候 我 曾是 迷人 :

但她迎接我的笑容却十分迷人：

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəd] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [læmp] - ['laɪtə(r)] ['kɪndlɪŋ] [fleɪmz] [æz; əz] [hiː; hi] [rʌnz] .
it ran over her tired face like a lamp - lighter kindling flames as he runs :
它 跑 超过 她 疲劳的 脸 喜欢 一个 灯 - 打火机 引火物 火焰 作为 他 跑步 .

它像点灯人奔跑时点燃的火焰一样，顺着她疲惫的脸庞流淌下来。

“ [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I was looking for you , ” she said .
“ 我 曾是 寻找 为了 你 , ” 她 说 .

“我一直在找你，”她说。

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] ?
“ Shall we have a little talk ?
“ 将 我们 有 一个 小的 讲话 ?

我们来聊聊吧？

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [lɑːst] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] :
The reception is sure to last another hour :
这 接待 是 当然 到 最后的 其他 小时 :

招待会肯定还会持续一个小时：

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] [ɔː(r)]
every one of the villagers is going to tell just what happened to him or
每一个 一 的 这 村民们 是 去 到 告诉 只是 什么 发生 到 他 或者
[hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [keɪm] . ”
her when the Germans came . ”
她 什么时候 这 德国人 来了 . ”

村里的每个人都会讲述德国人来时发生在自己身上的事。

“ [ænd; ənd] [juːv] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['serəməni] ? ”
“ And you've run away from the ceremony ? ”
“ 和 你已经 跑步 离开 从 这 仪式 ? ”

“你竟然从典礼上逃走了？”

“ [aɪm] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [əd'ventʃəz] [ˌriː'təʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl]
“ I'm a trifle tired of hearing the same adventures retold , ” she said , still
“ 我是 一个 琐事 疲劳的 的 听力 这 相同的 冒险 重述 , ” 她 说 , 仍然
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“我已经有点厌倦听同样的冒险故事了，”她笑着说。

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [əd'ventʃəz] — [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv]
“ But I thought there were no adventures — that that was the wonder of
“ 但 我 想法 那里 是 不 冒险 — 那 那 曾是 这 想知道 的
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“但我以为里面没有冒险——那才是它的奇妙之处吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
” She shrugged .
” 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðeə(r)] ['stɔːriz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ;
“ It makes their stories a little dull , at any rate ;
“ 它 制作 他们的 故事 一个 小的 乏味的 , 在 任何 速度 ;

“无论如何，这让他们的故事显得有点乏味；

[wɪv] [nɒt][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] .
we've not a hero or a martyr to show .
我们已经 不是 一个 英雄 或者 一个 烈士 到 展示 .

我们没有英雄或烈士可以树立。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strəul] ['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ,
” She had strolled farther from the house as we talked ,
” 她 有 漫步 更远 从 这 房子 作为 我们 谈话 ,

“我们说话的时候，她已经走得离房子更远了。”

['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [wɔːk] [ðæt] [led] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
leading me in the direction of a bare horse - chestnut walk that led toward the
领导 我 在 这 方向 的 一个 裸 马 - 板栗 走 那 引领 朝向 这
[pɑːk] .
park .
公园 .

引领我走向一条光秃秃的七叶树林，这条林荫小道通向公园。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [dʒiːnz] [gɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][ai] ['nidnt] , ”
“ Of course Jean's got to listen to it all , poor boy ; but I needn't , ”
“ 的 课程 牛仔裤 得到 到 听 到 它 全部 , 贫穷的 男生 ; 但 我 不必 , ”
[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
she explained .
她 解释 .

“可怜的让当然得全都听进去；但我不用，”她解释道。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn]
I didn't know exactly what to answer and we walked on a little way in
我 没有 知道 确切地 什么 到 回答 和 我们 步行 在 一个 小的 方式 在
['saɪləns] ;
silence ;
沉默 ;

我不知道该如何回答，我们默默地又走了一小段路；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ɪf] [jʊd] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl] [ðɪs]
then she said : “ If you'd carried him off this morning he would have escaped all this
然后 她 说 : “ 如果 你会 携带 他 离开 这 早晨 他 会 有 逃脱 全部 这
[fʌs] .
fuss .
大惊小怪 .

然后她说：“如果你今天早上把他带走，他就不会惹出这么多麻烦了。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sləʊli] : " [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [wel] . "

" After a pause she added slowly : " On the whole , it might have been as well . "

" 后 一个 暂停 她 额外 缓慢地 : " 在 这 所有的 , 它 可能 有 到过 作为 出色地 . "

她停顿了一下，缓缓补充道："总的来说，也许这样也好。"

" [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ɒf] ? "

" To carry him off ? "

" 到 携带 他 离开 ? "

"把他带走？"

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

"是的。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

" She stopped and looked at me .

" 她 停止 和 看起来 在 我 .

她停下来看着我。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] . "

" I wish you would . "

" 我 希望 你 会 . "

"我希望你能这样做。"

" [wʊd] ? — [naʊ] ? "

" Would ? — Now ? "

" 会 ? — 现在 ? "

"会吗？——现在？"

" [jes] , [naʊ] : [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

" Yes , now : as soon as you can .

" 是的 , 现在 : 作为 很快 作为 你 能 .

"是的，现在就做：越快越好。"

[hiːz] ['riːəli] [nɒt] [strɒŋ] [jet] — [hiːz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

He's really not strong yet — he's drawn and nervous .

他是 真的 不是 强的 然而 — 他是 绘制 和 紧张的 .

他身体还很虚弱——他很胆怯，也很紧张。

" (" [səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , " [ai] [θɔːt] .)

" (" So are you , " I thought .)

" (" 所以 是 你 , " 我 想法 .)

（"你也是，"我心想。）

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [pə'hæps] [ɪ'mædʒɪn] —

" And the excitement is greater than you can perhaps imagine —

" 和 这 激动 是 更大的 比 你 能 也许 想象 —

"而这种兴奋之情或许比你想象的还要强烈——

" [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .

" I gave her back her look .

" 我 给予 她 后退 她 看 .

我让她恢复了往日的风采。

" [waɪ] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] . . . .

" Why , I think I can imagine . . . .

" 为什么 , 我 思考 我 能 想象 . . . .

"嗯，我想我可以想象……"

" [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ʌp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləʊ] [skɪn] [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ]

" She coloured up through her sallow skin and then laughed away her blush

" 她 有色 向上 通过 她 黄褐色 皮肤 和 然后 笑了 离开 她 脸红

.

:

.

她原本蜡黄的脸颊泛起了红晕，然后笑着掩饰了羞涩。

“ [əʊ] , [ai][dəʊnt] [miːn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] !

“ Oh , I don't mean the excitement of seeing me !

“ 哦 , 我 不 意思是 这 激动 的 看到 我 !

“哦，我指的不是见到我的兴奋！”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['peərənts] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] , [ðə; ði] - , [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] —

But his parents , his grandmother , the curé , all the old associations —

但 他的 父母 , 他的 祖母 , 这 - , 全部 这 老的 协会 —

但他的父母、祖母、神父，所有那些老朋友——

" [ai] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [ai] [sed] : “ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

" I considered for a moment ; then I said : “ As a matter of fact ,

" 我 经过考虑的 为了 一个 片刻 ; 然后 我 说 : “ 作为 一个 事情 的 事实 ,

我沉思片刻，然后说道：“事实上，

[jʊr; jər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][hiː; hi]['hæznt] [siːn] .

you're about the only person he hasn't seen .

你是 关于 这 仅有的 人 他 还没有 已见 .

你几乎是他唯一没见过的人。

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɑːnsə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

" She checked a quick answer on her lips ,

" 她 已检查 一个 快的 回答 在 她 嘴唇 ,

她迅速地在嘴边回过神来，似乎想要给出答案。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['saɪləntli] .

and for a moment or two we faced each other silently .

和 为了 一个 片刻 或者 二 我们 面对 每个 其他 默默 .

我们沉默地对视了一会儿。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] , [ɒv; əv] [kəm'plɪsəti] ['ɔːlməʊst] , [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

A sudden sense of intimacy , of complicity almost , came over me .

一个 突然 感觉 的 亲密关系 , 的 共谋 几乎 , 来了 超过 我 .

一种突如其来的亲密感，几乎是一种默契感，涌上心头。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz]['saɪləns][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What was it that the girl's silence was crying out to me ?

什么 曾是 它 那 这 女孩们 沉默 曾是 哭泣 出去 到 我 ?

女孩的沉默究竟在向我诉说着什么？

“ [ɪf] [ai] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [naʊ] [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] .

“ If I take him away now he won't have seen you at all , ” I continued .

“ 如果 我 拿 他 离开 现在 他 惯于 有 已见 你 在 全部 , ” 我 持续 .

“如果我现在把他带走，他就根本没机会见到你了，”我继续说道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][beə(r)] [triːz] , ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] .

She stood under the bare trees , keeping her eyes on me .

她 站立 在下面 这 裸 树木 , 保持 她 眼睛 在 我 .

她站在光秃秃的树下，目光一直注视着我。

“ [ðen] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [naʊ] !

“ Then take him away now !

“ 然后 拿 他 离开 现在 !

“那就现在把他带走！”

” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒ] ,
” she retorted ; and as she spoke I saw her face change ,
” 她 反驳 ; 和 作为 她 辐 我 锯 她 脸 改变 ,

她反驳道；说话间，我看到她的脸色变了。

[ˌdiːkəmˈpəʊz] [ˈɪntuː] [ˈdedli] [ˌæprɪˈhenʃn] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [rɪˈɡeɪn] [ɪts][ˈjuːʒuəl][kɑːm] .
decompose into deadly apprehension and as quickly regain its usual calm .
分解 进入 致命 忧虑 和 作为 迅速地 恢复 它是 通常 冷静的 .

分解成致命的恐惧，然后迅速恢复到通常的平静。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] ,
From where she stood she faced the courtyard ,
从 在哪里 她 站立 她 面对 这 庭院 ,

她站在那里，面向庭院。

[ænd; ənd] [ˈɡlɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃ(ə)n][ai] [sɔː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ˈvɪlɪdʒər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt]
and glancing in the same direction I saw the throng of villagers coming out
和 瞥了一眼 在 这 相同的 方向 我 锯 这 人群 的 村民们 未来 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃæ.təʊ] .
of the château .
的 这 城堡 .

我朝同一方向望去，看到一大群村民正从城堡里出来。

“ [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] — [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] !
“ Take him away — take him away at once !
“ 拿 他 离开 — 拿 他 离开 在 一次 !

“把他带走——立刻把他带走！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈpæʃənətli] [kəˈmɑːnd] ;
” she passionately commanded ;
” 她 热情地 命令 ;

她热情地命令道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [dʒiːn][diː] - [dɪˈtætʃt] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡruːp]
and the next minute Jean de Réchamp detached himself from the group
和 这 下一个 分钟 让 德 - 分离的 他自己 从 这 团体
[ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə][lɪmp] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn][ˈaʊə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] .
and began to limp down the walk in our direction .
和 开始 到 跛行 向下 这 走 在 我们的 方向 .

下一分钟，让·德·雷尚脱离了队伍，开始一瘸一拐地朝我们这边走来。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[ai] [kænt] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈɜːdʒənsi] [ˈmɪs] .
I can't exaggerate the sense of urgency Mlle .
我 不能 夸大 这 感觉 的 紧迫性 小姐 .

小姐，我无法夸大这种紧迫感。

[mɑːləʊz] [əˈpiːl] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː] , [ɔː(r)][maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɪnˈserəti] .
Malo's appeal gave me , or my faith in her sincerity .
马洛的 上诉 给予 我 , 或者 我的 信仰 在 她 诚意 .

马洛的呼吁让我重拾了对她真诚的信念。

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] - [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [kʊd; kəd]
No one who had seen her meeting with Réchamp the night before could
不 一 WHO 有 已见 她 会议 和 - 这 夜晚 前 可以
[hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] :
have doubted her feeling for him :
有 怀疑 她 感觉 为了 他 :

任何目睹她前一天晚上与雷尚会面的人，都不会怀疑她对他的感情：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns]
if she wanted him away it was not because she did not delight in his presence
如果 她 通缉 他 离开 它 曾是 不是 因为 她 做过 不是 喜 在 他的 在场
.
:
.

如果她想让他离开，那并不是因为她不喜欢他的陪伴。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ][feɪnt] [mɪst][ɒv; əv]
Even now , as he approached , I saw her face veiled by a faint mist of
甚至 现在 , 作为 他 接近 , 我 锯 她 脸 含蓄 经过 一个 头晕的 薄雾 的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] :
emotion :
情感 :

即使现在，当他走近时，我仍然看到她脸上笼罩着一层淡淡的情感迷雾：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][fruːt]['raɪpən]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [sʌn] .
it was like watching a fruit ripen under a midsummer sun .
它 曾是 喜欢 观看 一个 水果 熟 在下面 一个 盛夏 太阳 .

这就像看着一颗果实在盛夏的阳光下慢慢成熟一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] [ɒn] .
But she turned sharply from the house and began to walk on .
但 她 转向 尖锐地 从 这 房子 和 开始 到 走 在 .

但她突然转身离开房子，继续往前走去。

“ [kænt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)n] ?
“ Can't you give me a hint of your reason ?
“ 不能 你 给 我 一个 暗示 的 你的 原因 ?

“你就不能给我一点提示，告诉我你的理由吗？”

” [ai] [sə'dʒestid] [æz; əz][ai] ['fɒləʊd] .
” I suggested as I followed .
” 我 建议 作为 我 随后 .

我一边跟着一边建议道。

“ [maɪ]['riːz(ə)n] ?
“ My reason ?
“ 我的 原因 ?

我的理由？

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !
I've given it !
我已经 给定 它 !

我已经给了！

” [ai] [sə'pəʊz] [ai] [lʊkt] [ɪn'kredjələs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] :
” I suppose I looked incredulous , for she added in a lower voice :
” 我 认为 我 看起来 难以置信 , 为了 她 额外 在 一个 降低 嗓音 :

“我想我当时看起来很难以置信，因为她压低声音补充道：”

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][hɪə(r)] — [jet] — [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔrə] . ”
“ I don't want him to hear — yet — about all the horrors . ”
“ 我 不 想 他 到 听到 — 然而 — 关于 全部 这 恐怖 . ”

“我不想让他——至少现在——听到所有那些可怕的事情。”

“ [ðə; ði] ['hɔrə] ?
“ The horrors ?
“ 这 恐怖 ?

“那些恐怖的事情？

[ai] [θɔ:t] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nʌn] [hɪə(r)] . ”
I thought there had been none here . ”
我 想法 那里 有 到过 没有任何 这里 . ”

我以为这里从来没有过人。

“ [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] — ” [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
“ All around us — ” Her voice became a whisper .
“ 全部 大约 我们 — ” 她 嗓音 成为 一个 耳语 .

“我们周围——”她的声音变得低沉。

“ ['aʊə(r)] [frendz] . . . ['aʊə(r)] ['neɪbɜ:rz] . . . ['evri] [wʌn] . . . . ”
“ Our friends . . . our neighbours . . . every one . . . . ”
“ 我们的 朋友们 . . . 我们的 邻居 . . . 每一个 一 . . . . ”

“我们的朋友……我们的邻居……每一个人……”

“ [hi:; hi][kæn; kən] ['hɑ:dli] [ə'vɔɪd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [kæn; kən][hi:; hi] ?
“ He can hardly avoid hearing of that , can he ?
“ 他 能 几乎 避免 听力 的 那 , 能 他 ?

“他很难不听到这件事，对吧？”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [sɪns] [jʊr; jər] [ɔ:l] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] . . . .
And besides , since you're all safe and happy . . . .
和 除了 , 自从 你是 全部安全的 和 快乐的 . . . .

而且，既然你们都平安快乐……

[lʊk] [hɪə(r)] , ” [ai] [brəʊk] [ɒf] , “ [hi:z] ['kʌmɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ˌju: 'es] .
Look here , ” I broke off , “ he's coming after us .
看 这里 , ” 我 打破 离开 , “ 他是 未来 后 我们 .

“看这里,”我突然停了下来，“他正朝我们追过来。”

[doʊnt][wi:; wi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?
Don't we look as if we were running away ?
不 我们 看 作为 如果 我们 是 跑步 离开 ?

我们看起来是不是像在逃跑？

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] , ['sʌd(ə)nli] ['peɪlə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [straɪd] [ɔ:(r)] [tu:] - [wɒz; wəz]
” She turned around , suddenly paler ; and in a stride or two Réchamp was
” 她 转向 大约 , 突然 肤色较浅 ; 和 在 一个 步幅 或者 二 - 曾是
[æt; ət]['aʊə(r)][saɪd] .
at our side .
在 我们的 边 .

“她转过身来，脸色突然变得苍白；一两步之后，雷尚就到了我们身边。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [tu:] ;
He was pale too ;
他 曾是 苍白 也 ;

他的脸色也很苍白；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:(r); fə(r)] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn]
and before I could find a pretext for slipping away he had begun
和 前 我 可以 寻找 一个 借口 为了 滑倒 离开 他 有 开始
[tu:; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 .

还没等我找到借口溜走，他就开始说话了。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɔ:(r)][keə(r)] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
But I saw at once that he didn't know or care if I was there .
但 我 锯 在 一次 那 他 没有 知道 或者 关心 如果 我 曾是 那里 .

但我立刻看出他根本不知道我是否在那里，也不在意。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] [huː] [wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] [hɪə(r)] ?
“ What was the name of the officer in command who was quartered here ?
“ 什么 曾是 这 姓名 的 这 官 在 命令 WHO 曾是 四分 这里 ?

“驻扎在这里的指挥官叫什么名字？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .
” he asked , looking straight at the girl .
” 他 问 , 寻找 直的 在 这 女孩 .

他直视着女孩问道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - [braʊz] ['slaɪtli] .
She raised her eye - brows slightly .
她 提高 她 眼睛 - 眉毛 轻微地 .

她微微挑了挑眉。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [tuː; tə] ['evri]
“ Do you mean to say that after listening for three hours to every
“ 做 你 意思是 到 说 那 后 聆听 为了 三 小时 到 每一个
[ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv] - [juː; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ? ”
inhabitant of Béchamp you haven't found that out ? ”
居民 的 - 你 还没有 成立 那 出去 ? ”

“你是说，你听了贝尚镇每个居民三个小时的话，竟然还没发现这一点？”

“ [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːl] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .
“ They all call him something different .
“ 他们 全部 称呼 他 某物 不同的 .

“他们都用不同的名字称呼他。”

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [sez] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] : [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm] ['tʃæriət] . ”
My grandmother says he had a French name : she calls him Chariot . ”
我的 祖母 说道 他 有 一个 法语 姓名 : 她 呼叫 他 战车 . ”

我祖母说他有个法国名字：她叫他“战车”。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [tɔːt] ['dʒɜːmən] : [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['oʊbərst]
“ Your grandmother was never taught German : his name was the Oberst
“ 你的 祖母 曾是 绝不 教授 德语 : 他的 姓名 曾是 这 上校
[vɒn] - .
von Scharlach .
冯 - .

“你的祖母从未学过德语：他的名字是冯·沙拉赫上校。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)][maɪ] ['prez(ə)ns] ['aɪðə(r)] : [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn]
” She did not remember my presence either : the two were still looking straight in
” 她 做过 不是 记住 我的 在场 任何一个 : 这 二 是 仍然 寻找 直的 在
[iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .
each other's eyes .
每个 其他的 眼睛 .

“她也没有注意到我的存在：两人仍然直视着对方的眼睛。

- [hæd; həd] [graʊn] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɪdʒɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə]
Béchamp had grown white to the lips : he was rigid with the effort to
- 有 生长 白色的 到 这 嘴唇 : 他 曾是 死板的 和 这 努力 到
[kən'trəʊl][hɪm'self] .
control himself .
控制 他自己 .

贝尚的嘴唇都泛白了：他努力克制自己，身体僵硬。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ?
“ Why didn't you tell me it was Scharlach who was here ?
“ 为什么 没有 你 告诉 我 它 曾是 - WHO 曾是 这里 ?

“你为什么不告诉我来这里的是沙拉赫？”

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" he brought out at last in a low voice .
" 他 带来 出去 在 最后的 在 一个 低的 嗓音 .

他最后低声说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] .
She turned her eyes in my direction .
她 转向 她 眼睛 在 我的 方向 .

她把目光转向了我。

" [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [grɪr] — "
" I was just explaining to Mr . Greer — "
" 我 曾是 只是 解释 到 先生 . 格里尔 — "

"我刚才正在向格里尔先生解释——"

" [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [grɪr] ?
" To Mr . Greer ?
" 到 先生 . 格里尔 ?

"致格里尔先生？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [tuː] , [hɑːf] - ['æŋgrəli] .
" He looked at me too , half - angrily .
" 他 看起来 在 我 也 , 一半 - 愤怒地 .

"他也看了我一眼，带着几分怒气。"

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kwaɪətli] ;
" I know the stories that are about , " she continued quietly ;
" 我 知道 这 故事 那 是 关于 , " 她 持续 悄悄 ;

"我知道那些故事，"她平静地继续说道；

" [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðæt] ,
" and I was saying to your friend that ,
" 和 我 曾是 说 到 你的 朋友 那 ,

我当时正跟你的朋友说，

[sɪns] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [speəd] ,
since we had been so happy as to be spared ,
自从 我们 有 到过 所以 快乐的 作为 到 是 幸存 ,

因为我们庆幸自己幸免于难，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['juːsləs] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ˌels'weə(r)] . "
it seemed useless to dwell on what has happened elsewhere . "
它 似乎 无用 到 住 在 什么 有 发生 别处 . "

纠结于别处发生的事情似乎毫无意义。

" [dæm] [wɒt] ['hæpənd] [ˌels'weə(r)] !
" Damn what happened elsewhere !
" 该死 什么 发生 别处 !

"真该死，别的地方发生了什么！"

[ai] [doʊnt] [jet] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [hɪə(r)] .
I don't yet know what happened here .
我 不 然而 知道 什么 发生 这里 .

我还不清楚这里发生了什么。

" [ai] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" I put a hand on his arm .
" 我 放 一个 手 在 他的 手臂 .

我把手放在他的胳膊上。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

['meɪloʊ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Malo was looking hard at me , but I wouldn't let her see I knew it .
马洛 曾是 寻找 难的 在 我 , 但 我 不会 让 她 看 我 知道 它 .

马洛一直盯着我看，但我没让她看出我知道。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [naʊ] , ” [ai] [sed] [tuː; tə] - .
“ I'm going to leave you to hear the whole story now , ” I said to Réchamp .
“ 我是 去 到 离开 你 到 听到 这 所有的 故事 现在 , ” 我 说 到 - .

“现在我要把整个故事都留给你听了，”我对雷尚说。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hɪə(r)] !
“ But there isn't any story for him to hear !
“ 但 那里 不是 任何 故事 为了 他 到 听到 !

“但他却听不到任何故事！”

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] .
” she broke in .
” 她 打破 在 .

她闯了进来。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'riːn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ,
She pointed at the serene front of the château ,
她 尖 在 这 安详 正面 的 这 城堡 ,

她指着城堡宁静的正面，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ɪts] ['gaːdnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'skɑːd] ['fiːldz] .
looking out across its gardens to the unscarred fields .
寻找 出去 穿过 它是 花园 到 这 无疤痕 字段 .

从花园望出去，可以看到未受破坏的田野。

“ [wɪr] [seɪf] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ʌn'tʌtʃt] .
“ We're safe ; the place is untouched .
“ 是 安全的 ; 这 地方 是 未受触碰 .

“我们很安全；这个地方毫发无损。”

[waɪ] [bruːd] [ɒn]['ʌðə(r)] ['hɔrə] — ['hɔrə] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə][help] ?
Why brood on other horrors — horrors we were powerless to help ?
为什么 幼虫 在 其他 恐怖 — 恐怖 我们 是 无力 到 帮助 ?

为什么要去纠结于其他恐怖事件——那些我们无力阻止的恐怖事件呢?

” - [held][hɪz; ɪz] [graʊnd] ['dɒgɪdli] .
” Réchamp held his ground doggedly .
” - 握住 他的 地面 顽强地 .

雷尚顽强地坚守阵地。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mænz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd][æn; ən][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .
“ But the man's name is a curse and an abomination .
“ 但 这 男人的 姓名 是 一个 诅咒 和 一个 厌恶 .

“但是这个人的名字却是一个诅咒，一个可憎之物。”

[weər'evə(r)][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [spred] ['ruːɪn] . ”
Wherever he went he spread ruin . ”
无论 他 去 他 传播 废墟 . ”

他所到之处，皆是祸患。

“ [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
“ So they say .
“ 所以 他们 说 .

“他们是这么说的。”

['meiənt] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] ?
Mayn't there be a mistake ?
可能不会 那里 是 一个 错误 ?

会不会哪里出错了?

['ledʒəndz] [ɡrəʊ] [ʌp][səʊ] ['kwɪkli] [ɪn] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [taɪmz] .
Legends grow up so quickly in these dreadful times .
传说 生长 向上 所以 迅速地 在 这些 可怕 时代 .

在这样可怕的时代，传奇故事发展得如此迅速。

[hɪə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]
Here — " she looked about her again at the peaceful
这里 — " 她 看起来 关于 她 再次 在 这 和平

"这里——"她再次环顾四周，一片宁静祥和。

[siːn] — " [hɪə(r)][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
scene — " here he behaved as you see .
场景 — " 这里 他 表现 作为 你 看 .

场景——"他在这里的行为就像你看到的那样。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðæt] ! "
For heaven's sake be content with that ! "
为了 天 清酒 是 内容 和 那 ! "

看在老天的份上，你就知足吧！

" ['kɒntent] ?
" Content ?
" 内容 ?

"内容？

" [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" He passed his hand across his forehead .
" 他 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 .

他用手揉了揉额头。

" [aɪm][blaɪnd] [wɪð] [dʒɔɪ] . . . [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪf] ['əʊnli] . . .
" I'm blind with joy . . . or should be , if only . . .
" 我是 瞎的 和 喜悦 . . . 或者 应该 是 , 如果 仅有的 . . .

"我欣喜若狂......或者说，如果......就好了......"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'tritɪŋli] , ['ɔːlməʊst] ['despərətli] ,
" She looked at me entreatingly , almost desperately ,
" 她 看起来 在 我 恳求地 , 几乎 绝望地 ,

她用恳求的、近乎绝望的眼神看着我，

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] - [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['preʃə(r)] .
and I took hold of Réchamp's arm with a warning pressure .
和 我 采取 抓住 的 - 手臂 和 一个 警告 压力 .

我抓住雷尚的手臂，发出警告性的压力。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['mɪs] .
" My dear fellow , don't you see that Mlle .
" 我的 亲爱的 同伴 , 不 你 看 那 小姐 .

"我亲爱的朋友，你难道没看到小姐吗？"

['meɪloʊ][hæz; həz] [biːn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] ?
Malo has been under a great strain ?
马洛 有 到过 在下面 一个 伟大的 拉紧 ?

马洛一直承受着巨大的压力？

[lɑː][ʒwɑː][feɪt] [pɜːr] — [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] !
La joie fait peur — that's the trouble with both of you !
拉 乔伊 事实 恐惧 — 那就是 这 麻烦 和 两个都 的 你 !

La joie fait peur——这就是你们俩的问题所在！

" [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [hed] .
" He lowered his head .
" 他 降低 他的 头 .

他低下了头。

“ [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Yes , I suppose it is .
“ 是的 , 我 认为 它 是 .

“是的，我想是这样。”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
” He took her hand And kissed it .
” 他 采取 她 手 和 亲吻 它 .

他握住她的手，吻了吻。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
“ I beg your pardon .
“ 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[grɪrz] [raɪt] : [wɪr] [bəuθ][ɒn] [edʒ] . ”
Greer's right : we're both on edge . ”
格里尔的 正确的 : 是 两个都 在 边缘 . ”

格里尔说得对：我们俩都很紧张。

“ [jes] : [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] [grɪr] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .
“ Yes : I'll leave you for a little while , if you and Mr Greer will excuse me .
“ 是的 : 患病的 离开 你 为了 一个 小的 尽管 , 如果 你 和 先生 格里尔 将要 原谅 我 .

“好的：如果你们和格里尔先生不介意的话，我将暂时离开一会儿。”

” [ʃiː; ʃi][ɪn'kluːdɪd][ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] ['nəʊb(ə)l] ,
” She included us both in a quiet look that seemed to me extremely noble ,
” 她 包括 我们 两个都 在 一个 安静的 看 那 似乎 到 我 极其 高贵 ,

“她用一种平静的眼神注视着我们俩，在我看来，那眼神极其高贵。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .
and walked slowly away toward the château .
和 步行 缓慢地 离开 朝向 这 城堡 .

然后缓缓地朝城堡走去。

\- [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
Réchamp stood gazing after her for a moment ;
\- 站立 凝视 后 她 为了 一个 片刻 ;

雷尚站在那里，凝视着她的背影片刻；

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] ['bentʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] .
then he dropped down on one of benches at the edge of the path .
然后 他 掉落 向下 在 一 的 长椅 在 这 边缘 的 这 小路 .

然后他一屁股坐在了小路边的一张长椅上。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
He covered his face with his hands .
他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

“ - — - !
“ Scharlach — Scharlach !
“ - — - !

“沙拉赫——沙拉赫！

” [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] .
” I heard him say .
” 我 听到 他 说 .

我听到他说。

[wiː; wi][sæt][ðeə(r)][saɪd][baɪ][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][mɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
We sat there side by side for ten minutes or more without speaking .
我们 卫星 那里 边 经过 边 为了 十 分钟 或者 更多的 没有 请讲 .

我们并肩坐着，一言不发，足足有十分钟。

['faɪnəli] [ai] [sed] : “ [lʊk] [hɪə(r)] , - — [ʃiːz] [raɪt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [rɒŋ] .
Finally I said : “ Look here , Réchamp — she's right and you're wrong .
最后 我 说 : “ 看 这里 , - — 她是 正确的 和 你是 错误的 .

最后我说：“听着，雷尚——她是对的，你是错的。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɒri] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
I shall be sorry I brought you here if you don't see it before it's too late .
我 将 是 对不起 我 带来 你 这里 如果 你 不 看 它 前 它是 也 晚的 .

如果你在为时已晚之前没能看到它，我会后悔带你来这里的。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] .
” His face was still hidden ; but presently he dropped his hands and answered me .
” 他的 脸 曾是 仍然 隐 ; 但 目前 他 掉落 他的 双手 和 回答 我 .

“他的脸仍然被遮住；但过了一会儿，他放下了双手，回答了我。”

“ [ai][duː; də] [siː] .
“ I do see .
“ 我 做 看 .

我明白了。

[ʃiːz] [seɪvd] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [maɪ] , ['piːp(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɪr] ['stændɪŋ] [ɒn] .
She's saved everything for me — my , people and my house , and the ground we're standing on .
她是 已保存 一切 为了 我 — 我的 , 人们 和 我的 房子 , 和 这 地面 是 常设 在 .

她为我保留了一切——我的一切，我的家人，我的房子，还有我们脚下的这片土地。

[ænd; ənd][ai] ['wɜːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ! ”
And I worship it because she walks on it ! ”
和 我 崇拜 它 因为 她 散步 在 它 ! ”

我崇拜它，因为她走在上面！

“ [ænd; ənd][səʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] : [ðə; ði] [wɔːrz] [dʌn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] , ” [ai] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
“ And so do your people : the war's done that for you , anyhow , ” I reminded him .
“ 和 所以 做 你的 人们 : 这 战争的 完毕 那 为了 你 , 无论如何 , ” 我 提醒 他 .

“你们的人民也是如此：无论如何，战争已经给你们带来了这种影响，”我提醒他。

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] .
The morning after we were off before dawn .
这 早晨 后 我们 是 离开 前 黎明 .

第二天早上，我们天还没亮就出发了。

['aʊə(r)] [taɪm] [ə'laʊəns] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wuːndɪd] ,

Our time allowance was up , and it was thought advisable , on account of our wounded ,

我们的 时间 津贴 曾是 向上 , 和 它 曾是 想法 建议 , 在 帐户 的 我们的 受伤 ,

我们的时间已经用完了，考虑到我们伤员的情况，我们认为这样做是明智的。

[tuː; tə] [slɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪk'spəʊzd] [bɪt] [ɒv; əv] [rəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

to slip across the exposed bit of road in the dark .

到 滑 穿过 这 裸露 少量 的 路 在 这 黑暗的 .

在黑暗中悄悄溜过裸露的路面。

['mɪs] .

Mlle .

小姐 .

小姐

['meɪloʊ] [wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] , [peɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] , [bʌt; bət] [kɑːm] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

Malo was downstairs when we started , pale in her white dress , but calm and active .

马洛 曾是 楼下 什么时候 我们 开始 , 苍白 在 她 白色的 裙子 , 但 冷静的 和 积极的 .

我们开始的时候，玛洛在楼下，穿着白色连衣裙，脸色苍白，但很平静也很活跃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回家 1916(Coming Home 1916)
第3/3页

[wiː; wi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ]['fɑːrmərz] [kɑːt][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [tuː] [men][kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][ɒn] [ə; eɪ] ['mætrəs] ,
We had borrowed a farmer's cart in which our two men could be laid on a mattress ,
我们 有 借来的 一个 农民的 大车 在 哪个 我们的 二 男人 可以 是 铺设 在 一个 床垫 ,

我们借了一辆农用马车，车里放着一张床垫，可以让两个人躺在上面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒkt] ['aʊə(r)][træp] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] ['remədiz] .
and she had stocked our trap with food and remedies .
和 她 有 库存充足 我们的 陷阱 和 食物 和 补救措施 .

她在我们的陷阱里放了食物和药品。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] .
Nothing seemed to have been forgotten .
没有什么 似乎 到 有 到过 被遗忘的 .

似乎什么都没被遗忘。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz]['set(ə)lɪŋ][ðə; ði][men][ai] [sə'pəʊz] - [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [bɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] ;
While I was settling the men I suppose Réchamp turned back into the hall to bid her good - bye ;
尽管 我 曾是 安顿 这 男人 我 认为 - 转向 后退 进入 这 大厅 到 出价 她 好的 - 再见 ;

我安顿好男人们的时候，我想雷尚转身回到大厅向她道别了；

['enihaʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [lʊkt] ['kwaɪətə(r)][ænd; ənd] [les] [streɪnd] .
anyhow , when she followed him out a moment later he looked quieter and less strained .
无论如何 , 什么时候 她 随后 他 出去 一个 片刻 之后 他 看起来 更安静 和 较少的 紧张 .

总之，过了一会儿，当她跟着他出去时，他看起来平静多了，也不那么紧张了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ˌʌp'steəz] ,
He had taken leave of his parents and his sister upstairs ,
他 有 已采取 离开 的 他的 父母 和 他的 姐姐 楼上 ,

他已经和楼上的父母和妹妹告别了。

[ænd; ənd] ['iːvɒn] ['meɪloʊ] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ['draɪvweɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ə'weɪ] .
and Yvonne Malo stood alone in the dark driveway , watching us as we drove away .
和 伊冯娜 马洛 站立 独自的 在 这 黑暗的 车道 , 观看 我们 作为 我们 驾驶 离开 .

伊冯娜·马洛独自站在黑暗的车道上，看着我们开车离开。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [sləʊ] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪnz] .
There was not much talk between us during our slow drive back to the lines .
那里 曾是 不是 很多 讲话 之间 我们 期间 我们的 慢的 驾驶 后退 到 这 线条 .

在返回前线的缓慢车程中，我们几乎没有交谈。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊdz][wɜː(r); wə(r)] [rʌf] ;
We had to go it a snail's pace , for the roads were rough ;
我们 有 到 去 它 一个 蜗牛 步伐 , 为了 这 道路 是 粗糙的 ;

由于道路崎岖，我们只能慢慢走；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
and there was time for meditation .
和 那里 曾是 时间 为了 冥想 .

还有时间进行冥想。

[ai] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [maɪ][kəm'pænjən][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd][maɪ] [əʊn]
I knew well enough what my companion was thinking about and my own
我 知道 出色地 足够的 什么 我的 伴侣 曾是 思维 关于 和 我的 自己的
[θɔːts] [ræn][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .
thoughts ran on the same lines .
想法 跑 在 这 相同的 线条 .

我很清楚我的同伴在想什么，我自己的想法也与他不谋而合。

[ðəʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'təʊld][tuː; tə]
Though the story of the German occupation of Réchamp had been retold to
尽管 这 故事 的 这 德语 职业 的 - 有 到过 重述 到
[ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] [meɪn] [fækts][dɪd] [nɒt] ['veəri] .
us a dozen times the main facts did not vary .
我们 一个 打 时代 这 主要的 事实 做过 不是 各不相同 .

虽然德国占领雷尚的故事已经跟我们讲过十几次了，但主要事实并没有改变。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [dɪ'skrepənsi] [ɒv; əv]['diːteɪl] , [ænd; ənd][gæps][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [hɪə(r)]
There were little discrepancies of detail , and gaps in the narrative here
那里 是 小的 差异 的 细节 , 和 差距 在 这 叙述 这里
[ænd; ənd][ðeə(r)] ;
and there ;
和 那里 ;

细节上有一些小出入，叙述中也偶尔出现一些空白；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'stjuːt] ['ænsestrɪs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [bɪ'wɪldəd]
but all the household , from the astute ancestress to the last bewildered
但 全部 这 家庭 , 从 这 精明 祖先压力 到 这 最后的 困惑
['pæntri] - [bɔɪ] ,
pantry - boy ,
食品储藏室 - 男生 ,

但家里所有人，从精明的女族长到最后一个不知所措的储藏室男孩，

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪs] .
were at one in saying that Mlle .
是 在 一 在 说 那 小姐 .

大家一致认为，小姐。

[mɑːloʊz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Malo's coolness and courage had saved the chateau and the village .
马洛的 凉爽 和 勇气 有 已保存 这 城堡 和 这 村庄 .

马洛的冷静和勇气拯救了城堡和村庄。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fʊl] [ɒv; əv] [θrets] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] :
The officer in command had arrived full of threats and insolence :
这 官 在 命令 有 到达的 满的 的 威胁 和 傲慢 :

指挥官一到就咄咄逼人，充满威胁和傲慢：

['mɪs] . ['meɪloʊ][hæd; həd][plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-][ænd; ənd] [dɪs'ɑːmd] [hɪm] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən]
Mlle . Malo had placated and disarmed him , turned his suspicions
小姐 . 马洛 有 安抚 和 解除武装 他 , 转向 他的 怀疑
[tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] ,
to ridicule ,
到 嘲笑 ,

马洛小姐安抚了他，解除了他的戒备，并将他的怀疑变成了嘲笑。

[entə'teɪnd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æt; ət]['dɪnə(r)] ,
entertained him and his comrades at dinner ,
娱乐 他 和 他的 同志们 在 晚餐 ,

晚宴上款待了他和他的同伴们。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk]
and contrived during that time — or rather while they were making music
和 人为的 期间 那 时间 — 或者 相当 尽管 他们 是 制作 音乐
['ɑːftəwəd] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] ,
afterward (which they did for half the night ,
之后 (哪个 他们 做过 为了 一半 这 夜晚 ,

并且是在那段时间里构思出来的——或者更确切地说，是在他们之后创作音乐的时候构思出来的（他们创作了半个晚上的音乐），

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd]) — [ðæt] [mə'sjɜː] [diː] - [ænd; ənd] [ə'læn] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selə(r)]
it seemed) — that Monsieur de Réchamp and Alain should slip out of the cellar
它 似乎) — 那 先生 德 - 和 阿兰 应该 滑 出去 的 这 地窖
[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] ,
in which they had been hidden ,
在 哪个 他们 有 到过 隐 ,

似乎）——雷尚先生和阿兰应该会从他们藏身的地窖里溜出来，

[geɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [θruː] [æn; ən][əʊld]['hɪd(ə)n] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][get] [ɒf] [ɪn]
gain the end of the gardens through an old hidden passage , and get off in
获得 这 结尾 的 这 花园 通过 一个 老的 隐 通道 , 和 得到 离开 在
[ðə; ði] ['dɑːknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

通过一条古老的隐蔽通道到达花园尽头，在黑暗中下车。

['miːnwaɪl] [sɪ'moʊn] [hæd; həd] [biːn] [seɪf] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] ,
Meanwhile Simone had been safe upstairs with her mother and grandmother ,
同时 西蒙娜 有 到过 安全的 楼上 和 她 母亲 和 祖母 ,

与此同时，西蒙妮和她的母亲、祖母安全地待在楼上。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [hæd; həd] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fɜːst]['heɪsti]
and none of the officers lodged in the château had — after a first hasty
和 没有任何 的 这 警官 已提交 在 这 城堡 有 — 后 一个 第一的 仓促
[ɪn'spekʃ(ə)n] — [set] [fʊt] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪŋ] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
inspection — set foot in any part of the house but the wing assigned to
检查 — 放 脚 在 任何 部分 的 这 房子 但 这 翼 分配 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

驻扎在城堡里的军官们，在匆匆进行了一次巡视之后，除了分配给他们的那侧翼楼之外，没有踏入过城堡的任何其他部分。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] - , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] , [hæd; həd] [pʊt]
On the third morning they had left , and Scharlach , before going , had put
在 这 第三 早晨 他们 有 左边 , 和 - , 前 去 , 有 放
[ɪn] ['mɪs] .
in Mlle .
在 小姐 .

第三天早上他们就离开了，沙拉赫在离开之前给小姐下了车。

[mɑːloʊz][hændz][ə; eɪ]['letə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [wɒt'evə(r)] ['ɒfɪsə(r)][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] ['evri]
Malo's hands a letter requesting whatever officer should follow him to show every
马洛的 双手 一个 信 请求 任何 官 应该 跟随 他 到 展示 每一个
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒŋt] [diː] - ,
consideration to the family of the Comte de Réchamp ,
考虑 到 这 家庭 的 这 孔特 德 - ,

马洛递上一封信，请求跟随他的所有军官务必对雷尚伯爵的家人表示一切尊重。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] — ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] — [ə'vɔɪd]
and if possible — owing to the grave illness of the Countess — avoid
和 如果 可能的 — 欠款 到 这 严重 疾病 的 这 伯爵夫人 — 避免
['teɪkɪŋ] [ʌp] ['kwɔ:təz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] :
taking up quarters in the château :
采取 向上 四分之一 在 这 城堡 :

如果可能的话——考虑到伯爵夫人的重病——尽量避免在城堡里居住:

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['skru:pjələsli] [əb'zɜ:vd] .
a request which had been scrupulously observed .
一个 要求 哪个 有 到过 一丝不苟地 观察到 .

这项请求已被严格遵守。

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [bʌt; bət][ˌʌndɪ'spju:tɪd][fækts]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][ai] , [ɪn]
Such were the amazing but undisputed facts over which Réchamp and I , in
这样的 是 这 惊人的 但 无可争议 事实 超过 哪个 - 和 我 , 在
['aʊə(r)] ['dɪfrənt] [weɪz] ,
our different ways ,
我们的 不同的 方式 ,

这些令人惊叹但无可争议的事实，我和雷尚以各自的方式认同。

[wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['pɒndərɪŋ] .
were now pondering .
是 现在 沉思 .

我们正在思考。

[hi:; hi] ['hɑ:dli] [spəʊk] ,
He hardly spoke ,
他 几乎 辐 ,

他几乎没说话。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['kæʒuəl] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]
and when he did it was only to make some casual reference to the
和 什么时候 他 做过 它 曾是 仅有的 到 制作 一些 随意的 参考 到 这
[rəʊd][ɔ:(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] ['wu:ndɪd] ['səʊldʒəz] ;
road or to our wounded soldiers ;
路 或者 到 我们的 受伤 士兵 ;

即使他这么做，也只是随意地提到一下道路或者我们受伤的士兵;

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ai][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ai] [kept] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
but all the while I sat at his side I kept hearing the echo of the question
但 全部 这 尽管 我 卫星 在 他的 边 我 保留 听力 这 回声 的 这 问题
[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm'self] ,
he was inwardly asking himself ,
他 曾是 内心 问 他自己 ,

但我坐在他身边时，总能听到他内心不断回响着那个问题。

[ænd; ənd]['həʊpɪŋ][tu:; tə][gɒd][hi:; hi] [ˌwʊdnt] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] . . . .
and hoping to God he wouldn't put it to me . . . .
和 希望 到 上帝 他 不会 放 它 到 我 . . . .

我向上帝祈祷，希望他不会问我这个问题……

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [nu:n] [wen] [wi:; wi]['faɪnəli] [ri:tʃt] [ðə; ði][laɪnz] ,
It was nearly noon when we finally reached the lines ,
它 曾是 几乎 中午 什么时候 我们 最后 达到 这 线条 ,

我们到达排队地点时已近中午。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rest] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][kʊd; kəd] [stɑ:t] [ə'gen] ;
and the men had to have a rest before we could start again ;
和 这 男人 有 到 有 一个 休息 前 我们 可以 开始 再次 ;

男人们必须休息一下，我们才能继续前进;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['aʊəz]['leɪtə(r)][wiː; wi]['lændɪd][ðem; ðəm]['seɪfli][æt; ət][ðə; ði][beɪs]['hɒspɪt(ə)l] .
but a couple of hours later we landed them safely at the base hospital .
但 一个 夫妻 的 小时 之后 我们 登陆 他们 安全 在 这 根据 医院 .

但几个小时后，我们安全地将他们送回了基地医院。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ɪn'tendɪd][tuː; tə][gəʊ][bæk][tuː; tə]['pærɪs] ;
From there we had intended to go back to Paris ;
从 那里 我们 有 故意的 到 去 后退 到 巴黎 ;

我们原本打算从那里返回巴黎；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['stɑrtɪŋ][ðeə(r)][keɪm][æn; ən][ˌʌnɪk'spektɪd]['sʌmənz][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][pɔɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][frʌnt] ,
but as we were starting there came an unexpected summons to another point of the front ,
但 作为 我们 是 开始 那里 来了 一个 意外 传票 到 其他 观点 的 这 正面 ,

但正当我们准备出发时，却接到了前往前线另一处的意外召唤。

[weə(r)][ðeə(r)][hæd; həd][biːn][ə; eɪ][sək'sesf(ə)l][naɪt] - [ə'tæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['dʒɜːmənz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ][bləʊn] - [ʌp][trentʃ] .
where there had been a successful night - attack , and a lot of Germans taken in a blown - up trench .
在哪里 那里 有 到过 一个 成功的 夜晚 - 攻击 , 和 一个 很多 的 德国人 已采取 在 一个 吹 - 向上 沟 .

那里曾发生过一次成功的夜袭，许多德国士兵被俘虏在被炸毁的战壕里。

[ðə; ði][pleɪs][wɒz; wəz]['fɪfti][maɪlz][ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɒf][maɪ][biːt] ,
The place was fifty miles away , and off my beat ,
这 地方 曾是 五十 英里 离开 , 和 离开 我的 打 ,

那地方离我五十英里远，不在我的巡逻范围内。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['wuːndɪd][ɒn][bəʊθ][saɪdz][wɒz; wəz][ɪk'sepʃənəli]['hevi] ,
but the number of wounded on both sides was exceptionally heavy ,
但 这 数字 的 受伤 在 两个都 侧面 曾是 非常 重的 ,

但双方伤亡人数都异常惨重。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l]['æmbjələns][hæd; həd][ɔːl'redi]['stɑːtɪd] .
and all the available ambulances had already started .
和 全部 这 可用的 救护车 有 已经 开始 .

所有可用的救护车都已经出发了。

[æn; ən]['ɜːdʒənt][kɔːl][hæd; həd][kʌm][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nʌθɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] ;
An urgent call had come for more , and there was nothing for it but to go ;
一个 紧迫的 称呼 有 来 为了 更多的 , 和 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 去 ;

紧急增援电话来了，别无选择，只能前往；

[səʊ][wiː; wi][went] .
so we went .
所以 我们 去 .

于是我们就去了。

[wiː; wi] [faʊnd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [mes] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [laɪn] ['ʃænti] - ['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ]
We found things in a bad mess at the second line shanty - hospital where they
我们 成立 事物 在 一个 坏的 混乱 在 这 第二 线 棚屋 - 医院 在哪里 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['dʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
were dumping the wounded as fast as they could bring them in .
是 倾销 这 受伤 作为 快速地 作为 他们 可以 带来 他们 在 .

我们在二线简易医院发现情况非常糟糕，他们把伤员一送到那里就扔在那里。

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['fɑːðə(r)] [ðæt]
At first we were told that none were fit to be carried farther that
在 第一的 我们 是 讲述 那 没有任何 是 合身 到 是 携带 更远 那
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

起初我们被告知，当晚没有一个人适合被抬往更远的地方；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][wiː; wi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ]
and after we had done what we could we went off to hunt up a
和 后 我们 有 完毕 什么 我们 可以 我们 去 离开 到 打猎 向上 一个
[ʃeɪk] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
shake - down in the village .
摇 - 向下 在 这 村庄 .

在我们尽力之后，我们便前往村里寻找敲诈勒索的机会。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][æn; ən] ['ɔːdəli] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]
But a few minutes later an orderly overtook us with a message from
但 一个 很少 分钟 之后 一个 秩序 超越 我们 和 一个 信息 从
[ðə; ði] ['sɜːdʒən] .
the surgeon .
这 外科医生 .

但几分钟后，一名勤杂工带着外科医生的消息追了上来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [wɪð] [æn; ən][æb'dɒmɪn(ə)l] [wuːnd] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] ,
There was a German with an abdominal wound who was in a bad way ,
那里 曾是 一个 德语 和 一个 腹部 伤口 WHO 曾是 在 一个 坏的 方式 ,

有个德国士兵腹部受伤，情况很糟。

[bʌt; bət] [mait] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
but might be saved by an operation if he could be got back to the
但 可能 是 已保存 经过 一个 手术 如果 他 可以 是 得到 后退 到 这
[beɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .
base before midnight .
根据 前 午夜 .

但如果能在午夜前把他送回基地，或许可以通过手术救他一命。

[wʊd] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ?
Would we take him at once and then come back for others ?
会 我们 拿 他 在 一次 和 然后 来 后退 为了 其他的 ?

我们会先把他带走，然后再回来接其他人吗？

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'kwests] ,
There is only one answer to such requests ,
那里 是 仅有的 一 回答 到 这样的 请求 ,

对于这样的请求，只有一个答案：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
and a few minutes later we were back at the hospital ,
和 一个 很少 分钟 之后 我们 是 后退 在 这 医院 ,

几分钟后，我们又回到了医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt][ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] .
and the wounded man was being carried out on a stretcher .
和 这 受伤 男人 曾是 存在 携带 出去 在 一个 担架 .

伤者被用担架抬了出去。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪki] ['læntən] [gliːm] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪvɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːn] ['juːnɪfɔːm] ,
In the shaky lantern gleam I caught a glimpse of a livid face and a torn uniform ,
在 这 摇晃 灯笼 闪耀 我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 铁青 脸 和 一个 撕裂 制服 ,

在摇曳的灯光下，我瞥见了一张怒容满面的脸和一件破烂的制服。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
and saw that he was an officer , and nearly done for .
和 锯 那 他 曾是 一个 官 , 和 几乎 完毕 为了 .

发现他是一名军官，而且差点就没命了。

- [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks] ,
Réchamp had climbed to the box ,
- 有 攀登 到 这 盒子 ,

雷尚爬上了包厢，

[ænd; ənd] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪsɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊtə(r)] .
and seemed not to be noticing what was going on at the back of the motor .
和 似乎 不是 到 是 注意到 什么 曾是 去 在 在 这 后退 的 这 发动机 .

似乎没有注意到发动机后部发生了什么。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ləuð] [ðə; ði][dʒɒb] ,
I understood that he loathed the job ,
我 理解 那 他 令人厌恶 这 工作 ,

我知道他很讨厌这份工作。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] ;
and wanted not to see the face of the man we were carrying ;
和 通缉 不是 到 看 这 脸 的 这 男人 我们 是 携带 ;

我们不想看到我们抬着的那个人的脸；

[səʊ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt][hɪm]['set(ə)ld][ai] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] - [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] .
so when we had got him settled I jumped into the ambulance beside him and called out to Béchamp that we were ready .
所以 什么时候 我们 有 得到 他 定居 我 跳了起来 进入 这 救护车 旁 他 和 称为 出去 到 - 那 我们 是 准备好 .

所以当我们把他安顿好之后，我跳上救护车，坐在他旁边，向贝尚喊道，我们准备好了。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)][æn; ən] - [ræn][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [maɪ][hænd] .
A second later an infirmier ran up with a little packet and pushed it into my hand .
一个 第二 之后 一个 - 跑 向上 和 一个 小的 包 和 推动 它 进入 我的 手 .

一秒钟后，一名医务人员跑过来，拿着一个小包裹塞到我手里。

“ [hɪz; ɪz]['peɪpəz] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ His papers , ” he explained .
“ 他的 文件 , ” 他 解释 .

“他的文件，”他解释道。

[ai] ['pɒkɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
I pocketed them and pulled the door shut , and we were off .
我 口袋 他们 和 拉 这 门 关闭 , 和 我们 是 离开 .

我把东西放进口袋，关上门，我们就出发了。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['kɒnʃəs] , [bʌt; bət] ['despərətli] [wiːk] .
The man lay motionless on his back , conscious , but desperately weak .
这 男人 躺 静止不动 在 他的 后退 , 有意识的 , 但 绝望地 虚弱的 .

那人仰面躺着，一动不动，意识清醒，但极其虚弱。

[wʌns] [ai] [tɜːnd] [maɪ] ['pɒkɪt] - [læmp][ɒn][hɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] — [ə'baʊt]
Once I turned my pocket - lamp on him and saw that he was young — about
一次 我 转向 我的 口袋 - 灯 在 他 和 锯 那 他 曾是 年轻的 — 关于
['θɜːti] — [wɪð] [dæmp] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] .
thirty — with damp dark hair and a thin face .
三十 — 和 潮湿 黑暗的 头发 和 一个 薄的 脸 .

我曾用手电筒照他，发现他很年轻——大约三十岁——有着湿漉漉的黑发和一张瘦削的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fleʃ] - [wuːnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]
He had received a flesh - wound above the eyes , and his forehead
他 有 已收到 一个 肉 - 伤口 多于 这 眼睛 , 和 他的 前额
[wɒz; wəz] ['bændɪdʒd] ,
was bandaged ,
曾是 包扎 ,

他眼部上方受了轻伤，额头缠着绷带。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌn'kʌvəd] .
but the rest of the face uncovered .
但 这 休息 的 这 脸 裸露 .

但脸部的其他部分仍然裸露着。

[æz; əz][ðə; ði] [lait] [fel] [ɒn][hɪm][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] :
As the light fell on him he lifted his eyelids and looked at me :
作为 这 光 跌倒 在 他 他 抬起 他的 眼睑 和 看起来 在 我 :

当光线照在他身上时，他抬起眼皮看着我：

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz][ɪn'skruːtəb(ə)l] .
his look was inscrutable .
他的 看 曾是 难以捉摸 .

他的表情难以捉摸。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ai][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
For half an hour or so I sat there in the dark ,
为了 一半 一个 小时 或者 所以 我 卫星 那里 在 这 黑暗的 ,

我在黑暗中坐了大约半个小时，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] ['presɪŋ] [kləʊz][ɒn][ˌem 'iː] .
the sense of that face pressing close on me .
这 感觉 的 那 脸 紧迫 关闭 在 我 .

那张脸仿佛正紧紧地贴着我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dæmnəbl] [feɪs] — ['miːnli] ['hænsəm] , ['beɪsli] [praʊd] .
It was a damnable face — meanly handsome , basely proud .
它 曾是 一个 该死的 脸 — 卑鄙地 英俊的 , 卑鄙地 自豪的 .

那是一张该死的脸——卑鄙的英俊，卑鄙的骄傲。

[ɪn][maɪ][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə'trəʊʃəsli]
In my one glimpse of it I had seen that the man was suffering atrociously
在 我的 一 一瞥 的 它 我 有 已见 那 这 男人 曾是 痛苦 极其糟糕
,
,
,

我瞥了一眼，就看出那人正在遭受极其可怕的痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][slɪd] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] .
but as we slid along through the night he made no sound .
但 作为 我们 滑行 沿着 通过 这 夜晚 他 制成 不 声音 .

但当我们在夜色中滑行时，他却一声不吭。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['məʊtə(r)] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜːk] [ðæt] [druː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [məʊn]
At length the motor stopped with a violent jerk that drew a single moan
在 长度 这 发动机 停止 和 一个 暴力 混蛋 那 画 一个 单身的 呻吟
[frɒm; frəm][hɪm] .
from him .
从 他 .

最终，马达猛地一震停了下来，他忍不住呻吟了一声。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [lait] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , [lɪps][ænd; ənd][lɪdz] [ʃʌt] ,
I turned the light on him , but he lay perfectly still , lips and lids shut ,
我 转向 这 光 在 他 , 但 他 躺 完美 仍然 , 嘴唇 和 盖子 关闭 ,

我打开灯照他，但他一动不动地躺着，嘴唇和眼皮都紧闭着。

['meɪkɪŋ] [nəʊ] [saɪn] ;
making no sign ;
制作 不 符号 ;

不作任何表示；

[ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd]
and I jumped out and ran round to the front to see what had
和 我 跳了起来 出去 和 跑 圆形的 到 这 正面 到 看 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

于是我跳下车，跑到前面去看发生了什么事。

[ðə; ði]['məʊtə(r)][hæd; həd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɒk] [stɪl] [ɪn]
The motor had stopped for lack of gasolene and was stock still in
这 发动机 有 停止 为了 缺少 的 汽油 和 曾是 库存 仍然 在
[ðə; ði] [diːp] [mʌd] .
the deep mud .
这 深的 泥 .

由于汽油耗尽，发动机停止运转，静静地陷在厚厚的泥浆里。

\- ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn][hɪz; ɪz][tæŋk] .
Réchamp muttered something about a leak in his tank .
\- 低声说道 某物 关于 一个 泄露 在 他的 坦克 .

雷尚低声嘟囔着说他的油箱漏油了。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['læntən] [fleɪm] [strʌk] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
As he bent over it , the lantern flame struck up into his face ,
作为 他 弯曲 超过 它 , 这 灯笼 火焰 击 向上 进入 他的 脸 ,

他弯腰取灯时，灯笼的火焰窜到了他的脸上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] .
which was set and businesslike .
哪个 曾是 放 和 商业化 .

一切井然有序，井然有序。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [sə'praɪz] .
It struck me vaguely that he showed no particular surprise .
它 击 我 依稀 那 他 显示 不 特别的 惊喜 .

我隐约觉得他似乎并没有表现出特别的惊讶。

“ [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
“ What's to be done ?
“ 是什么 到 是 完毕 ?

“该怎么办？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən]['tɪŋkə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;
" I think I can tinker it up ;
" 我 思考 我 能 修补匠 它 向上 ;

"我觉得我可以稍微修修补补;

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['es(ə)ns] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] .
but we've got to have more essence to go on with .
但 我们已经 得到 到 有 更多的 本质 到 去 在 和 .

但我们需要更多实质内容才能继续下去。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn][dɪ'speə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊərz] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪnz]
" I stared at him in despair : it was a good hour's walk back to the lines
" 我 凝视 在 他 在 绝望 : 它 曾是 一个 好的 小时 走 后退 到 这 线条

,
,
,

我绝望地盯着他：走回防线还要走整整一个小时。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːrnt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['eni] ['gæsəliːn] [wen] [wiː; wi][gɒt][ðeə(r)] !
and we weren't so sure of getting any gasolene when we got there !
和 我们 不是 所以 当然 的 获得 任何 汽油 什么时候 我们 得到 那里 !

我们到达那里时，并不确定能否买到汽油!

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz] - [wɒz; wəz] [ded] [leɪm] ,
But there was no help for it ; and as Réchamp was dead lame ,
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ; 和 作为 - 曾是 死的 瘸 ,

但对此却无能为力；而且雷尚已经瘫痪了，

[nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .
no alternative but for me to go .
不 选择 但 为了 我 到 去 .

我别无选择，只能去。

[ai]['əʊpənd][ðə; ði] ['æmbjələns] [dɔː(r)] ,
I opened the ambulance door ,
我 打开 这 救护车 门 ,

我打开了救护车的车门，

[geɪv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [mæn][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['remədi] [wɪtʃ] [ai]
gave another look at the motionless man inside and took out a remedy which I
给予 其他 看 在 这 静止不动 男人 里面 和 采取 出去 一个 补救 哪个 我
['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə] - [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
handed over to Réchamp with a word of explanation .
递交 超过 到 - 和 一个 单词 的 解释 .

我又看了一眼屋里一动不动的男人，然后拿出一种药，连同几句话解释了一下，递给了雷尚。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['haɪpəʊ] ?
" You know how to give a hypo ?
" 你 知道 如何 到 给 一个 低 ?

你知道怎么打注射器吗?

[kiːp] [ə; eɪ][kləʊz] [aɪ] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [pɒp] [ðɪs] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [nɒt] ['ʌðəwaɪz]
Keep a close eye on him and pop this in if you see a change — not otherwise
保持 一个 关闭 眼睛 在 他 和 流行音乐 这 在 如果 你 看 一个 改变 — 不是 否则

.
.
.

密切观察他的情况，如果发现变化就服用这个——否则就不要服用。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiːl] [daɪ] ?
" Do you suppose he'll die ?
" 做 你 认为 地狱 死 ?

你认为他会死吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" he asked below his breath .
" 他 问 以下 他的 气息 .

他低声问道。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 .

"不，我没有。"

[ɪf] [wiː; wi] [get] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [ai] [θɪŋk] [hiːl] [pʊl] [θruː] . "
If we get him to the hospital before morning I think he'll pull through . "
如果 我们 得到 他 到 这 医院 前 早晨 我 思考 地狱 拉 通过 . "

如果我们能在早上之前把他送到医院，我想他能挺过来。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , all right .
" 哦 , 全部 正确的 .

"哦，好的。"

" [hiː; hi] [ʌn'hʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] ['læntənz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" He unhooked one of the motor lanterns and handed it over to me .
" 他 解开 一 的 这 发动机 灯笼 和 递交 它 超过 到 我 .

"他解下其中一个机动灯，递给了我。"

" [aɪl] [duː; də] [maɪ] [best] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" I'll do my best , " he said as I turned away .
" 患病的 做 我的 最好的 , " 他 说 作为 我 转向 离开 .

"我会尽力的，"我转身离开时，他说。

['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪnz] [θruː] [ðæt] [pɪtʃ] - [blæk] ['fɒrɪst] ,
Getting back to the lines through that pitch - black forest ,
获得 后退 到 这 线条 通过 那 沥青 - 黑色的 森林 ,

回到穿过那片漆黑森林的路线上，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gæsəliːn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]
and finding somebody to bring the gasolene back for me was about
和 寻找 某人 到 带来 这 汽油 后退 为了 我 曾是 关于
[ðə; ði] ['wɪəriɪst] [dʒɒb] [ai] ['evə(r)] ['tæk(ə)ld] .
the weariest job I ever tackled .
这 最疲惫 工作 我 曾经 已解决 .

找人帮我把汽油送回来，是我做过的最累人的事。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['deɪlaɪt] [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]
I couldn't imagine why it wasn't daylight when we finally got to the place where
我 不能 想象 为什么 它 不是 日光 什么时候 我们 最后 得到 到 这 地方 在哪里
[ai] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] .
I had left the motor .
我 有 左边 这 发动机 .

我百思不得其解，为什么当我们最终到达我停放发动机的地方时，天还没亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [twelv] ['aʊəz] [wen] [ai]['faɪnəli] [kɔːt]
It seemed to me as if I had been gone twelve hours when I finally caught
它 似乎 到 我 作为 如果 我 有 到过 已消失 十二 小时 什么时候 我 最后 捕捉
[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] ['dɑːknəs] .
sight of the grey bulk of the car through the thinning darkness .
视线 的 这 灰色的 大部分 的 这 车 通过 这 稀疏 黑暗 .

感觉好像已经过了十二个小时，我才终于透过渐渐稀薄的夜色看到了那辆灰色的汽车。

\- [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,
Réchamp came forward to meet us ,
\- 来了 向前 到 见面 我们 ,

雷尚主动上前与我们见面，

[ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [ɑːm] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
and took hold of my arm as I was opening the door of the car .
和 采取 抓住 的 我的 手臂 作为 我 曾是 开幕 这 门 的 这 车 .

我正要打开车门时，他一把抓住了我的胳膊。

“ [ðə; ði] [mænz] [ded] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The man's dead , ” he said .
“ 这 男人的 死的 , ” 他 说 .

“那人死了，”他说。

[ai][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] ['pɒkɪt] - [læmp] , [ænd; ənd][ɪts] [lait] [fel] [ɒn] - [feɪs] , [wɪtʃ]
I had lifted up my pocket - lamp , and its light fell on Réchamp's face , which
我 有 抬起 向上 我的 口袋 - 灯 , 和 它是 光 跌倒 在 - 脸 , 哪个
[wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kəm'pəʊzd] ,
was perfectly composed ,
曾是 完美 由 ,

我举起手电筒，灯光照在雷尚的脸上，他的表情十分镇定。

[ænd; ənd] [siːmd] [les] [gɔːnt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd]
and seemed less gaunt and drawn than at any time since we had
和 似乎 较少的 瘦削 和 绘制 比 在 任何 时间 自从 我们 有
['stɑːtɪd] [ɒn]['aʊə(r)][trɪp] .
started on our trip .
开始 在 我们的 旅行 .

看起来比我们开始旅行以来的任何时候都要精神一些，也不那么憔悴消瘦了。

“ [ded] ?
“ Dead ?
“ 死的 ?

“死的？

[waɪ] — [haʊ] ?
Why — how ?
为什么 — 如何 ?

为什么？怎么做到的？

[wɒt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么？

[dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːmɪk] ?
Did you give him the hypodermic ?
做过 你 给 他 这 皮下注射 ?

你给他注射了吗？

” [ai] ['stæmə] , ['teɪkən] [ə'bæk] .
” I stammered , taken aback .
” 我 结结巴巴 , 已采取 背 .

我结结巴巴地说，吓了一跳。

“ [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] .
“ No time to .
“ 不 时间 到 .

“没时间了。”

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
He died in a minute . ”
他 死亡 在 一个 分钟 . ”

他一分钟就死了。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [dɪd] ? [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] ? ”
“ How do you know he did ? Were you with him ? ”
“ 如何 做 你 知道 他 做过 ? 是 你 和 他 ? ”

“你怎么知道他做了？你当时和他在一起吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , ” - [riˈtɔːt] ,
“ Of course I was with him , ” Réchamp retorted ,
“ 的 课程 我 曾是 和 他 , ” - 反驳 ,

“我当然和他在一起，”雷尚反驳道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɑːʃnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [grəʊn] [hɑːʃ] [maɪ'self] .
with a sudden harshness which made me aware that I had grown harsh myself .
和 一个 突然 严厉 哪个 制成 我 意识到的 那 我 有 生长 残酷的 我 .

突然间，我的严厉让我意识到自己也变得严厉了。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [mæn] ['wʌznt] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [deθ] [wen] [ai] [left] [hɪm] .
But I had been almost sure the man wasn't anywhere near death when I left him .
但 我 有 到过 几乎 当然 这 男人 不是 任何地方 靠近 死亡 什么时候 我 左边 他 .

但我离开他的时候，几乎可以肯定他离死亡还很远。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] [wɪð] [maɪ] ['læntən] .
I opened the door of the ambulance and climbed in with my lantern .
我 打开 这 门 的 这 救护车 和 攀登 在 和 我的 灯笼 .

我打开救护车的车门，带着我的灯笼爬了进去。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [muːvd] ,
He didn't appear to have moved ,
他 没有 出现 到 有 已搬 ,

他似乎没有动过。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] — [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] , [baɪ] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [hɪm] .
but he was dead sure enough — had been for two or three hours , by the feel of him .
但 他 曾是 死的 当然 足够的 — 有 到过 为了 二 或者 三 小时 , 经过 这 感觉 的 他 .

但他确实死了——摸起来感觉已经死了两三个小时了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ai] [left] . . . .
It must have happened not long after I left . . . .
它 必须 有 发生 不是 长的 后 我 左边 . . . .

这件事肯定发生在我离开后不久……

[wel] , [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , ['enihaʊ] . . . .
Well , I'm not a doctor , anyhow . . . .
出色地 , 我是 不是 一个 医生 , 无论如何 . . . .

反正我又不是医生……

[ai][doʊnt] [θɪŋk] -
I don't think Réchamp
我 不 思考 -

我不认为雷尚

[ænd; ənd][ai] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [rʌn] .
and I exchanged a word during the rest of that run .
和 我 交换 一个 单词 期间 这 休息 的 那 跑步 .

在那段跑步的剩余时间里，我们只简单地聊了几句。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] .
But it was my fault and not his if we didn't .
但 它 曾是 我的 过错 和 不是 他的 如果 我们 没有 .

但如果我们没能做到，那就是我的错，而不是他的错。

[baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [rʌb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'genst] [maɪn] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði]
By the mere rub of his sleeve against mine as we sat side by side on the
经过 这 仅仅 擦 的 他的 袖子 反对 矿 作为 我们 卫星 边 经过 边 在 这
['məʊtə(r)][ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ][bɑː(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] :
motor I knew he was conscious of no bar between us :
发动机 我 知道 他 曾是 有意识的 的 不 酒吧 之间 我们 :

我们并排坐在摩托车上，他的袖子轻轻擦过我的袖子，我就知道他没有意识到我们之间没有任何障碍物：

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɒt] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] [naɪts] ['ɪntəv(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
he had somehow got back , in the night's interval , to a state of
他 有 不知何故 得到 后退 , 在 这 夜晚 间隔 , 到 一个 状态 的
['həʊlsəm] [stə'lɪdəti] ,
wholesome stolidity ,
健康 沉稳 ,

在夜幕降临后的这段时间里，他不知何故恢复了平静沉稳的状态。

[waɪl] [ai] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪk'spəʊzd] [nɜːvz] .
while I , on the contrary , was tingling all over with exposed nerves .
尽管 我 , 在 这 相反 , 曾是 刺痛感 全部 超过 和 裸露 神经 .

而我却恰恰相反，全身神经都刺痛起来。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [æt; ət][lɑːst] ,
I was glad enough when we got back to the base at last ,
我 曾是 高兴的 足够的 什么时候 我们 得到 后退 到 这 根据 在 最后的 ,

终于回到基地时，我真是太高兴了。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [ləʊd] [wiː; wi] ['kærid] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [ænd; ənd]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
and the grim load we carried was lifted out and taken into the hospital .
和 这 严峻 加载 我们 携带 曾是 抬起 出去 和 已采取 进入 这 医院 .

我们肩负的沉重负担被抬了出来，送进了医院。

- ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][ðə; ði][kəʊld]
Réchamp waited in the courtyard beside his car , lighting a cigarette in the cold
- 等待 在 这 庭院 旁 他的 车 , 灯光 一个 卷烟 在 这 寒冷的
['ɜːli] ['sʌnlaɪt] ;
early sunlight ;
早期的 阳光 ;

雷尚在院子里，坐在车旁，在清冷的晨光中点燃了一支香烟；

[bʌt; bət][ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['beərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ruːm] [weə(r)]
but I followed the bearers and the surgeon into the whitewashed room where
但 我 随后 这 持有者 和 这 外科医生 进入 这 粉刷过的 房间 在哪里
[ðə; ði] [ded] [mæn][wɒz; wəz][leɪd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'drest] .
the dead man was laid out to be undressed .
这 死的 男人 曾是 铺设 出去 到 是 脱光衣服 .

但我还是跟着抬棺人和外科医生走进了粉刷成白色的房间，死者被放在那里，准备脱掉衣服。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [spɒt] [æt; ət][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][maɪ] ['stʌmək] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]
I had a burning spot at the pit of my stomach while his clothes were
我 有 一个 燃烧 点 在 这 坑 的 我的 胃 尽管 他的 衣服 是
[rɪpt] [ɒf] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ʌn'dʌn] :
ripped off him and the bandages undone :
撕裂 离开 他 和 这 绷带 未完成 :

他的衣服被撕掉，绷带被解开时，我的胃部一阵灼痛：

[ai]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [feɪs] .
I couldn't take my eyes from the surgeon's face .
我 不能 拿 我的 眼睛 从 这 外科医生的 脸 .

我的目光无法从外科医生的脸上移开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [bætʃ] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,
But the surgeon , with a big batch of wounded on his hands ,
但 这 外科医生 , 和 一个 大的 批 的 受伤 在 他的 双手 ,

但是，这位外科医生手头却有一大批伤员需要救治。

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
was probably thinking more of the living than the dead ; and besides ,
曾是 大概 思维 更多的 的 这 活的 比 这 死的 ; 和 除了 ,
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ,
we were near the front ,
我们 是 靠近 这 正面 ,

他可能更多地想到的是活人而不是死人；而且，我们当时就在前线附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɛnəmiz] .
and the body before him was an enemy's .
和 这 身体 前 他 曾是 一个 敌人的 .

他面前的尸体是敌人的。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['skrɪbld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][nəʊt] - [bʊk] .
He finished his examination and scribbled something in a note - book .
他 完成的 他的 考试 和 潦草的 某物 在 一个 笔记 - 书 .

他考完试后，在笔记本上潦草地写了些什么。

“ [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['nɪəli] [faɪv] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , ” [hiː; hi] ['mɪəli] [ri'mɑːk] :
“ Death must have taken place nearly five hours ago , ” he merely remarked :
“ 死亡 必须 有 已采取 地方 几乎 五 小时 前 , ” 他 仅仅 评论 :

“死亡应该发生在大约五个小时前，”他只是淡淡地说：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self] .
it was the conclusion I had already come to myself .
它 曾是 这 结论 我 有 已经 来 到 我 .

这正是我早已得出的结论。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['peɪpəz] ? ” [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [kən'tɪnjuːd] .
“ And how about the papers ? ” the surgeon continued .
“ 和 如何 关于 这 文件 ? ” 这 外科医生 持续 .

“那文件呢？”外科医生继续问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ai] [sə'pəʊz] ?
“ You have them , I suppose ?
“ 你 有 他们 , 我 认为 ?

“我想你肯定有吧？”

[ðɪs] [wei] , [pliːz] .
This way , please .
这 方式 , 请 .

请这边走。

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [hɑːf] - [strɪpt] ['bɒdi] [ɒn] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [ɔɪl] - [klɒθ] ,

" We left the half - stripped body on the blood - stained oil - cloth ,

" 我们 左边 这 一半 - 脱衣舞 身体 在 这 血 - 染色 油 - 布 ,

"我们把半脱光的尸体留在沾满血迹的油布上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɒfɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃənəri] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['litə] [desk] .

and he led me into an office where a functionary sat behind a littered desk .

和 他 引领 我 进入 一个 办公室 在哪里 一个 官员 卫星 在后面 一个 垃圾 桌子 .

他领我走进一间办公室，一名职员坐在堆满杂物的办公桌后面。

" [ðə; ði] ['peɪpəz] ?

" The papers ?

" 这 文件 ?

"文件？"

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank you .

感谢 你 .

谢谢。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ?

You haven't examined them ?

你 还没有 检查 他们 ?

你还没检查过它们吗?

[let] [ˌjuː 'es] [siː] , [ðen] .

Let us see , then .

让 我们 看 , 然后 .

让我们拭目以待。

" [ai] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['leðə(r)] [nəʊt] - [keɪs] [ai] [hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

" I handed over the leather note - case I had thrust into my pocket the evening before ,

" 我 递交 超过 这 皮革 笔记 - 案件 我 有 推力 进入 我的 口袋 这 晚上 前 ,

"我把前一天晚上塞进口袋的皮质记事本递了过去。"

[ænd; ənd] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪts] ['sɪlvə(r)] - [edʒd] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒrənet] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and saw for the first time its silver - edged corners and the coronet in one of them .

和 锯 为了 这 第一的 时间 它是 银 - 边缘 角落 和 这 冠 在 一 的 他们 .

第一次看到了它银色的棱角，其中一个棱角上还有冠冕。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

The official took out the papers and spread them on the desk between us .

这 官方的 采取 出去 这 文件 和 传播 他们 在 这 桌子 之间 我们 .

那名官员拿出文件，摊放在我们之间的桌子上。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] ['æbsəntli] [waɪl] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .

I watched him absently while he did so .

我 观看 他 心不在焉地 尽管 他 做过 所以 .

我心不在焉地看着他这样做。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʌtə] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .

Suddenly he uttered an exclamation .

突然 他 说出 一个 感叹 .

他突然惊呼一声。

“ [ɑː] — [ðæts] [ə; eɪ] [hɔːl] !
“ Ah — that's a haul !
“ 啊 — 那就是 一个 运输 !

“啊——收获颇丰！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
” he said , and pushed a bit of paper toward me .
” 他 说 , 和 推动 一个 少量 的 纸 朝向 我 .

他说着，把一张纸推到我面前。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [neɪm] : ['oʊbərst] [grɑːf] ['bɛnoʊ] [vɒn] - . . . .
On it was engraved the name : Oberst Graf Benno von Scharlach . . . .
在 它 曾是 刻 这 姓名 : 上校 格拉夫 本诺 冯 - . . . .

上面刻着名字：Oberst Graf Benno von Scharlach……

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
“ A good riddance , ” said the surgeon over my shoulder .
“ 一个 好的 摆脱 , ” 说 这 外科医生 超过 我的 肩膀 .

“真是摆脱了一个祸害，”外科医生在我身后说道。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd] [sɔː] - [stɪl] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ɪn]
I went back to the courtyard and saw Réchamp still smoking his cigarette in
我 去 后退 到 这 庭院 和 锯 - 仍然 吸烟 他的 卷烟 在
[ðə; ði] [kəʊld] ['sʌnlaɪt] .
the cold sunlight .
这 寒冷的 阳光 .

我回到院子里，看到雷尚还在寒冷的阳光下抽着烟。

[ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ten] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət] [ai] [felt] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz]
I don't suppose I'd been in the hospital ten minutes ; but I felt as old as
我 不 认为 ID 到过 在 这 医院 十 分钟 ; 但 我 毛毡 作为 老的 作为
[mə'θjuːzələ] .
Methuselah .
玛土撒拉 .

我估计我在医院待的时间还不到十分钟；但我感觉自己像玛土撒拉一样老了。

[maɪ] [frend] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
My friend greeted me with a smile .
我的 朋友 问候 我 和 一个 微笑 .

我的朋友面带微笑地向我问好。

“ ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [ræn] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] . . . .
“ Ready for breakfast ? ” he said , and a little chill ran down my spine . . . .
“ 准备好 为了 早餐 ? ” 他 说 , 和 一个 小的 寒意 跑 向下 我的 脊柱 . . . .

“准备好吃早餐了吗？”他问道，我顿时感到一阵寒意袭上脊背……

[bʌt; bət] [ai] [sed] : “ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] — [kʌm] [ə'lɒŋ] . . . .
But I said : “ Oh , all right — come along . . . .
但 我 说 : “ 哦 , 全部 正确的 — 来 沿着 . . . .

但我说：“哦，好吧——跟我来……”

” [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
” For , after all ,
” 为了 , 后 全部 ,

“毕竟，

[ai] [njuː] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɒn] [ðæt] [mæn] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd]
I knew there wasn't a paper of any sort on that man when he was lifted
我 知道 那里 不是 一个 纸 的 任何 种类 在 那 男人 什么时候 他 曾是 抬起
['ɪntuː] [maɪ] ['æmbjələns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] :
into my ambulance the night before :
进入 我的 救护车 这 夜晚 前 :

我知道前一天晚上他被抬上我的救护车时，身上没有任何证件：

[ðə; ði] [frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'tend] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [tuː] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə]
the French officials attend to their business too carefully for me not to
这 法语 官员 出席 到 他们的 商业 也 小心 为了 我 不是 到
[hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
have been sure of that .
有 到过 当然 的 那 .

法国官员办事极其谨慎，我不可能对此毫无察觉。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ðə; ði] [liːst] [ʃred] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [daɪd]
And there wasn't the least shred of evidence to prove that he hadn't died
和 那里 不是 这 至少 撕碎 的 证据 到 证明 那 他 之前没有 死亡
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːndz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
of his wounds during the unlucky delay in the forest ;
的 他的 伤口 期间 这 倒霉 延迟 在 这 森林 ;

没有任何证据证明他不是在森林中不幸耽搁期间因伤重而死的；

[ɔː(r)] [ðæt] - [hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [tæŋk] [wɒz; wəz] ['liːkɪŋ] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [aʊt]
or that Réchamp had known his tank was leaking when we started out
或者 那 - 有 已知 他的 坦克 曾是 泄漏 什么时候 我们 开始 出去
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪnz] .
from the lines .
从 这 线条 .

或者说，雷尚从我们出发时就知道他的油箱漏油了。

“ [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [kæ'feɪ] [kəm'plɛt] , ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
“ I could do with a café complet , couldn't you ?
“ 我 可以 做 和 一个 咖啡店 完成 , 不能 你 ?

“我倒是挺想要一家完整的咖啡馆，你觉得呢？”

” - [sə'dʒestid] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [bluː] [aɪz] ;
” Réchamp suggested , looking straight at me with his good blue eyes ;
” - 建议 , 寻找 直的 在 我 和 他的 好的 蓝色的 眼睛 ;

雷尚说着，用他那双湛蓝的眼睛直直地看着我；

[ænd; ənd] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn] . . . .
and arm in arm we started off to hunt for the inn . . . .
和 手臂 在 手臂 我们 开始 离开 到 打猎 为了 这 客栈 . . . .

于是我们手挽着手，开始寻找旅店……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神